



Title	日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の連続性
Author(s)	Thu Thu Nwe Aye
Citation	大阪大学, 2019, 博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/73541
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

博 士 論 文

題目 日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の連続性

提出年月 2019 年 6 月

大阪大学大学院言語文化研究科日本語・日本文化専攻

氏名 THU THU NWE AYE

トゥ トゥ ヌェ エー

要旨

日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の連続性

トゥ トゥ ヌエ エー

本研究の目的は、日本語とビルマ語の格助詞の中に、通常であれば、副助詞が担うような機能を有するものがあることに着目し、両言語のゼロ助詞の位置づけを含め、格助詞と副助詞がどのような関係があるかを考察しながら、そこに見られる連続性を明らかにすることである。

本論文は、7つの章から構成されている。各章の概要は以下の通りである。

まず、第1章では、本論文の出発点となる問題の所在を明らかにし、本論文が目指す目的について述べる。また、論文全体の構成を示すとともに、ビルマ語の例文を理解する際の助けとなるよう、その言語的特徴について概説した。ビルマ語は独自の文字を有しているが、本論文では音素表記を用いて転写するため、その表記法についても本章で解説した。なお、ビルマ語は口語体と文語体の区別がある。本論文は、口語ビルマ語を対象とする。

第2章では、本研究を進めるにあたり重要な情報源となる、日本語及びビルマ語における格助詞と副助詞の定義や分類、用法などについて論じている先行研究を概観した。

続く第3章では、日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の機能や特徴について考察した。日本語では、格助詞と副助詞の違いについて、基本的には複数の格助詞を同時に用いることができないのに対し、副助詞はかさねて用いることができることや、格助詞と副助詞を組み合わせる用いることができることは、従来の研究で指摘されている。格助詞は、それを伴う名詞が文中において動詞とどのような文法的・意味的關係にあるかを示すものであるが、副助詞は、名詞と動詞との関係を一意的に決めるためのものではない。この二つの助詞の共起に関わる相違点はそこから来るのである。ビルマ語にも副助詞が多数存在する。その副助詞の用法は、日本語と類似しているが、もちろん、異なる点もある。格助詞と副助詞各々の基本的な機能（存在理由）は、日本語でもビルマ語でも同様であるため、日本語において指摘された生起制限は、ビルマ語にも観察される。しかし、格助詞と

副助詞が連続する際、ビルマ語では「格助詞＋副助詞」の順しか許されない点は日本語と異なる。さらに両言語の興味深い類似点として挙げられるのが、格助詞としても、副助詞としても、扱われている助詞が存在することである。日本語の「から」や「まで」、及び、ビルマ語の-ka.（奪格機能も持つ）と-ko_（向格機能を持つ）がその例である。格助詞と副助詞にまたがって存在する助詞があることだけでなく、格機能が類似していることも興味深い共通点である。ただし、ビルマ語の-ka.は主格機能も持ち、ko_は、対格機能も持つ。それ故、ビルマ語の基本的な格助詞は、日本語よりその数が若干少なく、相対的に言って、ビルマ語の方が日本語よりも一つの格助詞が担う機能が多くなっている。それが原因で、ビルマ語では格助詞の機能を特定する際、文中の他の要素（特に動詞）に頼る比重が日本語よりも高くなり、その結果、ビルマ語の格助詞の意味的な自立性は日本語に比べると弱いと考えられることは、Thu Thu Nwe Aye(2016、2018)でも指摘したとおりである。

第4章では、日本語とビルマ語におけるゼロ助詞について考察した。通常であれば、格助詞を伴うべき名詞が格助詞を伴っていない場合、格助詞の省略か（音声を伴わない）ゼロ助詞の生起の二つが考えられる。両言語においては、主に主語と目的語が格助詞を伴わないことがある。有形の格助詞を伴う場合と伴わない場合で意味用法に違いがない時は、省略であるが、違いがある場合は、省略ではなく、ゼロ助詞が生起していると考えられる。日本語では、「が」や「を」が無形になったとき、その名詞が主題性を帯びていることや新たな話題を提示すること等の特徴が見られる場合があることが先行研究で指摘されている。主題性というのは、格助詞の機能ではなく、「は」に見られるように副助詞の機能である。さらに、その無形は、「は」と異なり対比の意味合いも持たない。従って、それは、格助詞や副助詞の省略ではなく、音形を伴わないゼロ副助詞であると考えられる。一方、ビルマ語でも、助詞が不在になることがあるが、そこには日本語と異なる特徴が観られる。まず、ビルマ語では、有形の格助詞がある時よりもない方が通常であること、有形の助詞の有無が動詞との意味関係に左右されることから、ビルマ語では、有形の助詞がない場合、ゼロ「格」助詞がある。別の言い方をすると、有形と無形の格助詞が交替していると捉えるのが妥当である。日本語のゼロ助詞が副助詞であり、限定された意味しか持たないのに対し、ビルマ語のゼロ助詞が格助詞であり、様々な有形格助詞に代わり用いられるのは、

第3章で述べたように、日本語と比べ、ビルマ語では格助詞が担う機能が相対的に多く、そのような状況から派生する“自立性”も低いということとも関連しているのではないかと考えられる。

第5章では、ビルマ語における格助詞交替と副助詞の関係について考察した。日本語同様、ビルマ語でも格助詞の交替現象が観られる。両言語で類似の格交替も観察されるが、一方の言語でしか観られない格交替もある。例えば、日本語では目的語の「を」が「が」と交替することがよくあるが、ビルマ語では、通常、そのような交替は許されない。それは、対格の`-ko_`が向格の機能も有し、主格の`-ka.`が奪格の機能も有しているため、両者は方向性において逆の意味を内在しており、それがビルマ語において両者の交替が許されない理由の一つになっていると考えられる。しかし、ある状況では、`-ka.`と`-ko_`の交替が許される場合がある。ビルマ語の助詞の`-ka.`と`-ko_`に副助詞の機能があることは従来も指摘されてきたが、`-ka.-ko_`や`-ko_-ka.`のように両者が連続したものは、格助詞と副助詞の連続ではなく、副助詞の連続であると捉えるべきであり、`-ka.-ko_-ka.`や`-ko_-ka.-ko_`のような三連続も副助詞の連続であることを本論文で指摘した。さらに、`-ko_`については、格助詞であるか、副助詞であるかで、初頭の`k`が有声化するかどうか、当該助詞が付く名詞の末尾が下降調になるかどうかに関する音声的振る舞いが異なることを明らかにした。従来も`-ko_`の有声化の有無が音韻的条件によって決定されることは知られていたが、それが格助詞と副助詞の区分と連動していることを明確に指摘した先行研究はない。また、下降調の有無についても、それが格助詞と副助詞の違いに起因すると明示的に指摘するものはなかった。これらの新たな知見をもとに、`-ka.`と`-ko_`の交替を見直したところ、それは格助詞同士の交替ではなく、`-ka.`は格助詞であるが、`-ko_`は格助詞ではなく副助詞であることが明らかとなった。また、日本語では「格助詞－副助詞」に加え、「副助詞－格助詞」の順も可能であるが、ビルマ語では「格助詞－副助詞」のみが可能であることも明らかとなった。さらに、副助詞の`-ka.`や`-ko_`、そして、両者の連続が様々な有形格助詞に後続するのに対し、名詞に直接後続するときは、特定の意味特性を持つ動詞としか共起できない。このような制限は、副助詞ではなく、格助詞の特性に近い。すなわち、`-ka.`と`-ko_`及びそれらの連続は、有形の格助詞に後続するときは、副助詞だと断言してもよいが、名詞に直接後続するときは、格助詞的な特性も有していることが窺える。第3章でも指摘した、

一つの格助詞が様々な機能を担っているというビルマ語の特性は、副助詞の機能にもその領域を広げていると言えるだろう。

第6章では、副助詞との関連性を念頭に日本語とビルマ語における格助詞の体系を再考した。ビルマ語において、**-ka.**と**-ko_**は、有形の格助詞に後続する場合は、副助詞であることは明確である。しかしながら、単独で名詞の後続した際は、格助詞か副助詞のどちらであるかを断定するのは、容易ではない。助詞**-ka.**については、音韻的条件を整えば、必ず有声化するため、音声から判断することができない。また、主語が**-ka.**を伴うと強調のニュアンスが表れるが、それは副助詞の機能ではなく、ゼロ助詞と交替した主格助詞の付加的機能である可能性もある。助詞**-ko_**は、副助詞の場合は通常は有声化しないが、若い世代では有声化させる場合もある。さらに、格助詞の場合であっても、音韻的条件によっては有声化しない。また、単独で現れる副助詞の**-ko_**は、述語が状態性の動詞の主語にしか後続しないことから、格助詞的な特性も有しているように思われる。助詞**-ko_**は、一部の副助詞に後続することができるが、**-ka.**は全くできない。有声化の有無の点でも、**-ka.**は格助詞と副助詞で差がなく、ある意味、**-ko_**よりも格助詞寄りになっていると言えるだろう。助詞**-ko_**も、無声のままで発音しても、状態性の動詞の主語以外に後続できない点では、格助詞寄りであると言えよう。両者は、他の格助詞と共に初めて副助詞としての機能を十分発揮できる。言い換えれば、副助詞の機能を発揮するには、異なる格助詞が共起できないという原則のもと、格助詞の力を借りなければならぬのである。また、お互いに共起することで、格助詞ではなく副助詞であることを示すことができるが、単独の場合同様、名詞に直接後続する場合は、状態性の動詞の主語にしか現れることができない点では、副助詞として十分に自立しているとは言えない。

日本語の場合、一見すると、格助詞と副助詞は、それぞれ形態が異なり、この2種類の助詞は明確に区分されているように思われる。しかし、先行研究では、「から」と「まで」は格助詞としても副助詞としても捉えられている。さらに、格助詞の「が」については、排他や限定といった機能を認められている。これらは、とりたて機能の一種で、「が」が副助詞的な機能を帯びることがあることを示している。第4章で考察したように、日本語のゼロ助詞はその機能から副助詞であると考えられる。しかし、主語に現れるゼロ助詞は、「は」が持つ対比的なニュアンスや「が」がもつ排他的なニュアンスを持たない。このよ

うな意味合いを持たない無標の主題を表す。つまり、とりたて機能を持たない副助詞である。「とりたて」が副助詞の代表的な機能であるなら、ゼロ助詞はもともと副助詞らしくないとも言える。また、ゼロ助詞は、「が」と「を」（と「に」の一部）としか入れ替えることができず、他の副助詞に比べてその生起する環境が限られている。見方を変えれば、主語においては、「は」と「が」とゼロ助詞が副助詞的機能の間で交替しているとも捉えることができ、格助詞と副助詞との間に一種のパラディグマティックな関係を認めることができるだろう。

Thu Thu Nwe Aye(2016)では、本論文で考察した日本語とビルマ語における助詞を全て格助詞と見なして考察した。しかし、本論文では、一部の格助詞について、副助詞と共通する機能を示すことがあることを考察し、その内実は異なるものの、日本語においてもビルマ語においても、格助詞と副助詞は、連続的な側面を持っているということを明らかにした。

最後の第7章では、全体のまとめと結論について述べた。本論文では、日本語にもビルマ語にもゼロ助詞が存在するが、前者のゼロ助詞は副助詞であり、後者のゼロ助詞は格助詞であること、日本語とビルマ語の有形の格助詞には副助詞の機能を持つものがあること、当該の助詞が副助詞として機能しても、ビルマ語では(格助詞の後続する場合を除き)格助詞的な側面も失っていないことを論じた。これらの考察から、これらのことから、日本語とビルマ語の格助詞と副助詞には、連続的な側面があると結論づけた。

အနှစ်ချုပ်

ဂျပန်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာရှိနောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အကူပစ္စည်းများ၏ ဆက်နွှယ်မှု

ဤကျမ်းတွင် ဂျပန်ဘာသာနှုတ်ပြောစကားနှင့် မြန်မာဘာသာနှုတ်ပြောစကားရှိ နောက်ဆက်ပစ္စည်း(case particle) များတွင် အကူပစ္စည်း(adverbial particle)များ၏ လုပ်ဆောင်ချက်မျိုးပါတွေ့ရသည့်အချက်ကိုအဓိကထား၍ ဂျပန်၊ မြန်မာနှစ်ဘာသာရှိ သုညပစ္စည်း(zero particle)ကိုပါ ထည့်သွင်းစဉ်းစားကာ နောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အကူပစ္စည်းများ၏ ဆက်နွှယ်မှုနှင့် ပတ်သက်၍ ရှင်းလင်းဖော်ပြရန် ရည်ရွယ်ပါသည်။

ဤကျမ်းကို အခန်း(၇)ခန်းဖြင့် ဖွဲ့စည်းတင်ပြထားပါသည်။

အခန်း(၁)တွင် ဤသုတေသနကိုစတင်လုပ်ဖြစ်စေသည့် အကြောင်းရင်း၊ ဤသုတေသန၏ ရည်ရွယ်ချက်၊ ကျမ်းဖွဲ့စည်းပုံတို့ကို တင်ပြထားပါသည်။ ထို့ပြင် မြန်မာဘာသာ မတတ်ကျွမ်းသူများပါ ဤကျမ်းတွင်ဖော်ပြထားသော မြန်မာသာဓကများကို နားလည်လွယ်စေရန် ရည်ရွယ်၍ မြန်မာဘာသာစကား၏ဝိသေသလက္ခဏာအကျဉ်းချုပ်ကိုဖော်ပြပြီး မြန်မာဗျည်း၊ သရများ၊ အသံထွက်များကိုလည်း မိတ်ဆက်ထားပါသည်။

အခန်း(၂)တွင် ဤသုတေသနနှင့်ပတ်သက်သည့် ဂျပန်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာဆိုင်ရာ ကျမ်းကိုးများတွင် ဖော်ပြထားချက်များကို သုံးသပ်တင်ပြထားပါသည်။

အခန်း(၃)တွင်မူ ဂျပန်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာရှိ နောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အကူပစ္စည်းများ၏ လုပ်ဆောင်ချက်များ၊ ဝိသေသလက္ခဏာများကို နှိုင်းယှဉ်လေ့လာထားပါသည်။ ဂျပန်ဘာသာတွင် သဒ္ဒါသဘောအရ နောက်ဆက်ပစ္စည်းတစ်ခု၏နောက်တွင် နောက်ထပ်နောက်ဆက်ပစ္စည်းတစ်ခု ထပ်လိုက်ခြင်းမျိုးမဖြစ်နိုင်သော်လည်း၊ အကူပစ္စည်းအချင်းချင်းကိုနှစ်ခုဆက်၍သုံးနိုင်ခြင်း၊ အခြားနောက်ဆက်ပစ္စည်း၏ နောက်တွင်အကူပစ္စည်းထပ်လိုက်၍သုံးနိုင်ခြင်းနှင့်ပတ်သက်၍ဖော်ပြထားသည့် သုတေသနများကိုလည်း တွေ့ရပါသည်။ ဂျပန်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာရှိ အကူပစ္စည်းများ၏လုပ်ဆောင်ချက်များကို နှိုင်းယှဉ်လေ့လာရာတွင် တူညီချက်များရော ခြားနားချက်များကိုပါ တွေ့ရှိရပါသည်။ ဂျပန်၊ မြန်မာနှစ်ဘာသာလုံးတွင်တွေ့ရသော ထူးခြားချက်မှာ နောက်ဆက်ပစ္စည်း၏ လုပ်ဆောင်ချက်များရော အကူပစ္စည်း၏လုပ်ဆောင်ချက်များပါ ရှိသည့် ပစ္စည်း(particle)များကို တွေ့ရသော အချက်ဖြစ်ပါသည်။ သာဓကအနေဖြင့်ဖော်ပြရလျှင် ဂျပန်ဘာသာရှိ “kara”, “made” စသည့်

ပစ္စည်းများနှင့် မြန်မာဘာသာရှိ “က”နှင့် “ကို”တို့သည် နောက်ဆက်ပစ္စည်း၏ လုပ်ဆောင်ချက်များရော အကူပစ္စည်း၏လုပ်ဆောင်ချက်များပါ ရှိသည့် ပစ္စည်းများဖြစ်ပါသည်။

အခန်း(၄)တွင်မူ ဂျပန်၊ မြန်မာနှစ်ဘာသာရှိ “သုညပစ္စည်း”နှင့်ပတ်သက်၍ လေ့လာဖော်ပြထားပါသည်။ ဂျပန်ဘာသာနှုတ်ပြောစကားတွင် နောက်ဆက်ပစ္စည်းမပါဘဲ ပြောသည့်အခါများလည်းရှိပါသည်။ ထိုသို့ပစ္စည်းမပါဘဲပြောသည်ကို အများအားဖြင့် ပစ္စည်းကိုမြုပ်ပြောခြင်းဟု ယူဆကြသော်လည်း မြုပ်ပြောခြင်းဟုမပြောနိုင်သည့် “ပုံသဏ္ဌာန်မဲ့ ပစ္စည်း/သုညပစ္စည်း (zero particle)” ရှိသည်ဟူသည့် အယူအဆလည်းရှိပါသည်။ အကယ်၍မြုပ်ပြောခြင်းဖြစ်လျှင် ပစ္စည်းပါသည့်အခါနှင့်မပါသည့်အခါ အဓိပ္ပါယ်တူညီမည်ဟု တွေးနိုင်ပါသည်။ အကယ်၍ ပစ္စည်းပါသည့်အခါနှင့် မပါသည့်အခါ အဓိပ္ပါယ်ကွာခြားမှု ရှိမည်ဆိုလျှင် မြုပ်ပြောခြင်းဟု ပြောရန်ခဲယဉ်းပြီး “သုညပစ္စည်း”ဟုတွေးတောခြင်းက ပိုမိုသင့်လျော်မည်ဟုယူဆရပါသည်။ ဂျပန်၊ မြန်မာနှစ်ဘာသာရှိ“သုညပစ္စည်း”ကို နှိုင်းယှဉ်လေ့လာသည့်အခါ ဂျပန်ဘာသာရှိ “သုညပစ္စည်း”ကို အကူပစ္စည်းဟုယူဆသင့်ပြီး မြန်မာဘာသာရှိ “သုညပစ္စည်း”ကို နောက်ဆက်ပစ္စည်းဟု ယူဆသင့်ကြောင်းတွေ့ရှိရပါသည်။

အခန်း(၅)တွင် မြန်မာဘာသာရှိ “ပစ္စည်းအလဲအလှယ်သုံးခြင်း”နှင့် အကူပစ္စည်းတို့၏ ပတ်သက်ဆက်စပ်နေမှုကို လေ့လာသုံးသပ်ထားပါသည်။ အခြားနောက်ဆက်ပစ္စည်းများ နောက်တွင် “က”နှင့် “ကို”လိုက်လျှင် ထို “က”နှင့် “ကို”သည် အကူပစ္စည်းဖြစ်ကြောင်း သိသာထင်ရှားပါသည်။ “က” (သို့မဟုတ်)“ကို”တစ်လုံးတည်း ဖော်ပြထားသည့်အခါမျိုးတွင်မူ နောက်ဆက်ပစ္စည်းနှင့်အကူပစ္စည်းကို ခွဲခြားရန်ခက်ခဲသွားပါသည်။ မြန်မာဘာသာစကားတွင် ဝဏ္ဏနှစ်ခုကိုတစ်ဆက်တည်းရွတ်ဆိုသည့်အခါ နောက်ဝဏ္ဏ၏အစပျဉ်းအချို့(ရပ်သံကလွဲ၍) သည် သံညဉ်းမှသံပြင်းသို့ပြောင်းသည်ဟူသော ဥပဒေသရှိပါသည်။ နောက်ဆက်ပစ္စည်း “က”ရော အကူပစ္စည်း“က”ပါ ထိုဥပဒေသနှင့်အညီ အသံပြောင်းပါသည်။ သို့သော် နောက်ဆက်ပစ္စည်း “ကို”မှာ ထိုဥပဒေသနှင့်အညီအသံပြောင်းသော်လည်း အကူပစ္စည်း“ကို”မှာမူ ရှေ့တွင်ရပ်သံရှိသည်ဖြစ်စေ၊ မရှိသည်ဖြစ်စေ အသံမပြောင်းကြောင်းတွေ့ရှိရပါသည်။ ထိုကွာခြားချက်ကိုအကြောင်းပြု၍ မြန်မာဘာသာတွင် တွေ့ရှိရသော နောက်ဆက်ပစ္စည်း“က”နှင့်“ကို” အလဲအလှယ်သုံးထားသယောင်ထင်ရသော သာဓကသည် နောက်ဆက်ပစ္စည်းချင်း အလဲအလှယ်သုံးခြင်းမဟုတ်ဘဲ “က”မှာနောက်ဆက်ပစ္စည်းဖြစ်၍ “ကို”မှာမူ အကူပစ္စည်း ဖြစ်ကြောင်း တွေ့ရှိရပါသည်။

အခန်း(၆)တွင်မူ နောက်ဆက်ပစ္စည်းနှင့်အကူပစ္စည်းတို့၏ ပတ်သက်ဆက်နွှယ်မှုတို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ ဂျပန်ဘာသာနှင့်မြန်မာဘာသာရှိ နောက်ဆက်ပစ္စည်းများ၏ လုပ်ဆောင်ချက်များကို နှိုင်းယှဉ်လေ့လာရာ နောက်ဆက်ပစ္စည်း၏ လုပ်ဆောင်ချက်များရော အကူပစ္စည်း၏ လုပ်ဆောင်ချက်များပါ ရှိသည့် ပစ္စည်းများရှိကြောင်းနှင့် ထိုပစ္စည်းများတွင် နောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အကူပစ္စည်းများ၏ဝိသေသလက္ခဏာများ ဆက်စပ်ပါဝင်နေကြောင်း တွေ့ရှိရပါသည်။

အခန်း(၇)တွင် ဂျပန်ဘာသာနှင့်မြန်မာဘာသာရှိ နောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အကူပစ္စည်းများကို နှိုင်းယှဉ်လေ့လာသုတေသနပြုရာမှ တွေ့ရှိချက်များကို ခြုံငုံသုံးသပ်ဖော်ပြထားပြီး ဂျပန်၊ မြန်မာနှစ်ဘာသာရှိ နောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အကူပစ္စည်းများသည် ဆက်နွှယ်နေသည်ဟု ယူဆရမည်ဖြစ်ကြောင်းတင်ပြကာ နိဂုံးချုပ်အပ်ပါသည်။

သူသူနွှယ်အေး
ဂျပန်ဘာသာ၊ ဂျပန်ယဉ်ကျေးမှုအထူးပြု
ဘာသာစကားနှင့် ယဉ်ကျေးမှုသုတေသနဌာန
အိုဆာကာတက္ကသိုလ်
ပါရဂူဘွဲ့အတွက်တင်သွင်းသောကျမ်း
၂၀၁၉ ခုနှစ် ဇွန်လ ၁၀ ရက်

目次

1. 序論.....	1
1.1. はじめに	1
1.2. 問題提起と本論文の目標	3
1.3. ビルマ語の概要－文字と音声－.....	4
1.4. 論文の構成	6
2. 先行研究	7
2.1. 日本語における格助詞と副助詞に関する先行研究	7
2.1.1. 西田(1977)	7
2.1.2. 庵[他] (2000).....	7
2.1.3. 日本語記述文法研究会(2009)	8
2.1.4. 小泉(2007)	8
2.1.5. 加藤(2006)	9
2.1.6. 日本語記述文法研究会(2012)	10
2.2. 日本語の「は」と「が」に関する先行研究	11
2.2.1. 主題を表す「は」	11
2.2.2. 対比（対照）を表す「は」	11
2.2.3. 中立叙述を表す「が」	12
2.2.4. 総記を表す「が」	12
2.2.5. 目的格を表す「が」	12
2.3. ビルマ語における強調を表す-ka.と-ko_に関する先行研究	13
2.3.1. 大野(1983)	13
2.3.2. 藪(1992).....	14

2.3.3. 澤田(1999a).....	14
2.3.4. 澤田(1999b).....	15
2.3.5. 岡野(2007)	15
2.3.6. 加藤(2019)	16
2.3.7. Okell & Allot (2001)	17
3. 日本語とビルマ語における格助詞と副助詞	18
3.1. 日本語における格助詞と副助詞	19
3.1.1. 日本語の格助詞と副助詞の相違点	22
3.1.2. 「は」と「が」	24
3.2. ビルマ語における格助詞と副助詞.....	27
3.2.1. tO.....	28
3.2.2. kO:	29
3.2.3. Ta_	29
3.2.4. chi:	30
3.2.5. pE:	30
3.2.6. lE:	30
3.2.7. hma.	31
3.2.8. tauN_	31
3.2.9. mya:	32
3.2.10. ha_	32
3.3. 日本語とビルマ語の格助詞と副助詞の類似点と相違点	33
4. 日本語とビルマ語におけるゼロ助詞	38
4.1. 日本語におけるゼロ助詞	38

4.1.1. 日本語における格助詞の省略	38
4.1.2. 日本語における格助詞の省略とゼロ助詞	40
4.1.3. 日本語におけるハとガ、及びゼロ助詞	42
4.2. ビルマ語におけるゼロ助詞	44
4.3. まとめ	58
5. ビルマ語における格助詞交替と副助詞	60
5.1. ビルマ語における副助詞の -ka	61
5.2. ビルマ語における副助詞の -ko_	68
5.3. 格助詞の -ko_ と副助詞の -ko_ の音韻的特性	70
5.3.1. 有声化	70
5.3.2. 下降調化	72
5.4. ビルマ語における ka. と ko_ と格交替	73
5.5. まとめ	78
6. 日本語とビルマ語における格助詞の体系の再考—副助詞との連続性から—	80
6.1. ビルマ語における格助詞と副助詞の連続性	80
6.2. 日本語における格助詞と副助詞の連続性	87
6.3. まとめ	91
7. 結論	93
《補遺》ビルマ語の例文のビルマ文字表記一覧	95
謝辞	103
参考文献	104

1. 序論

1.1. はじめに

日本語とビルマ語における有形の格助詞の交替現象、及び、有形と無形の格助詞（ゼロ助詞）の交替現象に観られる、類似点と相違点は、両言語の格助詞の体系や格助詞の特性に起因するものであると考えられる（Thu Thu Nwe Aye 2016）。

具体的に述べると、両言語においては、類似の格交替も観察されるが、一方の言語でしか観られない格交替もある。例えば、例(1)と例(2)のように日本語とビルマ語の両方で有形の格助詞の交替が可能な場合がある (cf.塚本 1991)。

- (1) a. バスがトラックに衝突した
b. バスがトラックと衝突した。

- (2) a. ba'saka:ga. kouN_taN_ka:go_ tai'tE_
バス-ka. トラック-ko_ 衝突した
b. ba'saka:ga. kouN_taN_ka:nE. tai'tE_
バス-ka. トラック-nE. 衝突した

日本語では例(3)のように、目的語の「を」が「が」と交替することがよくあるが、ビルマ語では、通常、例(4)で示したように、-ka.¹と-ko_の交替は不可である。それは、対格の-ko_が向格の機能も有し、主格の-ka.が奪格の機能も有しているため、両者の方向性において真逆の意味を内在しており、それがビルマ語において両者の交替が許されない理由の一つになっていると考えられる。(Ø は、有形の格助詞がないことを表す。)

- (3) a. 僕がヨットを買いたい。
b. 僕がヨットが買いたい。

¹ビルマ語では-ka.→ -ga.、-ko_→-go_、-tE_→-dE_のように有声化が起こる場合がある。

- (4) a. canO_ga.¹ ywE' hle_go_ wE_jiN_dE_ 「僕がヨットを買いたい。」
 僕-ka. ヨット-ko_ 買いたい
- b.* canO_ga. ywE' hle_ga. wE_jiN_dE_
 僕-ka. ヨット-ka. 買いたい
- c. canO_ ywE' hle wE_jiN_dE_
 僕 - Ø ヨット - Ø 買いたい

また、ビルマ語では、主語にも目的語にも格助詞が付加されていない(4) c は、文法的で、ごく自然である。Thu Thu Nwe Aye (2016、2018)は、ビルマ語における、様々な格助詞の脱落現象について考察した結果、ビルマ語では無助詞の生起に様々な制限があることが明らかとなり、(4)a と(4)c では、有形の格助詞とゼロ助詞が交替していると結論づけた。

ところが、例(5)のように、ビルマ語で通常交替できないはずの-ka.と-ko_が交替しているように見える現象が存在することが新たに判明した。

- (5) a. mo:mo:ga. tO_dE_ 「モーモーが優秀だ。」
 (人名)-ka. 優秀だ
- b. mo:mo:ko_ tO_dE_
 (人名)-ko_ 優秀だ
- c. mo:mo: tO_dE_
 (人名)- Ø 優秀だ

例(4)と例(5)は、-ka.、-ko_、ゼロ助詞という同じ格が関わる現象であるにもかかわらず、両者で文法性が異なっているのはなぜかという疑問が生じる。

Thu Thu Nwe Aye (2016)では、日本語とビルマ語において、交替現象に参加する助詞は、ゼロ助詞も含め、全て格助詞と見なして考察したが、両言語において格助詞としても、副助詞としても、扱われている助詞が存在することに注目しなかった。格助詞にも副助詞にも属する助詞として、日本語の「から」や「まで」や「ゼロ助詞」、そして、ビルマ語の-ka. (奪格機能も持つ) と-ko_ (向格機能を持つ) がある。

Thu Thu Nwe Aye(2016)では、ビルマ語のゼロ助詞を格助詞の一種であると主張したが、日本語のゼロ助詞については副助詞と見なす先行研究があることや、ゼロ助詞が格助詞「が」だけでなく、副助詞「は」とも対比されることから、ゼロ助詞の位置づけについても改めて考察する必要がある。

以上のような研究の流れを踏まえ、本研究の出発点となる問題の所在と本論文の目標を次の1.2節でまとめる。

1.2. 問題提起と本論文の目標

Thu Thu Nwe Aye(2016)では、日本語とビルマ語における格助詞の交替現象において、有形格助詞同士の交替現象と有形と無形(ゼロ助詞)の格助詞の交替現象とを考察した。しかし、そのなかで重要な要素である、日本語のゼロ助詞やビルマ語の-ka.と-ko_は、先行研究では、格助詞としても、副助詞としても扱われている。

同じように、-ka.と-ko_とゼロ助詞が参与しているにもかかわらず、文法性が異なる例(4)と例(5)のような現象を明らかにするためには、Thu Thu Nwe Aye (2016)で行った分析では解決できない。

従来のビルマ語研究では、格助詞の-ka.と-ko_のみならず、副助詞の-ka.と-ko_の存在も指摘されているが、両者を同一のものとみなすべきか、たまたま音形が同じで、別のものとみなすべきか、それとも、「連続的な」ものとみなすべきかは明らかになっておらず、詳細に考察する必要がある。

また、日本語のゼロ助詞を副助詞と見なす先行研究があることや、ゼロ助詞が格助詞「が」だけでなく、副助詞「は」とも対比されることから、日本語のゼロ助詞の位置づけについても明確にしておく必要がある。

日本語とビルマ語において、格助詞としても、副助詞としても、扱われている助詞が存在することから、副助詞との関連を視野に入れながら両言語における格助詞とゼロ助詞の位置づけについて再考する。

日本語とビルマ語の格助詞の中に、通常であれば、副助詞が担うような機能を有するものがあることに着目し、両言語のゼロ助詞の位置づけを含め、格助詞と副助詞がどのような関係があるかを考察しながら、そこにどのような連続性があるかを明らかにすることが本論文の目標である。

1.3. ビルマ語の概要－文字と音声－

ビルマ語は、シナ・チベット語族、チベット・ビルマ語派、ロロ・ビルマ語群（あるいは語支）に属する。チベット・ビルマ語派を構成する言語のうち、チベット語とならんで、多くの話者人口と、古くからの豊富な文献を有する有力な言語である。ビルマ文字は 11 世紀ないし 12 世紀初頭に、インド系のモン(Mon)文字に範をとって考案された。ビルマ語は、名詞や動詞に助詞が付いて、句や節を形づくり、統語関係は語順と格助詞によって表される（藪 1992）。基本的な語順は、日本語と同様、S O V 型である。

ビルマ語の基本字母 33 文字は以下の通りである。

က	ခ	ဂ	ဃ	င
ka.	kha.	ga.	ga.	nga.
စ	ဆ	ဇ	ည	ဉ
sa.	sha.	za.	za.	nya.
တ	ထ	ဒ	ဗ	ဏ
ta.	tha.	da.	da.	na.
တ	ထ	ဒ	ဓ	န
ta.	tha.	da.	da.	na.
ပ	ဖ	ဗ	ဘ	မ
pa.	ph.	ba.	ba.	ma.
ယ	ရ	လ	ဝ	သ
ya.	ya.	la.	wa.	Ta.
	ဟ	ဠ	အ	
	ha.	la.	'a	

本論文では、例文はビルマ文字を用いず、音素表記を用いてビルマ語を表す。ビルマ語の音素表記は、原則、加藤式表記法(加藤 2013)に倣う。例文をビルマ文字に戻したものを補遺として論文末に付す。

ビルマ語の声調は 3 つある。頭子音として現れる子音は全部で 35 個あり、韻母には全

部で 22 種類がある (cf.加藤 2013、2019)

子音

	両唇音	歯音	歯茎音	硬口蓋音	軟口蓋音	声門音
閉鎖音	p [p] ph [pʰ]	T [t̪]	t [t] th [tʰ]	c [tɕ] ch [tɕʰ]	k [k] kh [kʰ]	' [ʔ]
摩擦音	b [b] (f [f])	D [d̪]	d [d] s [s] sh [sʰ] z [z]	j [dʒ] sy [ɕ]	g [g]	h [h]
鼻音	m [m] hm[m̚]		n [n] hn [n̚]	ny [ɲ] hny [ɲ̚]	ng [ŋ] hng [ŋ̚]	
半母音	w [w] hw [w̚]			y [j]		
側面音			l [l] hl [l̥]			
はじき音			(r [ɾ])			

介子音 w [w] y [j]

韻母

i [i]	u [u]	iN [iN]	uN [uN]	i' [iʔ]	u' [uʔ]
e [e]	o [o]	eiN [eiN]	ouN [ouN]	ei' [eiʔ]	ou' [ouʔ]
E [ɛ]	O [ɔ]			E' [ɛʔ]	
a [a]		aiN [aiN] aN [aN] auN [aʊN]		ai' [aiʔ] a' [aʔ] au' [aʊʔ]	

声調

低平調(low level tone)	ka_ [22]
高平調(high level tone)	ka: [44(3)]
下降調(falling tone)	ka. [41]
軽声(atonic;固有の調値を持たない)	ka

' [ʔ]で終わる音節の場合は下降調になるが、声調記号は省略する。

1.4. 論文の構成

本論文は、第1章～第7章から構成されている。

まず、第1章では、本論文の出発点となる問題の所在を明らかにし、本論文が目指す目標について述べる。また、論文全体の構成を示すとともに、本論文で用いるビルマ語の音素表記と、その言語的特徴に関する簡単な紹介をした。

第2章では、本研究を進めるにあたり重要な情報源となる、日本語及びビルマ語における格助詞と副助詞の定義や分類、用法などについて論じている先行研究を概観する。

続く第3章では、日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の機能や意味的特徴、統語的特徴等について考察する。両言語において、格助詞としても、副助詞としても、扱われている助詞が存在するため、日本語とビルマ語において格助詞と副助詞がどのように分類されているかを先行研究を概観しながら考察する。

第4章では、格助詞と副助詞の連続性に関わってくる、日本語とビルマ語のゼロ助詞について考察する。格助詞を伴うべき名詞が格助詞を伴っていない場合、格助詞の省略か（音声を伴わない）ゼロ助詞の生起かのいずれかが考えられるが、本研究では、日本語にもビルマ語にもゼロ助詞が存在すると考え、両言語のゼロ助詞が先行研究においてどのように扱われているかを考察する。

第5章では、ビルマ語における格助詞交替と副助詞の関係について考察する。また、ビルマ語における格助詞の-ka.と-ko_、及び、（とりたてる機能がある）副助詞の-ka.と-ko_について考察し、両者は形態統語的・意味的に異なり、-ko_については音声的振る舞いも異なることを見る。さらに、ビルマ語で通常交替できないはずの-ka.と-ko_が交替しているように見える現象についてあらたな分析を提案する。

第6章では、副助詞との関連性を念頭に日本語とビルマ語における格助詞の位置付けについて再考する。そして、日本語とビルマ語において格助詞と副助詞がどのような連続的側面を有するかについて提案する。

最後の第7章では、全体のまとめと結論について述べる。

2. 先行研究

日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の連続性について探り、ゼロ助詞を含めた格助詞の体系や位置づけを再考するために、本章では、まず両言語における格助詞と副助詞に関する先行研究を概観する。

2.1. 日本語における格助詞と副助詞に関する先行研究

本節では、日本語における格助詞と副助詞の定義や分類について言及している先行研究を概観し、考察する。

2.1.1. 西田(1977)

西田(1977)は格助詞と副助詞を以下のように定義している。

格助詞は、文中の体言について、それが下につづく用言とどのような関係に立つものであるかを表示する助詞である。文中の体言と用言との関係は、動作・作用・状態を表わす用言に対して、体言がその主体であるか、その目的物であるか、その動作・作用の行われる場所・時間・手段・方法・材料などをあらわすものであるかの三種に大別される。

副助詞は、文中の体言、活用語、副詞などを受けて、下の用言にかかる助詞であると述べ、格助詞と副助詞の違いについて、格助詞が体言と用言とを関係づけて文の節を明らかにするはたらきをするのに対して、副助詞は、下にくる用言の動作・作用のしかた、状態のあり方など、その表現的意味を細かく言い分けて限定するはたらきをする。

2.1.2. 庵[他] (2000)

庵[他](2000)は、格助詞は、述語の意味によって様々な役割で使われたり、それ自身がいろいろな意味を持ったりしながら、それぞれの名詞句を動詞などの述語と結び付ける働きをしていると述べ、日本語には以下の九つの格助詞があるとしている。

ガ、ヲ、ニ、ヘ、ト、カラ、ヨリ、マデ、デ

また、格助詞は述語と名詞句との意味関係(格)を表すものであるが、助詞の中には、格を表わすのではなく、出来事に対する話し手のとらえ方を表すものがあり、このタイプの助詞は副助詞と呼ばれると述べている。

も、だけ、しか～ない、ばかり、は、くらい(ぐらい)、こそ、さえ、すら、だって、でも、など、なら、なんか、のみ、まで

格助詞と副助詞の違いについて、格助詞は基本的に続けて使うことはできないが、格助詞と副助詞、副助詞と副助詞は続けて使うことができると指摘している。

2.1.3. 日本語記述文法研究会(2009)

日本語記述文法研究会(2009)は、格とは名詞と述語とのあいだに成り立つ意味関係を表す文法的手段であり、名詞の格は無助詞「Ø」で表されることもあると述べている。

ガ、ヲ、ニ、ヘ、デ、カラ、ヨリ、マデ、ト、Ø

2.1.4. 小泉(2007)

小泉(2007)は、日本語の助詞の用法や分類に言及している先行研究をまとめ、「ハ」と「ガ」が異なる種類の助詞に属すると考える「ハとガ別類」の立場と両者を同一の種類 of 助詞として扱う「ハとガ同類」の立場にわけて、考察している。また、「ハとガ同類」と見なす先行研究より「ハとガ別類」と見なす先行研究の方が多いと述べている。

さらに、別類組におけるハの身分に混乱があることや助詞「ノ」、「ヨリ」、「マデ」について格助詞の認定に相違があることから、格助詞の規定から検討する必要があると指摘している。そして、小泉(2007)は、以下の 11 個の助詞を格助詞とし、「日本語の格助詞の目録」としている。

- 1) 主題格 ハ、2) 主格 ガ、3) 対格 ヲ、4) 位置格 ニ、5) 起点格 カラ、
- 6) 着点格 ヘ、7) 具格 デ、8) 共格 ト、9) 比格 ヨリ、10) 到格 マデ、

11) 属格 ノ

小泉(2007)は、格は、前提なしに、ある出来事を表わすために文を形成する場合、ひとつの述語が必要とする名詞において、その名詞と述語との間の関係を示す形式的要素であると規定している。

また、述語は、支配する名詞項の数により、名詞項をとらない無価述語、1つの名詞項をとる1価述語、2つの名詞項を必要とする2価述語、3つの項を求める3価述語に分けられる。なお、名詞項は「名詞＋格助詞」の単位を表わすと述べている。また、述語が複数の名詞項を支配する場合、前提条件のない、ひとつのまとまりある事件を表わす単文を形成するために必要不可欠な名詞項を「行為項」とし、その外に述語を修飾する要素を「状況項」としている。

(6) 夏子は喫茶店で恋人と会った。

(7) 秋子は東京で生まれた。

(8) テーブルの上に本がある。

例(6)では、「会った」という動詞述語は、「会う人」と「会った相手」を必要とするから2価述語であり、「夏子は」と「恋人と」は行為項である。二人が会った場所「喫茶店で」は不可欠な要素ではないため、状況項ということになる。例(7)において、「生まれた」という述語は、「生まれた人」を必要とする1価述語である。行為項に含まれる助詞は「格助詞」であるため、(6)、(7)、(8)の例文から、格助詞の「ハ」「ガ」「ト」「デ」「ニ」を取り出すことができると主張している。

2.1.5. 加藤(2006)

加藤(2006)は、格助詞は、名詞もしくは名詞＋格助詞につき、統語上の関係を示し、一方、副助詞は、主題など情報の位置づけ、量の多寡や程度など話し手の評価を示すと説明している。格助詞にどの助詞を含めるかについては諸説あるが、ガ、ヲ、ニ、ヘ、ト、デ、カラ、マデ、ヨリ、ノの10の助詞を格助詞に含めている。

副助詞には、ゼロ助詞「Ø」も含む19の助詞を認め、表1のように3種類に分けている。

表 1 副助詞の分類

副助詞	情報提示	は・も・〇・まで・から・でも・すら・さえ・とは・って
	量的評価	ばかり・だけ・のみ・しか・ぼっち・きり
	指示	ほど・くらい・など（なんか）・やら・や・か

近年の日本語の研究では、その機能を重視した「とりたて助詞」という名称が一般的になってきたため、どのような助詞がとりたて助詞として分類されているかを次に見る。

2.1.6. 日本語記述文法研究会(2012)

日本語記述文法研究会(2012)は、「とりたて」を、文中のある要素をきわだたせ、同類の要素との関係を背景にして、特別な意味を加えることであると定義し、とりたて助詞によってとりたてられる要素には、格成分、副詞的成分、述語、節などさまざまなものがあると述べている。また、とりたて助詞は、基本的に、とりたてられる要素の後に現れると述べ、とりたての機能をもつおもな形式として以下のものを挙げている、

累加を表すとりたて助詞	も
対比を表すとりたて助詞	は、なら
限定を表すとりたて助詞	だけ、しか、ばかり、こそ
極限を表すとりたて助詞	さえ、まで、も、でも
評価を表すとりたて助詞	なんか、なんて、など、くらい
ぼかしを表すとりたて助詞	も、でも、なんか、など

以上、格助詞と副助詞の定義や分類について、先行研究を概観したが、日本語の格助詞の分類については諸説あり、また、「は」、「まで」、「から」、「ゼロ助詞」を格助詞と分類している研究と、副助詞やとりたて助詞と分類している研究とがある。

次に「は」と「が」がどのような意味用法を持つかについて、先行研究をもとに概観しておこう。

2.2. 日本語の「は」と「が」に関する先行研究

日本語では、基本的に「が」は格助詞、「は」は副助詞とされているが、「は」を格助詞と主張している先行研究も存在する（小泉 2007 等）。

日本語において、「は」と「が」が対比させられた際の両者の基本的な用法として、「は」には主題と対比（対照）、「が」には総記と中立叙述の用法があると指摘されている。（cf. 久野 1981、庵[他]2000、富田 2007）

本節では、まず、日本語における主題を表す「は」と対比を表す「は」について概観し、次に中立叙述を表す「が」と総記を表す「が」について概観する。

2.2.1. 主題を表す「は」

久野(1973)は、「は」でマークされる文の主題は、総称名詞句か、文脈指示の名詞句でなければならないと指摘している。庵[他](2000)は、「は」の基本的な機能は文の主題を表すことであると述べている。また、その文で述べたいことの範囲(対象)を限定したものは、「主題」を表すものであり、「主語」を表すものではないと論じている。富田(2007)は、主題とは、話し手が主観的に選択する話題のことであり、主題を含む有題文の典型的構造は「既知の情報＋ハ＋状態述語」であると述べている。

(9) 鯨は哺乳類動物です。 [総称名詞] (久野 1973)

(10) 太郎は私の友達です。 [文脈指示] (久野 1973)

2.2.2. 対比（対照）を表す「は」

富田(2007)は、「は」は事態の対比を表す時にもよく使われ、対比を示す場合、典型的には二回現れると述べている。庵[他](2000)は、文中に二つ以上の「は」がある場合、二つ目以降の「は」は基本的に対比的に解釈され、これは文頭の「は」が主題と解釈され、主題は1文の一つに限られるためであると指摘している。さらに、文中に二つの「は」があるときでも、名詞文(11)の否定の場合の「は」は必ずしも対比的な解釈にならないが、形容詞文(12)や動詞文(13)の否定の場合の「は」は対比的に解釈されると述べている。

(11) 私は学生ではありません。 (庵[他]2000)

(12) この部屋はきれいではありません。 (庵[他]2000)

(13) 私はこの本を読みはしませんでした。

(庵[他]2000)

2.2.3. 中立叙述を表す「が」

庵[他](2000)は、中立叙述を表す文は、一般に、何かを発見した場合や、わかっていること(前提)がない疑問文に対する答えとして使われ、また、この場合の「が」が「は」に変えられないのは、こうした文が「全体が新情報の文」であるためであると主張している。富田(2007)は、中立叙述の「が」は、典型的に現象描写文に現れると述べている。

(14) A: 私の留守の間に何かありましたか。

(庵[他]2000)

B: 山田さんが来ました。

2.2.4. 総記を表す「が」

庵[他](2000)は、総記の「が」は典型的には疑問語疑問文に対する答えとして使われ、「他にもない X が...(だ)」という意味を表し、総記の文では「X が」はその文で一番言いたいこと(焦点)であり、文中でそこだけが新情報であると述べている。富田(2007)は、文脈なしで総記の「が」と断定できるのは「既存の情報+ガ+恒常状態を表す状態述語」の時であると主張している。また、久野(1973)は、述部が恒常的状态、習慣的動作を表す場合には、「ガ」は、総記の解釈しか受け得ないと指摘している。

(15) A: だれが来たのですか。

(庵[他]2000)

B: 山田さんが来ました。

2.2.5. 目的格を表す「が」

久野(1973)は、一般に「ガ」は主語をマークする格助詞、「ヲ」は目的語をマークする格助詞だと言われているが、例(16)のような、目的格助詞「ヲ」が用いられてしかるべきところに、主格助詞であるはずの「ガ」が現れる構文があると指摘している。

(16) a. 僕ハお茶ガ飲みたい。

b. 僕ハお金ガ欲しい。

c. 僕ハ花子ガ好きだ。

次節では、本研究の主要な対象とする、ビルマ語の助詞-ka.と-ko_について、先行研究ではどのように扱われているかを見ておく。

2.3. ビルマ語における強調を表す-ka.と-ko_に関する先行研究

Thu Thu Nwe Aye(2016)では、日本語とビルマ語における格助詞の交替現象に焦点を当て考察を行い、両言語の相違点の背後には、ビルマ語の-ka.と-ko_が複数の格機能を担っていることが要因となっていると主張した。

(17) mane._ga. yaN_gouN_ga. la_dE.lu_ga. pyO:dE_(藪 1992)

昨日-ka. ヤンゴン-ka. 来た人-ka. 言った

過去時 起点 動作の起し手

(時点格) (奪格) (主格)

「昨日ヤンゴンから来た人が言った。」

(18) manE'phyaN_go_ di_sa_ou'ko_ TangE_jiN:go_ pe:bo. Tu.eiN_go_ Twa:mE_

明日-ko_ この本-ko_ 友達-ko_ 渡すために 彼の家-ko_ 行く

未来 動作の対象 動作の受け手 着点

(時点格) (対格) (与格) (向格)

「明日この本を友達に渡すために彼の家へ行く。」

上記の例で示したように、-ka.は主格、奪格、時点格（過去）の用法を持ち、-ko_は対格、与格、向格、時点格（非過去）の用法を持っている。

さらに、先行研究では、-ka.と-ko_は、強調を表す副助詞でもあるとの指摘がある。本節では、ビルマ語の-ka.と-ko_のとりたてる機能や強調する働きについて言及している先行研究を概観する。

2.3.1. 大野(1983)

大野(1983)は、-ka.には主語を強調する働きがあると述べている。しかし、これが格助

詞か副助詞かは明示されていない。

2.3.2. 藪(1992)

藪(1992)は主格の Ø(ゼロ助詞)と-ka.には、次のような意味の違いがあると指摘している。例(19)は両方とも、「私が言った」を意味するが、(19)a が中立的な普通の文であるのに対し、(19)b は、「ほかの人ではなくて、この私が」というニュアンスがあり、-ka.を伴う名詞を《とりたて》る文となる。

(19) a. canO_ pyO: dE_ (藪 1992)

私-Ø 言った

b. canO_ga. pyO: dE_

私-ka. 言った

「私が言った」

藪(1992)は、ビルマ語には格助詞の-ka.と-ko_とは別に、例(20)のように強調を表す副助詞の-ka.と-ko_もあると述べている。

(20) eiN_hma_ga./go_ masyi.bu: (藪 1992)

家- hma_ka./-ko_ いない

「家にはいない。」

例(20)において、eiN_に後続する-hma_は、場所を表す格助詞である。それに後続する-ka.や-ko_は、動詞との格関係を示すものではなく、日本語の「は」に相当する副助詞である。

2.3.3. 澤田(1999a)

澤田(1999a)は、特定の個人（または集団）が特定の個人（または集団）に対して行なう事柄を表す文で、「どちらがどちらに行なったのか」という点を特にはっきり示したい場合、主語の後に-ka.をつけると述べている。さらに、主語が-ka.を伴うのは、主語を

「際立たせ」 ようとする意図が働く場合であると指摘している。

2.3.4. 澤田(1999b)

澤田(1999b)は、例(21)のように主語でないものにつく -ka. と例(22)のように対象でないものに付く -ko_ があり、これらは何らかの「強調」を表すと考えられると述べている。

(21) Twa:yiN:la_yiN: she:lei'ka. Tau'chiN_la_da_(Okell 1969)

移動中に タバコ-ka. 吸いたくなってきた

「移動中にタバコが吸いたくなってきた。」

(22) sa_ga. asyiN:ji:bE: di_lu_ko_ga. bama_za_ mata'lo. adei'pE_ na:malE_da_(Okell 1969)

手紙-ka. はっきりしているこの人-ko_ka. ビルマ語できないから 意味わからないのだ

「手紙(の内容)ははっきりしている。この人はビルマ語ができないから、意味がわからないのだ。」

例(21)では、「タバコ」の目的語であるが、対格助詞の -ko_ ではなく、-ka. が付いている。例(22)では、「この人」は主語であるが、-ka. に加えて、-ko_ も付加している。

2.3.5. 岡野(2007)

岡野(2007)は、主語は通常、格助詞を伴わずに現れるが、特別に強調する理由がある場合に主格助詞-ka. を用いることがあり、このとき「他ではなく～が」「～こそが」といったニュアンスを持つ表現となると述べている。

(23) da_ga. TiN:bO:Di:ba_

(岡野 2007)

これ-ka. パパイヤです

「これがパパイヤです。」

(24) canO_ga. ba_Da_ pyaN_pe:mE_

(岡野 2007)

私-ka. 通訳してあげる

「私が通訳してあげる。」

2.3.6. 加藤(2019)

加藤(2019)は、基本的にビルマ語では、「主語」にあたる語句に何かの印をつける必要はないが、助詞-ka.が主語名詞に後置されることがあると述べている。また、-ka.には次のような用法があると説明している。

i. 主語を明示する。特に、主語名詞と他の名詞が隣合ったり(25)、文中にたくさんの要素がある(26)などの理由で、主語が見つけ出しにくくなりそうな時に使う。

(25) ko_wiN:ga. myama_ba_ (加藤 2019)
(人名)-ka. ミャンマー人です
「ウィンさんはミャンマー人です。」

(26) ko_wiN:ga. yaN_goN_ Twa:mE_ pyO:dE_ (加藤 2019)
(人名)-ka. ヤンゴン 行く 言った
「ウィンさんはヤンゴンに行くと言った。」

ii. 「他ならぬ～は(が)」という意味を表す。他の何かと対照するときを使う。

(27) canO_ga. maTwa:bu: (加藤 2019)
私-ka. 行かなかった
「私は行かなかった。」

また、助詞-ko_について、人間以外を表す名詞の場合には、助詞-ko_を省略する方が普通であり、省略しないとその名詞を特に強調する感じになると述べている。

(28) a. di_sa_ou'ko_ pha'tE_ (加藤 2019)
この本-ko_ 読んだ
「この本を読んだ。」
b. di_sa_ou' pha'tE_
この本 読んだ
「この本を読んだ。」

2.3.7. Okell & Allot (2001)

ka. (Phr²～) as for Phr, emphasizes Phr as topic of discourse, whether subject or not.

(29) 'athE:dE:hma_ga. chaN:dE_.'apyiN_hma_ga.dO.a'ne_dO_bE_(Okell & Allot 2001)

中-hma_ka. 寒い 外-hma_ka.tO. ちょうどいい

It is cold inside, but outside it's just right.

「中は寒い、外はちょうどいい。」

(30) cama.hma_dE.pyi'si:dwe_ga.'ashiN_pye_hma.lu_jouN_syi.hma.po.ba_(Okell&Allot2001)

私お願いした 物-ka. 都合がよい時に 持って来てくれる人がいる時に送ってください

As for the things I asked for, send them when you can manage it and there's someone to bring them.

「私のおお願いした物は都合がよくて、持って来てくれる人がいる時に送ってください。」

Okell & Allot (2001)は、(助詞)-ka.は、句に後続し、その句が主語であろうがなかろうが、談話の主題として句を強調する機能があると述べている。例(29)は、先に挙げた例(20)と同じく、場所を表す格助詞-hma_に-ka.が後続している。例(30)の pyi'si:dwe_ga.「物-ka.」は、「送ってください」の目的語であるが、-ka.を伴っている。

² Phrase の略

3. 日本語とビルマ語における格助詞と副助詞

Thu Thu Nwe Aye(2016,2018)では、日本語とビルマ語における格助詞の体系・機能を対比させ、表 2 のようにまとめている。

表 2 日本語とビルマ語の格助詞³

(Thu Thu Nwe Aye2018)

日本語	格機能		ビルマ語
が	主格		-ka.
から	奪格		
(に)		時点格 1	
を	対格		-ko_
へ	向格		
に	与格		
		時点格 2	
	於格 1		
で	於格 2		-hma_
	具格		-nE.
と	共格		
の	属格		-yE.
まで	到格		-athi.
より	比格		-thE'

「時点格 1」：過去の時点

「時点格 2」：未来の時点

「於格 1」：存在場所や時間

「於格 2」：動作の場所

表 2 を見ると、日本語に比べ、ビルマ語の -ka. と -ko_ が担う格機能が相対的に多いことが見て取れる。日本語の「に」も多くの格機能を有しているが、類似の -ko_ は、さらに対格の機能も備えている。助詞 -ka. は、日本語「が」「から」「に」に相当する。Thu Thu Nwe Aye(2016,2018)では、日本語とビルマ語の格交替に見られる相違やビルマ語がゼロ

³大野(1983)は日本語の「より」に対応するビルマ語の「-thE'」と「まで」に対応する「-athi.」を格助詞としてみなしている。澤田(1999)と岡野(2007)では、「-thE'」と「-athi.」は格名詞とされている。藪(1992)は「まで」に対応する「-athi.」を形式名詞とみなしている。

助詞を多用することの背景に両言語のこのような格体系の違いがあるとの提案を行った。

さらに、第2章で概観したように、従来の研究では、日本語「まで」と「から」、そして、ビルマ語の「-ka.」と「-ko_」は副助詞でもあるとする見解がある。本章では、両言語における格助詞と副助詞の分類や特徴について、あらためて詳しく考察する。

3.1. 日本語における格助詞と副助詞

日本語記述文法研究会(2009)によると、名詞と述語とあいだに成り立つ意味関係を表す文法的手段を格といい、その意味関係には、主体、対象、相手、場所、着点、起点、経過域、手段、起因、根拠、時などがあると述べられている。そして、日本語において、これらの意味関係は、名詞につく格助詞によって表される。日本語の格助詞の分類については諸説あるが、一般的には、「が」「を」「に」「へ」「で」「から」「より」「まで」「と」「の」が格助詞として分類される（加藤 2006）。また、主語や目的語といった文法関係を表すという文法的な性質が強い格を文法格といい、起点や手段といった意味関係を表すという意味的な性質が強いものを意味格というと説明している。ガ、ヲ、と二の一部が文法格で、デ、カラ、マデなどは意味格である（日本語記述文法研究会 2009）。鈴木(2015)は、日本語の格助詞とその文例をを次の表3のようにまとめた。

表3 日本語に現れる格の例（鈴木 2015）

格助詞	格の名称	文例
が	主格(nominative)	太郎が来た。
を	対格(accusative)	太郎がラーメンを食べた。
に	与格(dative)	太郎がヨーコに花を贈った。
の	属格(genitive)	太郎の鼻は大きい。
から	奪格(ablative)	東京から帰った。
まで	到格(terminative)	学校まで走った。
で	場所格(locative)	スタジオで踊った。
	具格(instrumental)	ナイフで切った。
と	共格(comitative)	次郎と遊んだ。
へ/に	向格(allative)	学校へ行った。
より	比格(comparative)	次郎より頭が良い。

日本語には、格助詞とは別に、副助詞と呼ばれるものがある。加藤(2006)は、「副助詞は、用言の意味の限定に関わる点で、副詞に相当する要素を作ると見られる助詞であることによる名称である」と述べている。また、学校文法では、古典語に係助詞を設定するが、現代語には係り結びがないため、係助詞は副助詞に含めるのが一般的であることや日本語教育では、係助詞の代わりに取り立て詞というカテゴリーを設定することもあることを表4を用いて説明した。

表4 副助詞・係助詞・取り立て助詞

学校文法		分類される助詞	日本語教育
古典語	現代語	()は古典語のみ、シカは古典語では副助詞	
副助詞	副助詞	ばかり・まで・など・やら・か・だけ・くらい	副助詞
係助詞		は・も・しか・(ぞ・なむ・や・か・こそ)	取り立て詞

鈴木(2015)も、機能的な面から日本語学では、おおよそ副助詞に相当するものに対して、とりたて助詞（とりたて詞）という分類をすることが多くなったと指摘している。「とりたて」というのは、「文中の要素を際立てることで、文中に現れていない別の要素について何かを暗示する機能」（近藤 2008）、「文中のある要素に焦点をあて、何らかの暗示的な意味を加えること」（鈴木 2015）、「何かに焦点を当てて言外の意味を含意する」（近藤 2018）、「文中の様々な要素をとりたて、これに対する他者との関係を示す」（衣畑 2019）ことである。次のような助詞が多くの研究が挙げる取り立て詞である：「も、でも、さえ、すら、まで、だけ、のみ、ばかり、しか、こそ、など、なんか、くらい、は」（衣畑 2019 他；表1や表4も参照）。

格助詞と副助詞（とりたて助詞）は、機能が異なるため、原理的には一つの名詞に同時に現れることができるが、「が」と「を」はとりたて助詞が付くと通常削除される。また、格助詞は名詞（または名詞相当語）につくのが原則であるが、副助詞は、名詞以外に動詞などにも後続することができる。庵[他]（2000）は名詞句(名詞＋格助詞)を取り立てる場合の規則⁴を以下のようにまとめている。

⁴ 庵[他]（2000）によると「ここでは、初級編で扱う副助詞についてののみ」を対象にしている。

①ガ格、ヲ格の名詞句を取り立てるときは、通常「が」「を」を削除する。

(31) 弟が来た→弟も来た(×弟がも)

②「も」「しか」がガ格・ヲ格以外の名詞句を取り立てるときは、「格助詞＋も/しか」の語順になる。

(32) 恋人に手紙を書く→恋人にしか手紙を書かない(×恋人しかに)

③「だけ」がガ格・ヲ格以外の名詞句を取り立てるときは、「格助詞＋だけ」でも「だけ＋格助詞」でもよい。

(33) 母は兄にお菓子を買ってきた。

→母は兄 {にだけ/だけに} お菓子を買ってきた。

副助詞は、動詞を取り立てることもできるが、その時は次のようになる。

①「～ている/ある/みる」などを取り立てるときは、「～て」と「いる/ある/みる」などの間に副助詞を挿入する。

(34) テレビを見ている→テレビを見てばかりいる

②ル形やタ形などの動詞を取り立てるときは、「Vマス＋{は/も}＋する/します/しない/しません/した/しました/しなかった/しませんでした」の形になる。なお、この形が使われるのは「は」「も」のときが普通で、それ以外のとりたて助詞ではこの形はあまり使われない。

(35) 手紙を書いた→手紙を書きはした

(36) 手紙を書かなかった→手紙を書きもしなかった

③その他の要素を取り立てるときは、副助詞を取り立てる要素に直接付加する。

(37) 少しお酒を飲みました。→少しだけお酒を飲みました。

3.1.1. 日本語の格助詞と副助詞の相違点

西田 (1977)は、格助詞と副助詞の違いについて、「格助詞が体言と用言とを関係づけて文の節を明らかにするはたらきをするのに対して、副助詞は、下にくる用言の動作・作用のしかた、状態のあり方などその表現的意味を細かく言い分けて限定するはたらきをする」と説明している。

例(38)が示すように、格助詞は基本的に続けて用いることができないのに対し、副助詞の場合、(39)のように続けて用いることが可能である。また、(40)のように格助詞と副助詞を続けて用いることが可能であることはすでに述べた通りである。

(38) *子どもにへ夢を与える仕事をしたいと思います。(格助詞+格助詞) (庵[他]2000)

(39) 私も英語だけは話せます。(副助詞+副助詞) (庵[他]2000)

(40) 患者の病状を家族だけに知らせた。(副助詞+格助詞) (庵[他]2000)

格助詞を基本的には続けて用いることができないこと、つまり、1つの名詞に1つの格助詞しかつかない理由は、「1つの名詞に複数の格助詞がつくと、その名詞が述語に対してどのような意味関係を持っているのか特定できなくなるからである（日本語記述文法研究会 2009）。

(41) *京都駅でから荷物を送った。(日本語記述文法研究会2009)

(42) *これから友達とに会う予定だ。(日本語記述文法研究会2009)

先に述べたように格助詞と副助詞は、その基本的機能が異なる。格助詞は「文中の名詞句と述語の意味的な関係を示す統語的手段」であり、副助詞は「何かに焦点を当てて言外の意味を含意する助詞」である（近藤 2018）。そして、それぞれの助詞に属する構成員はその形態が異なっている。しかし、「まで」と「から」の扱いについては、異なる見解が見られる。

日本語記述文法研究会(2009)では、形容詞述語をとる文で、「から」に「が」がつく例、「まで」に格助詞がつく例、範囲を表す場合の「から～まで」の後に格助詞がつく例が見られ、そのような例(43)～(45)は例外であると述べている。

(43) その病院に行くには、駅の西口からが近い。 (日本語記述文法研究会2009)

(44) 5時までに出かけなくてはならない (日本語記述文法研究会2009)

(45) 東京から大阪までを鈍行で9時間かけて移動する。(日本語記述文法研究会 2009)

庵[他] (2001) では、以下の例のような例を示し、このような場合の「まで」や「から」を格助詞ではなく順序助詞と呼んでいる。

(46) 5 ページから 10 ページまでを勉強した。

(47) 景気回復は年を越してからが正念場だ

また、多くの先行研究では、「から」と「まで」は格助詞としてだけでなく、副助詞としての働きもあると指摘している。例えば、加藤(2006)は、「まで」及び「から」について、「まで」と「から」は格助詞として着点と起点をそれぞれ表すが、例(48)と例(49)のような場合は格助詞から派生した副助詞の用法を持つとする。

(48) 太郎から順に自己紹介をした。

(49) デザートまで食べた。

森山(2001)は、「まで」は一般的に副助詞に含めることが多いが、以下の(50)のような動作や作用の事態等を表す用法は格助詞的であるとしている。

(50) 夏休みは明日までだ。

(森山 2001)

格助詞の「から、まで」と副助詞の「から、まで」を認める立場であっても、「格助詞のマデととりたて助詞のマデを明確に区別することは難しい」(近藤・姫野 2012)、「名詞や文脈によっては、格助詞「まで」にも極限的な意味(筆者注:副助詞としての意味)が感じられる場合がある」(日本語記述文法研究会編 2012)との記述が見られる。加藤(2006)は、マデ・カラのように格助詞とも副助詞とも認めうるものがあり、ガ・トのように格助詞と接続助詞に同じ形式があるもの、ノのように準体助詞と格助詞に同じ形式のものがあるということから、同じ形の助詞が格助詞のカテゴリーにも、別の助詞のカテゴリ

リーにも属していることは大いにあり得ると指摘している。別の見方をすると、日本語の「から」と「まで」は格助詞の機能も副助詞の機能も持っており、二つの異なる助詞にまたがって存在していると言えよう。

格助詞と副助詞の機能を兼ね備えた助詞としては、「から」や「まで」以外にもあるだろうか。

3.1.2. 「は」と「が」

2.2. 節でも述べたように、日本語における格助詞と副助詞に関する先行研究では、「は」と「が」を対比させているものが多い。「は」は副助詞であり、「が」は格助詞であるというのが、日本語学における一般的立場である。では、なぜ両者をとくに取り上げて比較する研究が多いのだろうか。理由の一つは、「が」に「は」が付くと、「が」が省略されるため、いずれも（多くの場合）主語に付く助詞として認識され、その使い分けが、特に日本語学習者にとって問題となるからだろう。カテゴリー的は、「は」は主題を表す副助詞で、「が」は主語を表す格助詞であるという答えで十分なのではないかと思われるが、実際の用法を見るとそれほど単純ではないのは、多くの先行研究が示すとおりである。

2.2. 節で概観した先行研究(久野 1981、庵[他]2000、富田 2007)をまとめると、日本語の「は」と「が」の基本的な用法は以下の通りである。

「は」 ①主題を表す、②対比(対照)を表す

「が」 ③中立叙述を表す、④総記を表す

「が」が表す総記というのは、それが該当するものの全てであるという意味を表し、そのような意味がない場合を中立叙述という。また、従来の研究でも指摘されてきたように「は」は旧情報を表し、「が」は新情報を表す。

成山 (2009)は「は」と「が」の使い分けを細かく分類している。

は：①対比、②トピック(話題)、③既知情報、④事実や習慣や一般的なこと、

⑤否定文、⑥動詞の可能形の動作主、⑦強調

が：⑧限定できない新しい主語、⑨焦点と意外性、⑩従属節の主語

さらに、富田(2007)は、例(51)でも、例(52)でも「は」は主題を表しているが、例(51)では「は」は「ピザ」という目的語に後続し、例(52)では、「花子」という主語に後続している。このような現象について、成山(2009)も言及しており、「は」は主に「何について話すのか」というトピックを提示する役割を持っているため、「は」は主語だけではなく、目的語や様々な名詞や副詞などの後にもくると指摘している。

- | | | |
|-----------------|---------------|------------|
| (51) ピザは花子がつくる。 | (「ピザ」は主題、目的語) | (富田 2007)) |
| (52) 花子はピザをつくる。 | (花子は主題、同時に主格) | (富田 2007)) |
| (53) 先生はお招きになった | | (成山 2009) |
| (54) 先生はお招きした | | (成山 2009) |

成山(2009)によると、例(53)では、「お招きになった」という尊敬語から招いたのは先生であり、「は」は主語について言っていることになる。それに対し、例(54)は、「お招きした」という謙譲語から先生は招かれており、「は」は目的語についていることになる。

一般的に「は」の基本的な機能である主題と対比(対照)の見られる相違点について、久野(1973)は以下のような特徴を指摘している。

- 主題は文脈指示の名詞句か、総称名詞句でなければならないが、対照を表す「ハ」に先行する名詞句には、このような制約がない。

- (55) a. *雨ハ降っています。
b. 雨ハ降っていますが雪ハ降っていません。

- (56) a. *大勢の人はパーティーに来ました。
b. 大勢の人はパーティーに来ましたが、おもしろい人は一人もいませんでした。

例(55)と(56)において、a.の「雨」や「大勢の人」は、文脈指示の名詞句でも総称名詞句でもないため、主題の「は」は付かないが、b.では、同じ名詞句が別の名詞句と対比されているため、対照の「は」は付くことができる。

- 一つの文には、ただ一個の主題しか現われ得ない。もし一つの文の中に、二つ或いは、それ以上の「ハ」が現れる場合には、最初の「ハ」だけが主題を表し、残りは対照を表す。

- (57) a. 私ハタバコハ吸います。
 b. 私ハタバコハ吸いません。
 c. 私ハタバコハ吸いますが、酒ハ飲みません。

例(57)の a.では、「私は」は主題として解釈されるが、「タバコハ」や「酒ハ」は対照として解釈される。

さらに、久野(1973)は、主題の「ハ」とも、対照の「ハ」とも解釈できる例があることを指摘している。

- (58) 太郎はその本を読んだ。 (久野 1973)

久野(1973)によると例(58) は単に太郎に関する陳述とも解釈できるし、また、「太郎は読んだが、花子は読まなかった」の意味で、太郎を他の人達と比較対照した陳述とも解釈できると述べている。

日本語の「が」には中立叙述を表す機能と総記を表す機能も持っていることが従来の研究で指摘されている通りである (cf. Kuroda1965、久野 1973、大門 1993、庵[他]2000、富田 2007)。久野(1973)は、中立叙述の「ガ」は、述部が動作を表すか、存在を表すか、一時的な状態を表すかの場合に限られると述べている。また、述部が動作・存在・一時的状態を表す場合、「ガ」は、総記と中立叙述の二義をとり得ると論じている。

- (59) a. 太郎ガ死んだ。 「中立叙述」 (久野 1973)
 b. 誰が死んだか。太郎が死んだ。 「総記」

- (60) 太郎ガ学生です。 (久野 1973)

「今問題にしている事物の中で太郎だけが学生です。(総記)」

近藤・姫野(2012)は、「ハは対比的に何かを取り立て、ガは排他的に何かを取り立てる」

と述べている。つまり、「が」が示す総記の意味、すなわち、該当するものの全てであるという排他的意味は、とりたての一種である。「まで」や「から」と同じように「が」も副助詞的な機能を帯びることがあるのである。

他方、小泉(2007)は、「は」を、副助詞ではなく、格助詞だと捉え、「主題格」と名付けている。小泉(2007)は、述語が複数の名詞項を支配する場合、前提条件のない、ひとつのまとまりある事件を表わす単文を形成するために必要不可欠な名詞項を「行為項」とし、その外に述語を修飾する要素を「状況項」としている。

(6) 夏子は喫茶店で恋人と会った。 (再掲)

(7) 秋子は東京で生まれた。 (再掲)

小泉(2007)によると、例(6)では、「会った」という動詞述語は、「会う人」と「あった相手」を必要とするから、「夏子は」と「恋人と」は行為項であり、二人が会った場所「喫茶店で」は不可欠な要素ではないため、状況項ということになる。また、例(7)では、「生まれた」という述語は、「生まれた人」を必要とする。行為項に含まれる助詞は「格助詞」であるため、例(6)と例(7)の行為項に含まれる「は」は主題格であると分析している。

以上、「が」もまた「は」と対比されるような副助詞的な機能を帯びることがあることを見た。

3.2. ビルマ語における格助詞と副助詞

表 1 で述べたように、ビルマ語の基本的な格助詞としては、-ka. (主格、奪格)、-ko_ (対格、与格、向格)、-hma_ (於格)、-yE. (属格)、-nE. (共格、具格)が挙げられる。Thu Thu Nwe Aye(2016)でも論じたように、ビルマ語には音形を持たないゼロ助詞が存在する。また、-ka. と -ko_ には、強調を表す用法があり、副助詞としての存在を指摘する研究もある (cf. 藪 1992)。そこで、本節では、ビルマ語にどのような副助詞があり、どのような特徴を有しているかを考察する。

大野(1983)によると、副助詞とは先行する名詞に副詞的性格をもたせ、後に続く動詞や形容詞の意味を限定する一群の助詞のことであり、格助詞と併用される時は、格助詞の後

にくる。岡野(2007)は、副助詞とは述語以外の文の要素に後続して、文脈的な様々な含意を表す種類の助詞であると述べている。

一般的に、ビルマ語の副助詞として挙げられるものを以下の表(5)にまとめる（大野 1983、藪 1992、岡野 2007）。

表(5) ビルマ語の副助詞

副助詞	機能
tO.	～は(対比)、特定化ないし強調〈ほかならぬ～は〉
kO:	「～は(～か)」(対比疑問)
Ta_	《排他》～だけ、～ばかり、「～しか(しない)」というニュアンス
chi:	《排他》～だけ、～ばかり、～ばかり(する)
pE:	「～だけ、～こそ」
lE:	「～も」(追加)
hma.	「～も(～ない)」(否定の強調) 《予想外》「～さえ」を表す、《全否定》
tauN_	《予想外》「～さえ」を表す
mya:	曖昧さ、不確かさ、懸念を表わす 《漠然とした疑問》「いったい～(か?)」 疑問の名詞以外：漠然としたニュアンス
ha_	「～は」(主題)

それぞれの副助詞の用法について、以下で詳しく考察していく。

3.2.1. tO.

ビルマ語の副助詞-tO.は、「人、または物を、特定化ないし強調〈ほかならぬ～は〉する働きをもつ。名詞に直接、あるいは助詞を介してつながる。副詞に付くこともある」(大野 1983)。また、「ある所与の要素についての前提の事実に対して、別の要素が異なる事実を対比的に示す」(岡野 2007)。

(61) Tu_dO. Ti. dE_ (藪 1992)

彼-tO. 知っている

「彼は知っている。」(私は知らないが、の含意をもつ)

(62) canO_ga.dO. maTwa:naiN_bu: (大野 1983)

私-ka.tO. 行けない

「私は、行けない。」

(63) 'aTa:go_dO. macai'phu: (大野 1983)

肉-ko_tO. 嫌いだ

「肉は、嫌いだ。」

3.2.2. kO:

ビルマ語の副助詞-kO:はある人または物と関連して、それとは別の人または物について述べる時〈～についてはどうなのか〉に使われ、名詞には直後、または格助詞を介してつながる(大野 1983)。

(64) canO_Twa:mE_ khamya:gO: (Twa:mala:) (藪 1992)

私行きます あなた-kO: (行きますか)?

「私は行きます。あなたは(行きますか)?」

3.2.3. Ta_

ビルマ語の副助詞-Ta_は、それに限るという意味の「～だけ、～しか」を表し、名詞に直接、あるいは助詞を介して付く。まれに副詞に付くこともある。(大野 1983)

岡野(2007)は、排他の「～だけ、～ばかり」を表すのは-chi:や-Ta_といった副助詞で、-Ta_は「～しか(しない)」というニュアンスであると指摘している。

(65) Tu.go_Da_ pyO:ba_ (藪 1992)

彼-ko_Ta_ 話さない

「彼にだけ話さない。」

(66) Takhwa:Di:go_ Da_ sa:dE_ (大野 1983)

キュウ-ko_Ta_ 食べる

「キュウリしか食べない。」

3.2.4. chi:

ビルマ語の副助詞-chi:はある特定の1種類だけに集中する「～ばかり」を示し、名詞に直接、あるいは助詞を介してつながる(大野 1983)。

岡野(2007)によると、排他の「～だけ、～ばかり」を表すのは-chi:や-Ta_といった副助詞であるが、-chi:はどちらかといえば「～ばかり(する)」であり、-chi:はしばしば後ろに-pE:《焦点》を伴う。

(67) Tu_ga.ji: pyO:dE_ (大野 1983)

彼-ka.chi: 喋った

「彼ばかり喋った。」

3.2.5. pE:

ビルマ語の副助詞-pE:は、限定「～だけ」、あるいは強調を示す。名詞に直接、あるいは助詞を介してつながる。副詞に付くこともある。(大野 1983)

(68) di_lu_go_ takha_bE: myiN_bu:dE_ (大野 1983)

この人を、1度-pE: 見たことがある

「この人を、1度だけ見たことがある。」

3.2.6. IE:

ビルマ語の副助詞-IE:は、ある所与の要素についての前提の事実に対して、別の要素についても同様の事実が当てはまることを対比的に示す副助詞だと言われている。また、日本語の「～も」と異なる点は、それ以前に対比される要素が明示されていなくても、話し

手の頭の中にあれば、いきなり -IE: が使える点である (岡野 2007)。

(69) Tu_ lE: Ti. dE_ (藪 1992)

彼 -IE: 知っている

「彼も知っている。」

3.2.7. hma.

ビルマ語の副助詞 -hma. は「何、誰、どこ、どのように」などの疑問代名詞や疑問副詞、「1 人、1 匹、一つ、1 度、少し」などの数詞や副詞などに付いて、その全部を総括する。すなわち「何も、誰も、どこにも、1 人も、一つも、少しも」などの意味を表わす。(大野 1983)

(70) tayau'hma. masyi.bu: (藪 1992)

ひとり -hma. いない

「ひとりもいない。」

3.2.8. tauN_

ビルマ語の副助詞 -tauN_ は、《予想外》の「～さえ」を表わす。上の副助詞 -hma. もこれと同義で用いられる。また、-tauN_hma. とセットで用いられることもしばしばある。(岡野 2007)

(71) Tu_dauN_ Ti.dE (藪 1992)

彼 -tauN_ Ti.dE_

「彼さえ知っている。」

(72) mi.ba.go_dauN_hma. 'aTi. mape:bu: (岡野 2007)

両親 -ko_tauN_hma. 知らせなかった

「両親にさえ知らせなかった。」

3.2.9. mya:

ビルマ語の副助詞-myā:は、曖昧さ、不確かさ、懸念を表わし、名詞に直接、あるいは助詞を介してつながる。動詞や副詞にも直接つながる。(大野 1983)

岡野(2007)は-myā:は、疑問の語とともに用いられ《漠然とした疑問》「いったい～(か?)」を表し、疑問の名詞以外の名詞にも-myā:がつくが、このときも漠然としたニュアンスを表すと説明している。

(73) ba_myā: siN:za:ne_da_lE_ (岡野 2007)

何-myā: 考えている

「いったい何を考えているのだ？」

3.2.10. ha_

助詞-ha_は主題を示す(藪 1992)。岡野(2007)は、主題につける副助詞-ha_について以下のように述べている:「ビルマ語の非常に改まったスタイルの口語で、主語に副助詞-ha_がしばしば現れる。副助詞-ha_は実質的な会話などの純粋な口語体で使われることはほとんどなく、講演やテレビ放送など、伝える側から受け取る側への一方的な情報伝達の場面でのみ用いられるようである。このような特徴ゆえか、口語体の民話などにも-ha_はよくみられるものだし、授業などで先生が話す場合など「これはね、こういうことなのだよ」と反論の余地を与えないニュアンスを出す場合にも使われることがある。」

加藤(2019)は、ビルマ語の主題を表す助詞-ha_は主題を表す点で日本語の「～は」と似ているが、-ha_が主語にしかつかないという点と-ha_が日常会話ではほとんど使われず、かしこまった場面や書かれた文章などでしか用いられないという点では、日本語の「～は」と異なると指摘している。

(74) Tu_ha_ myama_ba_ (加藤 2019)

彼-ha_ ミャンマー人です

「彼はミャンマー人です。」

ビルマ語における-ha_について、藪(1992)と岡野(2007)は主題を示す副助詞とし、大野(1983)は格助詞とし、澤田(1999a)は談話の流れを表す小辞とし、加藤(2019)は主題を表す助詞と位置付けている。小泉(2007)が日本語の「は」を主題格と捉えている点とも合わせ、「主題」というものの扱いが多様であるのは興味深い。

先行研究で述べられているビルマ語における副助詞の機能や用法、意味的特徴及び統語的特徴を、表(6)にまとめておこう。

表(6) ビルマ語における副助詞の特徴

副助詞		意味的特徴					統語的特徴			
		強調	否定の強調	対比的	主題	予想外	名詞の直後につく	格助詞を介してつながる	副詞につく	動詞に直接つながる
tO.	～は(対比)	○	×	○	×	×	○	○	○	○
kO:	～は(～か)	×	×	○	×	×	○	○	○	○
Ta_	～だけ ～ばかり	○	×	○	×	×	○	○	○	○
chi:	～だけ ～ばかり	○	×	○	×	×	○	○	×	○
pE:	～だけ ～こそ	○	×	○	×	×	○	○	○	○
lE:	も	×	×	○	×	×	○	○	○	○
hma.	～も(～ない)	×	○	×	×	×	○	○	○	○
tauN_	～さえ	○	×	×	×	○	○	○	○	○
mya:	いったい～(か?)	×	×	×	×	×	○	○	○	○
ha_	～は(主題)	×	×	×	○	×	○	×	×	×

従来のビルマ語研究で、本章で考察した副助詞に加え、格助詞-ka.と-ko_にも副助詞的用法が存在することが指摘されてきた。これについては、第5章で詳しく考察する。

3.3. 日本語とビルマ語の格助詞と副助詞の類似点と相違点

ビルマ語の副助詞の意味を見ると、日本語同様、とりたての機能が中心となっている。意味の面だけでなく、名詞に直接付く、格助詞を介して付く、副詞や動詞にも接続する点も日本語と極めて類似している。日本語では、基本的には複数の格助詞を同時に用いるこ

とができないのに対し、格助詞と副助詞を組合わせて用いることや、副助詞を重ねて用いることができるが、その点はビルマ語でも同じである。

(75) * cauN:hma_nE. sa_ci.dai'syi.dE_ (格助詞+格助詞)

学校-hma_nE. 図書館ある

「*学校にと図書館ある。」

(76) 'aTa: ji:bE: sa:nE_dE_ (副助詞+副助詞)

肉-chi:pE: 食べている

「肉ばかり食べている。」

(77) sa_ci.dai'hma_lE: di_sa_ou' syi.dE_ (格助詞+副助詞)

図書館-hma_lE: この本 ある

「図書館にもこの本がある。」

例(75)～(77)で見られるように、「格助詞+格助詞」は文法的に容認されないが、「格助詞+副助詞」や「副助詞+副助詞」は文法的である。これは、日本語とビルマ語の格助詞と副助詞が各々同じ機能を有していることを示している。しかし、ビルマ語では副助詞が二つ続く場合は、日本語同様にその順番はどちらでもよい場合があるが、順番を入れ替えると、解釈が変わる。

(78) a. kale:dauN_hma. lou'naiN_dE_ (副助詞+副助詞)

子ども-tauN_hma. できる

「子どもでさえできる。」

b. bE_Du_hma.dauN_ ma lou'naiN_bu: (副助詞+副助詞)

だれ-hma.tauN_ できない

「だれもできない。」

例(78)の場合、二つの副助詞-tauN_と-hma.は、いずれの順も可能であり、

「-tauN_hma.」でも「-hma.tauN_」でも文法的に問題ない。しかし、両者の意味解釈は異なる。例(78)a.の「-tauN_hma.」は、日本語の「さえ」に対応するが、例(78)b.「-hma.tauN_」は全否定の場合のみしか使えない。

また、ビルマ語では、格助詞と副助詞が共起する時は、「格助詞＋副助詞」の順しか許されない⁵。例(78)を見られたい。

(79) a. 'aphe_nE.lE: taiN_biN_dE_ (格助詞＋副助詞)

父-nE.lE: 相談した

「父とも相談した。」

b. *'aphe_lE: nE. taiN_biN_dE_ (副助詞＋格助詞)

父-lE:nE. 相談した

例(79)のように、格助詞-nE.「と」と副助詞-lE:「も」の組合せでは、a.の-nE.lE:は日本語で「にも」という意味で、文法的に問題ないが、b.のように-lE:nE.の順にすると非文になる。

また、日本語では、動詞をとりたてる場合は、「手紙を書きはした」や「手紙を書きもしなかった」のような形になる (cf.庵[他]2000)。ビルマ語でも動詞をとりたてる場合、日本語と同じように動詞と動詞の間に副助詞を挿入する形式が見られる。しかし、日本語では、「は」と「も」以外の副助詞ではこの形はあまり使われないのに対し、ビルマ語では基本的な副助詞のほとんどにこのような形が見られる。

(80) pha'tO. pha'tE_

読み-tO.読んだ

「読んだのは読んだが・・・」

⁵ 本章では、まず-ka.と -ko_以外の格助詞と副助詞の組み合わせのみを考察する。-ka.と -ko_の順番等については第5章で考察する。

(81) pha'kO:pha'la:
読み-kO:読んだ？
「読みはした？(対比の疑問)」

(82) pha'Ta_pha'tE_
読み-Ta_読んだ
「読んだことは読んだ。」

(83) pha'chi:pha'ne_dE_
読み-chi:読んでいる
「読んでばかりいる。」

(84) sa:lE:sa:dE_
食べ-lE:食べた
「食べました。」

(85) kauN:hma.makauN:da_
良い-hma.良くない
「ぜんぜん良くない。」

(86) pha' tauN_mapha'phu:
読み-tauN_読まない
「読みさえしない。」

(87) twe.mya:twe. la:
会い-mya:会ったか
「会ったの？(不確かさ)」

本章では日本語とビルマ語における基本的な格助詞と副助詞の機能や用法について先行

研究を概観しながら考察した。日本語とビルマ語における副助詞を対比させると、両言語における基本的な副助詞が一对一で対応しているわけではないが、類似的な用法や統語的特徴が見られた。

上記で考察した副助詞以外にも格助詞が副助詞的に用いられている例の存在が従来のビルマ語の研究で指摘されている。格助詞-ka.と-ko_がそれであるが、この二つの助詞については、第5章で詳しく考察する。

4. 日本語とビルマ語におけるゼロ助詞

日本語とビルマ語の話し言葉においては、格助詞が付加されないことが多く見られる。従来の研究でも指摘されているように、日本語では格助詞が付加されない現象には格助詞の省略の場合と格助詞の省略とは言えない「ゼロ助詞」の場合がある。日本語においては、ゼロ助詞が「が」や「は」と対比される先行研究がよく見られる。Thu Thu Nwe Aye (2016、2018)で指摘したように、ビルマ語には有形と無形の格助詞(ゼロ助詞)の交替現象と考えられる現象が存在する。両言語における格助詞と副助詞の関連性を探るために、本章では、両言語におけるゼロ助詞の位置づけについても考察する。

4.1. 日本語におけるゼロ助詞

日本語では、話し言葉において、格助詞が付加されないことがよく観察される。格助詞が付加されない場合、格助詞の省略と考えられる場合と省略とは言えない「ゼロ助詞」と想定される場合があることは先行研究で指摘されている（筒井 1984、尾上 1987、丹羽 1989、長谷川 1993、丸山 1998、荻宿 2014）。

4.1.1. 日本語における格助詞の省略

日本語で格助詞が付加されない場合、どのような場合が省略として考えられるだろうか。皆島(1993)は、格助詞「を」の省略条件を有生性と関連付け、有生性の高い名詞句ほど格助詞「を」が省略しにくくなり、有生性の低い名詞句ほど格助詞「を」が省略しやすくなると指摘し、格助詞「を」の省略の頻度の階層を以下のように示している。

格助詞「を」の省略の頻度の階層

1 人称 = 2 人称 < 3 人称 < 固有名詞 < 人間名詞 < 動物名詞 < 無生名詞

[人称代名詞] < [有生名詞] < [無生名詞]

近藤・姫野(2012)は、他動詞と自動詞によって省略の条件が異なると指摘している。近藤・姫野(2012)によると、例(88)のように、他動詞の格枠組みが要求する要素のうち、対象を表すヲは省略できるが、動作主を表すガは省略しにくい。また、(89)のような自動詞

の場合、ガは省略しにくい、(90)のような自動詞の場合は省略可能であると述べている。

(88) 田中(ガ/*Ø)レポート(ヲ/ Ø)書いた。

(89) 太郎(ガ/*Ø) 起きた。

(90) パソコン(ガ/Ø)壊れた。

三枝(2005)は、どのような場合に助詞の省略が可能かについて、従来指摘されてきたことを以下のようにまとめている。

- ①助詞がなくても意味が通じること。基本的な助詞、「は」「が」「を」「へ」が省略されやすく、「に」「で」「から」「と」は省略されにくい。
- ②述部の直前の助詞が省略しやすい。従って、「他動詞の場合は目的語の助詞が落ちるのに対して、自動詞の場合は、非対格自動詞の主語の助詞が落ちる。

Thu Thu Nwe Aye (2016)でも述べたが、高見・久野(2006)は、主語をマークする「ハ・ガ」の省略は、発話のムードと情報の新旧度・重要度に依存する現象であると述べ、以下のような省略の条件を提案している。

(91) 主語をマークする「ハ・ガ」の省略条件：主語をマークする「ハ・ガ」は、次の条件 1、条件 2 をともに満たすときにのみに省略できる。

[条件 1] 主語をマークする「ハ・ガ」の省略は、文全体が目に見えるシーンなどを私的感情(驚き、意外感などの感情)を込めて述べる、臨場感がある文に限られる。文が表わす情報が知識化、抽象化されていればいほど、「ハ・ガ」の省略は困難となる。

[条件 2] 主語をマークする「ハ・ガ」の省略は、主語が表わす情報の新情報性・重要度が、述部の表わす情報の新情報性・重要度より高くないときにのみ可能である。換言すれば、主語をマークする「ハ・ガ」は、主語が述部より古い情報・重要性が低い情報を表わすか、その新情報性・重要度が述部のそれと同じときにのみ、省略される。

高見・久野(2006)では、助詞の省略に関する条件として論じられているが、情報構造が関与している点では、主題との関連が窺える。

4.1.2. 日本語における格助詞の省略とゼロ助詞

本節では、日本語における格助詞の省略と省略とは言えない「ゼロ助詞」の違いについて言及している先行研究を概観し、考察する。

吉田(2000)は、「ガ」と「ヲ」のある文とない文がそれぞれ独自の機能を持つ独立したものであるとみなし、「無助詞格文は省略によるものと、省略とは考えられない独立した機能のものがある」と述べている。

庵[他] (2001)によると、無助詞は機能的に以下の二つの種類に分けられる。

- 一つは名詞(句)が文の主題の場合で、この場合無助詞名詞(句)は文頭に来る。
- もう一つは無助詞の名詞(句)が主題になっていない場合で、この場合無助詞名詞(句)は文頭にはこない。

また、庵[他] (2001) は、主題ではない場合、脱落できる格には制約があると述べ、脱落できる格とできない格を以下のように分けている。

脱落できる格：ガ格、ヲ格、二格(方向)、へ格

脱落できない格：二格(相手)、デ格、ト格、カラ格、マデ格、ヨリ格

一方、丸山 (1995:374)では、デ格の無形化が 7 例とト格の無形化が 1 例あると論じられている。丸山 (1995)はト格の無形化は 1 つ(例(92))あるが、方言色が濃い例だと指摘している。また、「デ格の無形化が 7 例あるが、これは場所のデで、結合価パターンには現れない。直後の動詞に係っているのは「降りる」だけで、「降りる」と場所のデの結びつきの強さを感じさせる」と述べている。さらに、間に構成要素が入っている場合は(93)や(94)のような例があると指摘している。

(92) 学歴ゆってもこだわらない、つもりなんですけど。

(丸山 1995)

(93) 今度の音声研究会自分は発表するんやった？ (丸山 1995)

(94) 音声研究会別に発表する訳ではないわけ？ (丸山 1995)

丹羽(1989)は、語順と格の関係について、「名詞 Ø」が文頭にあって主題性が高い場合は、格関係の制限はない。それに対し、「名詞 Ø」が文中深い位置にあり主題性が低い場合は、「が」格、「を」格、及び「に」格の一部、「へ」格に限られる。」と述べている。

筒井(1984)は、(95)のような「ハ」の省略が自然な場合と(96)のように「ハ」を省略するわけにはいかない場合があると指摘している。

(95) はじめまして。わたくし(ハ)山田と申します。 (筒井 1984)

(96) 僕ハ [*Ø]行くけど、山田ハ[*Ø]行かないよ。 (筒井 1984)

長谷川(1993)は、「無助詞」は単なる格助詞の省略である場合と「無助詞」独自の機能を持つことがあると述べ、「無助詞」独自の機能を「取りだし」という機能とし、「取りだし」の機能を「信号性」と「和らげ」に分けて分析している。また、助詞がなくても格関係が特定できる場合は助詞が省略されても問題ないが、格関係がはっきりしない時や混同する時、例(98)のように「Ø」は不自然となると指摘している。

(97) いいの、タクシーØ(ヲ)拾うから。 (長谷川 1993)

(98) 友達に(Ø*)彼氏を(Ø)紹介してもらったんだ。 (長谷川 1993)

長谷川(1993)は、例(99)のように聞き手の注意を喚起しようとして合図を送る働きを「信号性」の機能と呼び、取り立て助詞の「ハ」の持つ対比性や「ガ」「ヲ」などの持つ排他性の意味あいを見せて中立的にするために取り出す(100)のような例を「やわらげ」の機能と呼んで、分析している。また、長谷川(1993)は、依頼、勧誘、申し出などの意図を表す表現にはよく Ø が現れると指摘している。

(99) オレのこと Ø、許してくれないかな。 (長谷川 1993)

(100) コーヒーØ(ヲ?/ハ?)飲みます？ (コーヒーを勧める時) (長谷川 1993)

4.1.3. 日本語におけるハとガ、及びゼロ助詞

省略とゼロ助詞の差異を説明する際、「は」や「が」と対比させて論じている先行研究が多く見られる。

三枝(2005)は、省略と無助詞格で異なる点は、後者では格が補いにくい、補うと意味合いが変わるという点にあり、無助詞格には無助詞格の働きがあると述べている。また、「は」は主題と対比を示し、「が」は中立叙述と排他を示すと指摘している。さらに、「は」と「が」と「ゼロ」の違いについては、以下のように説明している。

(101) a. このビールうまいね。

b. このビールはうまいね。

c. このビールがうまいね。

三枝(2005)によると、例(101)b では、「他のビールはうまくない」という「対比」の意味が示され、例(101)c は、「このビールだけがうまい」という「排他」⁶の意味を示す。例(101)a の無助詞格は、限定的な意味が加えられないという点で、主題の一つのようではあるが、「が」「は」とは異なる独自の働きをしていると述べている。

近藤・姫野(2012)も、ゼロ助詞を「は」や「が」と対比させて論じている。近藤・姫野(2012)は、(102)では、ハは対比的に何かを取り立て、ガは排他的に何かを取り立てるが、 \emptyset （無形助詞）には他の選択肢が含意するような意味合いがないため、ハでもガでも置き換えることのできない \emptyset は、助詞の省略ではなく、実質的な音声を伴わない独立した機能を持つ助詞と考えられる無助詞（ゼロ助詞）であると指摘している（加藤 2006、山田・中川 1995）。

(102) a. 時間 \emptyset / ハ / ガある？

b. それ \emptyset / ハ / ガきれいだね。

⁶ 「排他」と意味分類した「が」は、「総記」と呼ばれることが多い。（三枝 2005）

丹羽(1989)は、「は」と無助詞の違いについて、「は」の場合、主題性が低くなると対比性を帯びやすくなるのに対し、「Ø」はそれ自体が対比の意味を持つということはない。

「は」が主題から対比への連続を持つのに対し、「Ø」は主題から、特に主題を表さずそれ自体の機能を持たない、つまり格助詞の省略といってよい場合への連続を持つということである」と述べている。

荻宿(2014)は、無助詞に関する先行研究でわかったことを以下のようにまとめている。

(103) ① 助詞がない形式が現れる格はガとヲと「ニの一部」である。

② 話し手や聞き手を表す名詞、現場指示の指示詞が使われた名詞など現場にあるものを表す名詞が主題の場合、「無助詞」となる。

③ ②の場合、ハの対比、ガ(またはその他の格助詞)の排他的意味を表さないために「無助詞」となる。

④ 新たな話題を提示する場合、「無助詞」となる。

金(2016)は、日本語の無助詞研究では、無助詞を主題と関連づける研究が多いと指摘している。例えば、近藤・姫野(2012)は、「無助詞の機能の基本は、話し手が談話のイマ・ココで何かを無標の話題として聞き手の前に差し出し、聞き手の共同注意や共同想起を喚起して共有の〈見え〉を形成するこである」と主張している。(山田・中川 1995)

加藤重広(1997)のように、格助詞の単なる省略とされる用法とそうでない、いわば意味のある用法を截然と区別することは不可能であるという立場で、無助詞をすべてゼロ助詞として扱うにせよ、野田(1996)のように、無助詞を主題性のある無助詞と非主題性の無助詞に分けるにせよ、日本語における格助詞の省略やゼロ助詞の生起には、厳しい条件が課されていることは確かなようである。」

また、日本語におけるゼロ助詞について、新たな話題を提示する場合に用いられること(cf.荻宿 2014)や主題性があること(cf.丸山 1995)等が指摘されており、そのような点では「は」と共通点がある。加藤(2006)は、ゼロ助詞を情報提示の副助詞として扱っている。

以上のことから、日本語では格助詞の省略とゼロ助詞は別物であると考えることが妥当であると思われる。そして、無形が有形の助詞と解釈上の差が感じられない場合、つまり、

格助詞がなくても元の格助詞を復元できる場合は省略であり、一方、無形か有形かによって、解釈上ニュアンスの違いが生じる場合、つまり、無形と有形の助詞を置き換えることができない場合はゼロ助詞である。そして、ゼロ助詞は、「は」のように対比的に何かを取り立てたり、「が」のように排他的に何かを取り立てたりすることはないものの、「目の前にボンと何かを差し出して聞き手の注意を喚起し、それについてコメントをする主題の提示のしかた」（近藤 2008）であり、副助詞として捉えるのが妥当であると考えられる。

4.2. ビルマ語におけるゼロ助詞

口語ビルマ語では、格助詞を付加しない例が多く見られる。ビルマ語では、このような例をどのように捉えるべきであろうか。例えば、例(4)c.は主語も目的語も格助詞を伴っていないが、文法的である。

- (4) c. canO_ ywE' hle wE_ jiN_ dE_ 「僕がヨットを買いたい。」（再掲）
僕 -Ø ヨット -Ø 買いたい

Thu Thu Nwe Aye (2016)では、格助詞の「省略」の特徴について以下のように指摘した。

- (i) 有形の格助詞が用いられるのが通常であり、ある限られた場合に、省略されることがある。
- (ii) 省略できるのは、省略しても意味が復元できるからである。別の見方をすると、省略された場合と有形の場合とでは基本的に意味が同じである。

第1章で述べたように、格助詞を伴わない(4)cは、省略ではなく、ゼロ助詞であると考えられる。なぜなら、ビルマ語のゼロ助詞は、有形格助詞と入れ替わっても、大きな意味的な差を生み出さないことは省略に近いが、実際は、有形格助詞を伴った場合は、強調のニュアンスが出る。さらに、重要なのは、有形格助詞よりも通常であることからか、省略

ではなく、ゼロ助詞だと捉えるのが妥当であると考えられる。そして、有形格助詞とゼロ助詞の入れ替えは、ビルマ語では、格交替の一つであると Thu Thu Nwe Aye (2016)では論じている。

では、ビルマ語のゼロ助詞は、どのような特徴を持つのだろうか。まず、ゼロ助詞と交替可能な有形の格助詞は、-ka_、-ko_、-hma_、-yE.と具格の-nE.の一部である。Thu Thu Nwe Aye(2016)では、ゼロ助詞の生起に動詞の結び付きの強さが関わっていることを示す興味深い現象がビルマ語にあることを指摘した。それは、具格の-nE.がゼロ助詞と交替する現象である。

まず、当該の交替現象を詳細に観察すると、例(104)～例(106)のようにタイプ A、タイプ B、タイプ C という 3 つのタイプがあることが明らかとなった。

タイプ A： 具格名詞単独の時も目的語が加わった時も、-nE.の付加は義務的ではない。

また、具格名詞は義務的であり、具格名詞なしでは非文になる。

- (104) a. co:nE. tou'tE_ 「ロープで縛った。」
 ロープ-nE. 縛った
- b. co: tou'tE_ 「ロープで縛った。」
 ロープ-Ø 縛った
- c. yE:ga. tayakhaN_go_ co:nE. tou'tE_ 「警察官が犯人をロープで縛った。」
 警察官-ka. 犯人-ko_ ロープ-nE. 縛った
- d. yE: ga. tayakhaN_go_ co: tou'tE_ 「警察官が犯人をロープで縛った。」
 警察官-ka. 犯人-ko_ ロープ-Ø 縛った
- e. *tayakhaN_go_ tou'tE_
 犯人-ko_ 縛った

タイプ B： 具格単独の時は-nE.の付加は義務的ではないが、目的語がある時は-nE.は不可欠である。また、具格名詞は義務的ではなく、具格名詞なしでも文法的である。

- (105) a. hlaN_nE. tho:dE_ 「槍で刺した。」
 槍-nE. 刺した

- b. hlaN_ tho:dE_ 「槍で刺した。」
 槍-Ø 刺した
- c. mou'sho:ga. Ta:gauN_go_ hlaN_ nE. tho:dE_ 「狩人が獲物を槍で刺した。」
 狩人-ka. 獲物-ko_ 槍-nE. 刺した
- d. *mou'sho:ga. Ta:gauN_go_ hlaN_ tho:dE_ 「狩人が獲物を槍で刺した。」
 狩人-ka. 獲物-ko_ 槍-Ø 刺した
- e. Ta:gauN_go_ tho:dE_
 獲物-ko_ 刺した

タイプ C：具格名詞単独の時も目的語が加わった時も、-nE.の加は義務的ではない。

また、具格名詞は義務的ではなく、具格名詞なしでも文法的である。

- (106) a. ye-nE. she: dE_ 「水で洗った。」
 水-nE. 洗った
- b. ye_ she: dE_ 「水で洗った。」
 水-Ø 洗った
- c. Tu_ga. ka:go_ ye_ nE. she: dE_ 「彼が車を水で洗った。」
 彼-ka. 車-ko_ 水-nE. 洗った
- d. Tu_ga. ka:go_ ye_she: dE_ 「彼が車を水で洗った。」
 彼-ka. 車-ko_ 水-Ø 洗った
- e. ka:go_ she: dE_
 車-ko_ 洗った

タイプ A とタイプ B の違いについて、Thu Thu Nwe Aye(2016,2018)では、次のように分析している。例(104)と例(105)は格助詞の生起パターンが同じであるにもかかわらず、-nE.の有無に関して両者の適否が異なっていることを指摘し、Ø が-nE.の省略ではなく、ゼロ助詞との交替であると捉えるべきだと主張した。(105)では、主語や目的語が加わった分、無格の名詞の元の格助詞が-nE.であることがより復元しやすくなると考えられるにもかかわらず、文法的であった(105)b が(105)d では不可になっているため、省略とは考えにくいと論じている。

さらに、ゼロ助詞が可能な(104)d とゼロ助詞が不可である(105)d では、動詞との結び付きの強さが異なったり、(105)b と(105)d では同じ動詞であるにもかかわらずゼロ助詞の適否が異なったりするのは、同じ動詞でも、動詞と名詞の結び付きの強さが変化するからである。例(104)の動詞は例(105)の動詞に比べると対象に変化をひき起こす度合いが高く、そこには動詞の概念構造や他動性が関わっていることを(107)と(108)の図式を用いて分析している。(以下の図式では、動詞と同じレベルの<>内にある名詞のほうが外側の<>内にある名詞よりも動詞との関わりが強いこと、また、動詞から受ける影響が大きいことを示している。)

(107) a/b <ロープ 縛る>

c/d <犯人 <ロープ 縛る>>

(107)の図が示すようにタイプ A では、目的語の有無にかかわらず、「ロープ」という道具は、動詞「しばる」と強い関わりを持っている。それ故、主語や目的語を加えても道具名詞と動詞の関係、つまり、「ロープ」と「しばる」の結び付きの強さはそのまま保たれているため、-nE.が付加されなくても非文にならず、-nE.とゼロ助詞との交替が許されるのだと考えられる。一方、タイプ B では、(108)が示すように、目的語である「獲物」は、動詞の行為によって大きな(明示的な)影響を受ける。

(108) a/b <槍 刺す>

c/d <槍 <獲物 刺す>>

具格名詞のみの場合は、(108)a/b で示されるように、それが唯一の項として動詞と強く結びつくことが可能であり、(105)b では-nE.が付加されなくてもよいと考えられる。しかし、目的語が加わった(105)d では、動詞からもっとも影響を受け、関係が強まるのは、具格名詞ではなく、目的語の「獲物」に変わる。つまり、具格名詞単独の場合と、目的語が加わった場合とで、具格名詞と動詞の関係の強さが変化するのである。それゆえ、目的語が加わる と、具格名詞は、単独の場合と異なり、動詞との関係が弱まり、その結果、-nE.の脱落の許容度が低くなり、非文になる。

また、Thu Thu Nwe Aye(2016)では、具格名詞単独の時も主語や目的語がある時も、

-nE.がゼロ助詞と交替できるという点ではタイプ A と共通し、具格名詞がなくても、文法的である点は、タイプ A と異なり、タイプ B と共通しているタイプ C の存在を指摘し、3つのタイプが以下の環境においてどのような文法的振る舞いを示すかを考察した。

- ① 具格名詞のみ
- ② ～-ko_名詞と共起する場合
- ③ 具格名詞の省略 (○：可能、×：不可能)
- ④ 修飾要素を伴う具格名詞
- ⑤ 語彙的に限定された具格名詞 (○：限定されている、×：限定されていない)
- ⑥ 具格名詞と動詞の間に副詞などを挿入

それをまとめたのが表 7 である。(個々の文例については、Thu Thu Nwe Aye(2016)を参照いただきたい。)

表 7

タイプ	動詞例	① 具格名詞のみ	② ～-ko_ との共起	③ 具格名詞の省略	④ 具格名詞の修飾	⑤ 具格名詞が限定的	⑥ 具格と動詞の間に副詞
A	「縛る」	-nE./ Ø	-nE./ Ø	×	-nE./ *Ø	△	-nE./ Ø
C	「洗う」	-nE./ Ø	-nE./ Ø	○	-nE./ *Ø	○	-nE./ Ø
B	「刺す」	-nE./ Ø	-nE./ *Ø	○	-nE./ *Ø	△	-nE./ *Ø

「具格名詞が修飾要素を伴った場合、すべてのタイプで、-nE.の脱落は許容されない(④)。これは、当該の名詞が動詞と複合している可能性を暗示する。修飾要素を伴う名詞は名詞句を形成している。一般的に、複合は、語と語の結合に限定されるため、-nE.の脱落が複合であるなら、具格を担うものが名詞句の場合、複合、つまり、-nE.の脱落が不可能になるからであると分析できるだろう。

タイプ A について、その振る舞いをさらに観察すると、-ko_に後続される名詞と共起しても、-nE.の脱落が可能であり(②)、具格名詞は省略できず(③)、裸の具格名詞になれる語彙が限定される動詞がある(⑤)。このことは、具格名詞と動詞との間に強い結びつきがあることを示唆し、-nE.を伴わない名詞が動詞と複合しやすいという証拠になり得るだ

ろう。しかし、具格名詞と動詞の間に副詞が挿入できるかどうかを観察したところ、副詞が挿入されても -nE. は脱落してもよい(⑥)。これは、逆に、当該の名詞が動詞と複合していないことを窺わせる。つまり、-nE. の脱落は、ゼロ助詞との交替を示唆する。

タイプ B については、具格名詞と動詞の間に副詞が存在する場合、-nE. の付加が義務的である(⑥)。これは、有形の具格助詞を伴わない名詞は、動詞と複合しなければならないのに、両者の間にある副詞がそれを妨げるために非文となると分析できるかもしれない。しかし、-ko_ で標示された目的語と共起した際は、裸の具格名詞が動詞の直前にあったとしても、当該の文は不適格になる(②)。それについては、-ko_ 名詞の方が具格名詞よりも動詞と意味的に強い関係になるためとの分析を行なった。また、具格名詞が容易に省略できること(③)からも、動詞の結びつきが強くないことが窺われる。つまり、タイプ B においても、具格名詞と動詞の間に副詞が挿入されると、当該の名詞から格助詞 -nE. が脱落しないのは、複合が妨げられるからというよりも、ゼロ助詞と交替できないからと考える方が妥当性が高いと思われる。

タイプ C については、-ko_ 名詞と共起しても、-nE. の脱落が可能である(②)。これが、タイプ A と同じように、具格名詞と動詞との結びつきの強さを示すのであれば、複合の可能性もある。また、具格名詞になる語彙が限定的である(⑤)こともそれを支持するかもしれない。しかし、タイプ B 同様、具格名詞が省略されても問題はない(③)。また、タイプ B とは異なり、タイプ A と同じく、-nE. を伴わない名詞と動詞の間に副詞が入ることでもできる(⑥)。この特徴は、複合である可能性を低め、ゼロ助詞との交替である可能性を高める。」(Thu Thu Nwe Aye 2016)

格助詞 -nE. の脱落を許容する動詞の例をタイプ毎に分けて表 8 に挙げる。

表 8 格助詞 -nE. の脱落を許容する動詞の 3 つのタイプ

タイプ		例	①	②	③	④	⑤	⑥
A	1	daga:go_ TO. -nE. kha' tE_ ドアに鍵をかける。	-nE./ Ø	-nE./ Ø	×	-nE./ *Ø	×	-nE./ Ø
	2	tayakhaN_go_lE'thei' nE. kha'tE_ 犯人に手錠をかける。					×	
	3	shiN_go_thu:nE.kha'tE_ 象に足枷をつける。					×	

4	'awi'ko_ sha'pya_nE. tai'tE_ 服を石鹼でこする。					×	
5	'awi'ko_ mi:bu_nE. tai'tE_ 服にアイロンをかける。					×	
6	ywa_go_mi:nE. tai'tE_ 村を焼き討ちする。					×	
7	bO_louN:go_gauN:nE. tai'tE_ ボールに頭をぶつける。					×	
8	laN:go_ka:mi:nE. tho:dE_ 道路にヘッドライトの光を当てる。					×	
9	Ti'Ta:go_ywe_bO_nE. tho:dE_ 木材にかんなをかける。					×	
10	she:miN_cauN_go_sou'nE.tho:dE_ いれずみを(筆で)入れる。					×	
11	'aTa:go_dazo._nE. tho:dE_ 肉を串でさす。					×	
12	mouN.go_shi_nE. Tou' tE_ お菓子に油をぬる。					×	
13	naN_yaN_go_ she:nE. Tou' tE_ 壁をペンキで塗る。					×	
14	tayakhaN_go_ co:nE. tou'tE_ 犯人をロープで縛る。					○	
15	chiN:go_ co:nE. chi_dE_ かごをロープで結ぶ。					○	
16	ka:go_ she:nE. hmou' tE_ 車に塗料を吹きかける。					○	
17	saya.go_thi:nE.mo:dE_ 先生に傘をさしかける。					○	
18	lu_na_go_ 'a'nE.sai'tE_ 					○	

		患者にはりを刺す。						
	19	Ti'Ta:go_ kO_ba'nE. sa:dE_ 木材に紙やすりをかける。						
	20	'apiN_go_ she:nE. phyaN:dE_ 木に薬をかける。						
	21	laN:go_ ka'taya_nE. khiN:dE_ 道路にアスファルトを敷く。						
	22	'ahmai'ko_ mi:nE.syo.dE_ ゴミを(火で)もやす。						
	23	'awi'ko_ jei'nE.chei'tE_ 服をハンガーにかける。						
	24	Tu.go_da:nE. thau'tE_ 彼にナイフをつきつける。						
	25	seiN_go_ sywe_nE. ku'tE_ ダイヤを金でふちどる。						
C	1	ka:go_ ye_ -nE. she: dE_ 車を水で洗う。	-nE./ Ø	-nE./ Ø	○	-nE./ *Ø	○	-nE./ Ø
	2	dazei'gauN:go_ kO_ -nE. ka'tE_ 切手をのりで貼る。						
	3	gauN:go_bi:nE.phi:dE_ 髪の毛をくしでとかす。						
	4	zabiN_go_Taye_gwiN:nE.si:dE_ 髪をゴムで結ぶ。						
	5	tE'kasi_go_ lE'nE.ta:dE_ タクシーを(手で)止めた。						
	6	caN:byiN_go_dabyE'si:nE. hlE:dE_ 床をほうきではく。						
	7	Tu._go_ye_ nE. pE'tE_ 彼に水をかける。						

B	1	Ta:gaun_go_ hlan_nE. tho:dE_ 獲物を槍で刺す。	-nE./ Ø	-nE./ *Ø	○	-nE./ *Ø	×	-nE./ *Ø
	2	Tu.go_lE'Ti: nE. tho:dE_ 彼をこぶしでなぐる。					×	
	3	Tu.go_Tana' nE. pyi'tE_ 彼を銃で撃つ。					×	
	4	TiN:bO:go_ 'ahmyau'nE. pyi'tE_ 船を大砲で撃つ。					×	
	5	hngE'ko_hmya:nE. pyi'tE_ 鳥を矢で射る。					×	
	6	pyi'hma'ko_le:nE. pyi'tE_ 的を弓で射る。					×	
	7	TaN_go_tu_nE. thu. dE_ 鉄を金槌でたたく。					○	
	8	'aTa:go_da:nE.khou'tE_ 肉をナイフで切る。					○	
	9	'awi'ko_ka'ci:nE.hnya'tE_ 布をはさみで切る。					○	

これらの現象から、Thu Thu Nwe Aye(2016)は、-nE.が付加されていない状態を省略ではなく、ゼロ助詞が存在し、-nE.との格交替による結果であると結論づけた。ただ、不明瞭な点が残っているため、本節では、3つのタイプについてさらなる考察を行い、ゼロ助詞の存在に対するさらなる証拠としたい。

上でも述べたように、タイプ B とタイプ A・タイプ C との大きな違いとして次の点が指摘できる。タイプ B の場合、-ko_で標示された目的語と共起した際は、裸の具格名詞が動詞の直前にあったとしても、当該の文は不適格になるのに対し、タイプ A とタイプ C では、-ko_で標示された目的語と共起しても、-nE.の脱落が可能である。-ko_の存在が-nE.の脱落の可否の原因かどうか調べるため、-ko_も-nE.も付加されない場合と比較し、3つのタイプの文法性判断がどのようになるかをテストした。

タイプ A

- (109) a. tayakhaN_ **go_** co: tou'tE_ 「犯人をロープで縛った。」
 犯人-**ko_** ロープ-**Ø** 縛った
- b. tayakhaN_ co: tou'tE_ 「犯人をロープで縛った。」
 犯人-**Ø** ロープ-**Ø** 縛った

タイプ B

- (110) a. *Ta:gaun_ **go_** hlaN_ tho:dE_ 「獲物を槍で刺した。」
 獲物-**ko_** 槍-**Ø** 刺した
- b. *Ta:gaun_ hlaN_ tho:dE_
 獲物-**Ø** 槍-**Ø** 刺した

タイプ C

- (111) a. ka: **go_** ye_ she: dE_ 「彼が車を水で洗った。」
 車-**Ø** 水-**Ø** 洗った
- b. ka:-**ko_** ye_ **Ø** she: dE_ 「彼が車を水で洗った。」
 車-**Ø** 水-**Ø** 洗った

例(109)~(111)に見られるように、-ko_の有無に関わらず、タイプ A とタイプ C では -nE.の代わりにゼロ助詞が許容されるが、タイプ B ではゼロ助詞は許容されない。つまり、-ko_の有無は、-nE.の脱落に影響を与えない。

さらに、例(109) b において、格助詞-ko_がなくても文法的であるのは興味深い点である。ビルマ語では、目的語が無生物である場合、格助詞-ko_を伴わないのが普通で、有生物、特に人間である場合、主語と区別するため、-ko_が必須になることは従来指摘されてきた。例(109) b では、「犯人」は有生物(人間)であるにもかかわらず、-ko_を伴っていない場合でも目的語として解釈され、文法的に問題がない。例(109) b のような例がなぜ文法的であるのかを詳しく考察しておく。

上でも述べたように、ビルマ語では目的語が有生物、特に人間である場合、主語と区別するために-ko_が必須である。例えば、例(112)a.は「モーモー」に-ko_が付加しているため、「モーモー」が目的語として解釈され、例(112)b. では、「モーモー」に-ko_が付加

していないため、「モーモー」が主語として解釈されるのが通常である。例(112)b. は-ko_ が付加されなくても文法的であるが、例(109) b の「犯人」のように目的語として解釈することはできない。例(109) b と例(112)b の違いはどこから来るのだろうか。

(112) a. mo:mo:go_ co: (nE.) tou'tE_ 「モーモーをロープで縛った。」
 モーモー-ko_ ロープ- nE./Ø 縛った
 (人名)

b. mo:mo: co: tou'tE_ 「モーモーがロープで縛った。」
 モーモー-Ø ロープ-Ø 縛った
 (人名)

例(109)の「犯人」が普通名詞であるのに対し、例(112)では「モーモー」が固有名詞であるため、他の普通名詞の場合も(109) b のように-ko_ がなくても目的語として解釈できるか検討する。例(113)を見られたい。

(113) a. hsaya_wiN_go_ co: (nE.) tou'tE_ 「医師をロープで縛った。」
 医師-ko_ ロープ nE./Ø 縛った
 b. hsaya_wiN_ co: tou'tE_ 「医師がロープで縛った。」
 医師-Ø ロープ-Ø 縛った

例(113) b の「医師」は例(109)b の「犯人」と同じく普通名詞であるが、例(109)b のように目的語として解釈できず、例(112) の固有名詞「モーモー」の場合と同じように主語として解釈される。したがって、この違いは固有名詞か普通名詞かに由来するものはない。

では、なぜこのような 2 通りの解釈が生まれるのだろうか。ここでは、「常識」がキーワードになると考えられる。どちらが主語でどちらが目的語かが格助詞などの文構造から決定することができない場合、「常識」によって一方の解釈がブロックされ、他方の解釈だけが「自然」と判断されることがある (cf:岡野 2010:246)。例(109)b において、有生物名詞(人間) は-ko_ を伴っていないが、目的語として解釈されるのは、「犯人」は「ロープを縛る側」ではなく「ロープに縛られる側」だとの常識が働くためだと考えられる。

そして、タイプA、タイプB、タイプCの全ての動詞は具格を取る動詞⁷であるため、ロープと縛るの間に有形の格助詞がなくても、nE.に復元しやすい点も文全体の意味解釈のヒントになっていると言えるだろう。

例(114)、例(115)、(116)でも例(109)と同じ現象が見られる。

(114) a. tayakhaN_go_ lE'thei'(nE.) kha'tE_ 「犯人に手錠をかけた。」

犯人-ko_ 手錠-nE./Ø かけた 直訳：「犯人を手錠でかけた。」

b. tayakhaN_ lE'thei' kha'tE_ 「犯人に手錠をかけた。」

犯人-Ø 手錠-Ø かけた 直訳：「犯人を手錠でかけた。」

(115) a. lu_na_go_ 'a'(nE.) sai'tE_ 「患者にはりを刺した。」

患者-ko_ はり-nE./Ø 刺した 直訳：「患者をはりで刺した。」

b. lu_na_ 'a' sai'tE_ 「患者にはりを刺した。」

患者-Ø はり-Ø 刺した 直訳：「患者をはりで刺した。」

(116) a. kale:go_ 'ahni:(nE.) pa'tE_ 「赤ちゃんにおむつをつけた。」

赤ちゃん-ko_ おむつ-nE./Ø まいた 直訳：「赤ちゃんをおむつでまいた。」

b. kale: 'ahni: pa'tE_ 「赤ちゃんにおむつをつけた。」

子ども-Ø おむつ-Ø まいた 直訳：「赤ちゃんをおむつでまいた。」

例(114)b、(115)b、(116)bでも常識的に考えて主語になりにくいと判断される場合、有性物目的語（人間）が-ko_を伴っていないなくても、目的語として解釈される。

岡野(2010)も有生物目的語が-ko_を伴っていないなくても、常識によって目的語と解釈される例の存在を指摘している。岡野(2010)は例(117)の a. と b. の意味解釈について、「犬は

⁷具格の-nE.を他の助詞、例えば、-ko_に変えると非文になるため、Ø は-nE.に対応していると言える。

（人を）噛むものだ」「犬が虎を噛むはずがない」といった常識によって一方の解釈がブロックされ、他方の解釈だけが「自然」と判定されると説明している。

(117) a. di_khwe: ho_khale: kai'tE_ (岡野 2010)

この犬-Ø あの子ども-Ø 噛む_

「この犬はあの子どもを噛んだ/???この犬をあの子どもが噛んだ。」

b. di_khwe: ca: kai'tE_ (岡野 2010)

この犬-Ø 虎-Ø 噛む

「???この犬は虎を噛んだ/この犬を虎が噛んだ。」

従来は、目的語が有生物、特に人間である場合、主語と区別するために-ko_が必須になるという指摘が多かったが、常識的に考えて主語になりにくい名詞の場合は、有性物目的語（人間）が-ko_を伴っていないなくても、目的語として解釈される例が存在することが明らかになった。

Thu Thu Nwe Aye(2016)では、ビルマ語における格助詞-nE. の脱落を許容する動詞の例をタイプA、タイプB、タイプCという 3 つのタイプに分け、列挙した。改めてそれらの動詞を表 9 にまとめ、見なおしたところ、同じ動詞がタイプAとしても、タイプBとしても現れており、タイプが異なればその意味も異なることが見出された。例えば、tho:dE_という動詞は、日本語の「刺す」、「(こぶしで) 殴る」、「(かんなを) かける」、「(いれずみを筆で) 入れる」、「(ヘッドライトの光を) 当てる」等の意味に相当する。myama_za_'aphwE.u:zi:tha_na.[ミャンマー語委員会](2008)でも、tho:dE_には「何かを勢いよくぶつける」、「突き刺す」、「押さえつけながら押したり、引いたりする」等、複数の意味を挙げている。「(かんなを) かける」、「(いれずみを筆で) 入れる」、「(ヘッドライトの光を) 当てる」がタイプ A、そして、「(こぶしで) 殴る」がタイプ B の特徴を見せる。

表 9 格助詞-nE. の脱落を許容する動詞の例

No	タイプ A	タイプ B	タイプ C
1	'aTa:go_dazo_nE.tho:dE_ 肉を串で刺す。	Ta:gauN_go_hlaN_nE.tho:dE_ 獲物を槍で刺す。	ka:go_je_nE.she:dE_ 車を水で洗う。
2	Ti'Ta:go_ywe_bO_nE.tho:dE_ 木材にかんなをかける。	Tu.go_IE'Ti:nE.tho:dE_ 彼をこぶしでなぐる。	gauN:go_bi:nE.phi:dE_ 髪の毛をくしでとかす。
3	she:miN_cauN_go_sou'nE.tho:dE_ いれずみを(筆で)入れる。	Tu.go_Tana'nE.pyi'tE_ 彼を銃で撃つ。	zabiN_go_Taye_gwiN:nE.si:dE_ 髪をゴムで結ぶ。
4	laN:go_ka:mi:nE.tho:dE_ 道路にヘッドライトの光を当てる。	TiN:bO:go_'ahmyau'nE.pyi'tE_ 船を大砲で撃つ。	tE'kasi_go_IE'nE.ta:dE_ タクシーを(手で)止めた。
5	daga:go_TO.nE.kha'tE_ ドアに鍵をかける。	hngE'ko_hmya:nE.pyi'tE_ 鳥を矢で射る。	caN:byiN_go_dabyE'si:nE.hIE:dE_ 床をほうきではく。
6	tayakhaN_go_IE'thei'nE.kha'tE_ 犯人に手錠をかける。	pyi'hma'ko_le:nE.pyi'tE_ 的を弓で射る。	Tu._go_je_nE.pE'tE_ 彼に水をかける。
7	shiN_go_thu:nE.kha'tE_ 象に足枷をつける。	TaN_go_tu_nE.thu.dE_ 鉄を金槌でたたく。	
8	'awi'ko_sha'pya_nE.tai'tE_ 服を石鹸でこする。	'aTa:go_da:nE.khou'tE_ 肉をナイフで切る。	
9	'awi'ko_mi:bu_nE.tai'tE_ 服にアイロンをかける。	'awi'ko_ka'ci:nE.hnya'tE_ 布をはさみで切る。	
10	ywa_go_mi:nE.tai'tE_ 村を焼き討ちする。		
11	bO_louN:go_gauN:nE.tai'tE_ ボールに頭をぶつける。		
12	mouN_go_shi_nE.Tou'tE_ お菓자에油をぬる。		
13	naN_yaN_go_she:nE.Tou'tE_ 壁をペンキで塗る。		
14	tayakhaN_go_co:nE.tou'tE_ 犯人をロープで縛る。		
15	chiN:go_co:nE.chi_dE_ かごをロープで結ぶ。		

興味深いのは、tho:dE が_日本語では同じ「刺す」と訳される場合でも、「肉を串で刺す」はタイプ A として、「獲物を槍で刺す」はタイプ B として振る舞うことである。表 7 や例(108)～(110)を見ると、-nE.の脱落の可否に関して、タイプ A とタイプ C は同じような振る舞いを見せ、タイプ B は両者とは異なる振る舞いをする。また、表 9 を見ると、タイプ A とタイプ C に比べ、タイプ B は、目的語に与える影響が大きい(＝他動性が高い)意味の動詞が含まれている。「肉を串で刺す」と「獲物を槍で刺す」を比べても、後

者のほうが目的語に与える影響、すなわち、ダメージが大きいように思われる⁸。動詞 *tho:dE* は、目的語に与える影響度がそれぞれの意味によって異なり、それに応じて動詞の項構造も変わると考えれば、*-nE* とゼロ助詞の交替の振る舞いが異なることも説明できる。*Thu Thu Nwe Aye*(2016)で提案した(106)(107)の図式を用いて、「肉を串で刺す」と「獲物を槍で刺す」の項の階層構造を示せば、以下のようになる。

(118) a. <肉 <串 刺す>>

b. <槍 <獲物 刺す>>

同様に、*tho:dE* がタイプ A として振る舞う「(かんなを) かける」、「(いれずみを筆で) 入れる」、「(ヘッドライトの光を) 当てる」という意味の場合の項構造は (117) a. と同じで、タイプ B として振る舞う「(こぶしで) 殴る」は(117)b. と同じ項構造になる。

4.3. まとめ

第4章で考察したことをまとめると、日本語では格助詞の省略とゼロ助詞が別の存在であり、省略とゼロ助詞の帰属について次のように考えられる。日本語の有形の格助詞が脱落した場合でも、無形と有形の助詞の解釈上に差がない時は、格助詞の省略であると考えられる。一方、解釈上の差が現れる時は、ゼロ助詞が生起していると考えられる。ゼロ助詞は主題性を帯び、新たな話題を提示する場合に用いられること等から副助詞であると考えられる。

一方、ビルマ語でも、助詞が不在になることがあるが、そこには日本語と異なる特徴が観られる。有形格助詞がある時よりもない方が通常であること、有形の助詞の有無が動詞との意味関係に左右されること等から、助詞の不在は、省略ではなく、ゼロ助詞である。日本語のゼロ助詞は主題性を帯び、新たな話題を提示するという副助詞的な機能を持っているのに対し、ビルマ語のゼロ助詞はそのような機能は持っていない。従って、ビルマ語のゼロ助詞は格助詞であると捉えるのが妥当である。従って、格助詞が脱落した場合は、有形と無形の格助詞が交替していると捉えることができる。

⁸加藤昌彦先生からいただいた示唆による。

日本語において、助詞がなくても格関係が特定できる場合は、助詞が省略されても問題ないが、格関係がはっきりしない時や混同する時、助詞の省略は不自然となる（cf. 長谷川 1993）。しかし、ビルマ語では、動詞の意味によっては、具格がゼロ助詞になったり、対格と具格の両方が同時にゼロ助詞になったりすることがある。第3章でも述べたように、日本語と比べ、ビルマ語では格助詞が担う機能が多く、ゼロ助詞に限らず、有形の格助詞の機能特定でも、格助詞が接続する名詞の意味や動詞との意味関係に対する依存度が高い。これが、ビルマ語においてゼロ助詞との交替が頻繁に起こる（ことを可能にしている）誘因となっていると考えられる。

5.ビルマ語における格助詞交替と副助詞

第 1 章で述べたように、例(3)と例(4)のように、日本語では格助詞の交替が可能だが、ビルマ語では交替できないものがある。

- (3) a. 僕がヨットを買いたい。 (再掲)
 b. 僕がヨットが買いたい。

- (4) a. canO_ ga. ywE' hle_ go_ wE_ jiN_ dE_ 「僕がヨットを買いたい。」 (再掲)
 僕-ka. ヨット-ko_ 買いたい
 b.* canO_ ga. ywE' hle_ ga. wE_ jiN_ dE_
 僕-ka. ヨット-ka. 買いたい
 c. canO_ ywE' hle wE_ jiN_ dE_
 僕-Ø ヨット-Ø 買いたい

日本語とビルマ語の格助詞の交替現象における、このような差異は、ビルマ語の-ka.が主格以外に奪格の機能をもち、-ko_が対格以外に向格の機能を持つため、両者の交替は意味的な不整合が生じるためであると考えられる。

ところが、例(5)bのように、主語を表すことができないはずの-ko_が用いられ、-ka.と-ko_が交替しているように見える例が存在する。

- (5) a. mo:mo:ga. tO_ dE_ 「モーモーが優秀だ。」 (再掲)
 (人名)-ka. 優秀だ
 b. mo:mo:ko_ tO_ dE_
 (人名)-ko_ 優秀だ
 c. mo:mo: tO_ dE_
 (人名)-Ø 優秀だ

例(5)a.と b.では、例外的に主格の-ka.と対格の-ko_が交替しているのだろうか。

藪(1992)が指摘したように、-hma_(於格)に-ka. や-ko_が後続している例(5)のような現

象が見られる。すでに述べたように、通常、二つの格助詞が一つの名詞に同時に接続することはない。

- (20) eiN_hma_ga./ko_ masyi.bu: 「家にはいない。」(藪 1992) (再掲)
家に-ka. /-ko_ いない

また、岡野(2010)も、(119)のような例における-ka.もしくは-ka.tO.は格を表示しているとは考えられないと述べている。

- (119) a. pyiN_’u:lwN_hma_ga.(dO.) tO_dO_ Ta_ya_ba_dE_ (岡野 2010)
ピンウールイン-hma_ka.(tO.) とても 心地よいです
「ピンウールインでは(という)とても心地よいです。」

- b. Tu.go_ga.(dO.) mapyO:mi.ba_bu: (岡野 2010)
彼/彼女-ko_ka.(tO.) うっかり言わなかった
「彼/彼女には(という)うっかり言わなかった。」

藪(1992)は、ビルマ語には ka.(主格、奪格)と-ko_(対格、与格、向格)とは別に、強調を表す副助詞の-ka.と-ko_もあると述べている。もし、例(5)において副助詞が関与しているのであれば、例(4)とは、異なる分析ができる。そのような分析が可能かどうかを探るために、本章ではビルマ語の副助詞とされる-ka.と-ko_について詳しく考察する。

5.1. ビルマ語における副助詞の-ka.

藪(1992)は、ゼロ助詞 (Ø) と主格の-ka.には、意味の違いがあると指摘している。(120)に挙げた例は、両方とも、「私が言った」を意味するが、(120)a が中立的な普通の文であるのに対し、(120)b は、「ほかの人ではなくて、この私が」というニュアンスがあり、-ka.を伴う名詞を《とりたて》る文となる。

(120) a. canO_ pyO: dE_ 「私が言った」 (藪 1992)

私-Ø 言った

b. canO_ ga. pyO: dE_

私-ka. 言った

他の先行研究で述べられているように、ビルマ語では主語は格助詞を伴わないのが最も自然な表現であり、-ka.が主語名詞に後置された場合は、主語名詞を《とりたて》るニュアンスが出てくる。

また、加藤(1996)は、まれではあるが、主語以外の名詞句、特に動作の対象を表す名詞句に-ka.がついている例があると指摘し、(121)には「あの本は読んだが、この本は読まなかった」というような含意があり、(121)のような動作の対象を表す名詞句に-ka.がついた場合、他の事物との対比(対照)を表す場合が多いと述べている。

(121) di_sa_ou' ka. mapha' lai' ya. bu: (加藤 1996)

この本-ka. 読む機会なかった

「この本は読む機会がなかった。」

また、岡野(2010)は、-ka.の働きとして2つの可能性を示唆している。

(1) -ka.そのものに《とりたて》の機能がある。

(2) 無標ではなく有標の形式を選択したゆえの副次的効果として《とりたて》のニュアンスが生じる。

例(122)～(124)のように、格助詞-hma_や-nE.に-ka.が後続している場合、-ka.は主格助詞だとは考えにくい。なぜなら、複数の格助詞が同時に一つの名詞に付くことは原則ないからである。また、当該の例では、-ka.が付いた名詞が主語や奪格の意味を担っているとは解釈できない。従って、この-ka.は、副助詞だと考えられる。

(122) Tu.hma_ga. pE'shaN_ masyi. bu:

彼-hma_ka. お金 ない

「彼にはお金がない。」

(123) mo:mo:nE.ga. yiN:hni:dE_

(人名)- nE.ka. 親しい

「モーモーとは親しい。」

(124) ka:nE.ga. Twa:lo.maya.bu:

車-nE.ka. 行けない

「車では行けない。」

また、例(125)や例(126)のように、一つの文に-hma_ga.や-nE.ga.を繰り返して 2 回使
うと、さらに強い対比のニュアンスが出る。

(125) di_shaiN_hma_ga. paN: wE_mE_ ho_shaiN_hma_ga. Ti'Ti:wE_mE_

この店-hma_ka. 花 買う あの店 -hma_ka. フルーツ買う

「この店では花を買う。あの店ではフルーツを買う。」

(126) 'aphe_nE.ga. sa_ 'ou'shaiN_Twa:mE_ 'ame_nE.ga. 'ahla.pyiN_zaiN_ Twa:mE_

父-nE.ka. 本屋 行く 母-nE.ka. 美容院 行く

「父とは本屋に行く。母とは美容院に行く。」

つまり、格助詞-hma_や-nE.に-ka.が後続している場合、それは副助詞として機能して
いる。

しかし、ka.が単独で名詞に直接、後続している場合は、格助詞であるか、副助詞であ
るかを区別するのは非常に困難である。

(127) mo:mo: ga. yai'ta_la: so:so: ga. yai'ta_la:

(人名)- ka. 叩いたのか (人名)-ka. 叩いたのか

「モーモーが叩いたのか？ソーソーが叩いたのか？」

(128) mo:mo: yai'ta_la: so:so: yai'ta_la:

(人名) -Ø 叩いたのか (人名) -Ø 叩いたのか

「モーモーが叩いたのか？ ソーソーが叩いたのか？」

例(127)の-ka.を用いた質問では、叩いた動作主は「モーモー」か「ソーソー」のどちらなのかという二者選択になる。例(127)に対する答えは「モーモーが叩いた。」か「ソーソーが叩いた。」のどちらかになる。しかし、例(128)のように-ka.が用いられていないと、叩いた動作主は「モーモー」か「ソーソー」のどちらかであるという可能性に加え、「モーモー」と「ソーソー」以外の「だれか」という可能性もある。したがって、例(128)に対する答えは「モーモーが叩いた。」や「ソーソーが叩いた。」の他に「ミヤミヤが叩いた。」のように第三者の答えもあり得る。このように、例(127)と例(128)を比べてみると名詞句に-ka.が伴うと対比や強調というニュアンスが現れやすいのは確かである。

従来の研究でも、ビルマ語では、主語は格助詞を伴わないのが最も自然な表現で、-ka.を主語名詞に後置した場合は、-ka.を伴う名詞をとりたてるニュアンスが出てくると指摘されている。つまり、ビルマ語の-ka.はそもそもとりたてる機能を有しているのではないかと考えられる。そうすると、-ka.は主格助詞ではなく、副助詞である可能性もある。しかし、-ka.が単独で名詞に付くときは、主語にしか付かない。つまり、単独の-ka.の基本は主格助詞であるが、先の例でも示したように、-ka.には副助詞としての機能も備わっている。その機能が、特にゼロ助詞との対比で主格助詞の-ka.にも現れたのだらうと推測される。

しかし、単独の-ka.が主語ではなく、目的語に付いているように思われる現象がある。

- (129) a. mo:mo: ga. so:so: go_ Ta'tE_ 「モーモーがソーソーを殺した。」
 (人名)-ka. (人名)-ko_ 殺した
- b. mo:mo: so:so: go_ Ta'tE_
 (人名) -Ø (人名) -ko_ 殺した
- c. so:so: go_ mo:mo: Ta'tE_
 (人名) -ko_ (人名) -Ø 殺した
- d. so:so: ga. mo:mo: Ta'tE_
 (人名)-ka. (人名) -Ø 殺した

例(129)a.、b.、c.では、so:so:が-ko_を伴っているため、so:so: が目的語であることは

明らかであり、mo:mo:は格助詞を伴っていなくても主語であることは「復元」できる。しかし、奇妙なことに、(129)d.では、-ka.でマークされた so:so:は、主語ではなく、目的語だと解釈される。助詞-ka.には、対格の機能もあると仮定すると、“通常の”格助詞の-ka.と-ko_の振る舞いがことごとく説明できなくなるため、そのような仮説はやはり受け入れ難い。さらに、(129)d.と同じ格パターンであっても、(130)d は非文である。

- (130) a. mo:mo:ga. so:so: go_ ci.dE_ 「モーモーがソーソーを見た。」
 (人名)-ka. (人名)-ko_ 見た
- b. mo:mo: so:so: go_ ci.dE_
 (人名) -Ø (人名)-ko_ 見た
- c. so:so: go_ mo:mo: ci.dE_
 (人名) -ko_ (人名)-Ø 見た
- d.* so:so: ga. mo:mo: ci.dE_
 (人名)-ka. (人名) -Ø 見た

同じ格パターンであるにもかかわらず、(130)d.が、なぜ(129)d.のように解釈されず、非文になるのだろうか。

文法的な(129)d.の「殺す」と非文法的な(130)d.の「見る」という動詞を比べると、次のような違いが見られる⁹。「殺す」はその意味の中に対象（目的語）が「死ぬ」という結果を含んでおり、(129)d は、「mo:mo: Ta'tE_」の部分が意味的に「(モーモーが殺したから) 死んだ」という一項動詞のような役割を果たしている。つまり、so:so: ga.は、その仮想的な一項動詞の主語として機能していると想定できるのではないだろうか。一方、「見る」のほうは、対象（目的語）について何らかの結果が生じるという含意がないため、(130)d. の「mo:mo: ci. dE_」の部分は、意味的に一項動詞のような役割を担うことができず、so:so: ga は主語としての想定ができない。

「殺す」と同じように、動詞の行為によって対象に何らかの結果が生じることを意味する「焼く」や「作った(料理した)」も同じような格パターンが可能である。

⁹加藤昌彦先生からご示唆をいただいた。

(131) a. mo:mo: ga. kei'mouN.go_ phou' tE_ 「モーモーがケーキを焼いた。」

(人名)-ka. ケーキ-ko_ 焼いた

b. mo:mo: kei'mouN.go_ phou' tE_

(人名)-Ø ケーキ-ko_ 焼いた

c. kei'mouN.go_ mo:mo: phou' tE_

ケーキ-ko_ (人名)-Ø 焼いた

d. kei'mouN.ga. mo:mo: phou' tE_

ケーキ-ka. (人名)-Ø 焼いた

(132) a. 'ame_ga. ce'Ta:hiN:go_ chE'tE_ 「母がチキンカレーを作った。」

母-ka. チキンカレー-ko_ 作った

b. 'ame_ ce'Ta:hiN:go_ chE'tE_

母-Ø チキンカレー-ko_ 作った

c. ce'Ta:hiN:go_ 'ame_ chE'tE_

チキンカレー-ko_ 母-Ø 作った

d. ce'Ta:hiN:ga. 'ame_ chE'tE_

チキンカレー-ka. 母-Ø 作った

当該の格パターンが成立するためには、動詞の行為によって、対象に明らかな結果がもたらされている状況が必要である。

(133) a. *so:so:ga. mo:mo: Ta'chiN_dE_

(人名)-ka. (人名)-Ø 殺したい

「ソーソーをモーモーは殺したがっている。」

b. * kei'mouN.ga. mo:mo: phou'chiN_dE_

ケーキ-ka. (人名)-Ø 焼きたい

「ケーキをモーモーは焼きたがっている。」

(134) a. *so:so:ga. mo:mo: maTa'phu:

(人名)-ka. (人名)-Ø 殺さなかった

「ソーソーをモーモーは殺さなかった。」

b. * kei'mouN.ga. mo:mo: ma phou'phu:

ケーキ-ka. (人名) -Ø 焼かなかった

「ケーキをモーモーは焼かなかった、」

例(133)は、動詞が願望形になっており、行為の結果の実現が保証できないため、当該の格パターンが不可となる。また、例(134)は、否定文であり、結果がもたらされないために、非文になっている。

当該の格パターンでは、助詞-ka.が付いた名詞が仮想的な一項動詞の主語として機能しているとの提案を行った。では、問題の-ka.は、主格助詞であるかということ、そうとも言い切れない。当該の-ka.は、副助詞としての性質も有している。

(135) bE_Du_ga. so:so:go_ Ta'IE: 「誰がソーソーを殺しましたか。」

誰-ka (人名)-ko_ 殺しましたか。

(136) a. ??bE_hma_ga. paN:zaiN_ syi. IE: 「どこには花屋がありますか。」

どこ-hma_ka. 花屋 ありますか

b. *bE_hma.ga.ko_ paN:zaiN_ syi. IE:

どこ-hma_ka.ko_ 花屋 ありますか

例(135)が示すように、疑問詞は格助詞と共起できるが、例(136)から、疑問詞は副助詞と共起しにくいことが分かる。問題の格パターンでも、-ka.は疑問詞と共起できない。

(137) a. *bE_Du_ga. mo:mo: Ta'IE: 「誰をモーモーが殺しましたか。」

だれ-ka. (人名) -Ø 殺した？

b. *ba_ga. 'ame_ chE'IE: 「何を母が作りましたか。」

何-ka. 母-Ø 作った？

このように例(135)、(136)、(137)の構文で現れる-ka.は、主格的な性質と副助詞的な性質を兼ね備えていると考えられる。

本節で考察したことをまとめると、ビルマ語には格助詞の-ka.と副助詞の-ka.が存在する。通常、名詞に直接付く場合は前者、有形格助詞に後続する場合は後者であるが、一部の特殊な構文では、格助詞と副助詞の機能を兼ね備えている。

5.2. ビルマ語における副助詞の-ko_

myama_za_'aphwE.u:zi:tha_na.[ミャンマー語委員会](2008) :12 では、助詞-ko_に対して、格助詞の機能以外に「助詞（口語）：句を強調する語」という定義が与えられており、以下の例が挙げられている。

(138) Tu_ko_ga.

彼-ko_ga.

「彼こそ」

(139) lou'ko_lou'ya.mE_

やる-ko_やらなければならない

「(必ず)やらなければならない」

次の例(140)でも、-ko_は kyi.「見る」という動詞を強調し、「必ず見る」という解釈になる。

(140) ci.ko_ci.mE_

見-ko_見る

「必ず見る。」

例(139)や例(140)のように「動詞+-ko_+動詞」という形の-ko_は明らかに格助詞とは考えることができない。さらに、3.3.節でも述べたように、ビルマ語において、動詞をとりたてる場合、「動詞+-ko_+動詞」と同じように、動詞と動詞の間に様々な副助詞が挿入される。したがって、「動詞+-ko_+動詞」における-ko_を副助詞と見なすことができる。

また、例(141)や例(142)のように、格助詞-nE.や-hma_に-ko_が続く場合、例(141)～(142)の-ka.のように、格助詞に副助詞-ko-が後続していると考えられる。

(141) mo:mo: nE.ko_ yiN:hni:dE_

(人名)- nE. ko_ 親しい

「モーモーとは親しい。」

(142) mo:mo:hma_ ko_ pE'shaN_ syi.dE

(人名)-hma_ ko_ お金 ある

「モーモーにはお金がある。」

さらに、例(143)や例(144)のように、格助詞-nE.や-hma_の後ろに-ka.と ko_ が連なって続くこともある。

(143) a. mo:mo:nE.ga. ko_ yiN:hni:da_

(人名)-nE.ka. ko_ 親しいのだ

「モーモーとは親しいのだ。」

b. mo:mo:nE.ko_ga. yiN:hni:da_

(人名)-nE._ko_ka. 親しい

「モーモーとは親しいのだ。」

(144) a. mo:mo:hma_ ga. ko_ pE'shaN_ syi.da_

(人名)- hma_ka. ko_ お金 あるのだ

「モーモーにはお金があるのだ。」

b. mo:mo:hma_ ko_ga. pE'shaN_ syi.da_

(人名)- hma_ko_ka. お金 あるのだ

「モーモーにはお金があるのだ。」

例(143) a.と(143)b.では nE.という格助詞に-ka. ko_と-ko_ka. が後続され、「とは」と

いう全く同じ意味で解釈される。例(144)でも - hma_ka.ko_ でも、 - hma_ko_ka. でも、「には」という意味になる。

以上の考察から、-ka.や-ko_は、別の格助詞に後続した場合、その意味機能から、格助詞ではなく、藪(1992)や岡野(2010)も指摘するように、日本語の「は」のような副助詞のような機能を持っていると考えられる。したがって、ビルマ語では、助詞が2つあるいは3つ連続する場合、「格助詞+副助詞 (+副助詞)」の構造を持っていると考えられる。また、従来の研究で指摘されているように、目的語が無生物である場合、格助詞-ko_を伴わないのが普通で、有生物である場合、第4章で挙げたような例外を除き、主語と区別するために、-ko_は必須になる。有生物名詞が目的語であることを表す-ko_は、-ka.のように強調やとりたてのために使用されているわけではない。しかし、無生物の場合に-ko_を伴うとその名詞を強調する意味合いがある。

格助詞に後続する-ka.と-ko_は、形態的な側面から副助詞であることが判断できる。しかし、岡野(2010)も指摘しているように、強調のようなとりたてのニュアンスが、副助詞であることから直接由来するのか、有標の格形式を選択したゆえの副次的効果としてのニュアンスかを断定するのが難しい。

5.3. 格助詞の-ko_と副助詞の-ko_の音韻的特性

助詞-ko_については、格助詞か副助詞かで、その音声的振る舞いが異なる。従来もその音声的振る舞いを指摘するものがあつたが、それが格助詞と副助詞の区分と連動していることを明確に指摘したものはない。具体的には、助詞の初頭音の有声化と助詞が付く名詞の末尾の下降調化がそれである。

5.3.1. 有声化

ビルマ語では、接尾辞の初頭無声子音が有声化する現象がある。ただし、前の要素の末尾が声門閉鎖音の場合は、有声化しない。また、当該の有声化はビルマ文字の表記に反映されない。

p,ph	→	b	k,kh	→	g	(加藤 2015)
t, th	→	d	T	→	D	
c,ch	→	j	s,sh	→	z	

例(145)a.のような格助詞-ka.の場合も例(145)b.のような副助詞の-ka.も、法則に従って、有声化する。

- (145) a. di_mouN.ga. cho_dE_ 「このお菓子が甘い。」
このお菓-ka. 甘い
- b. TangE_jiN:nE.ga. matwe.ya.bu: 「友達とは会えなかった。」
友達-nE.ka. 会えなかった

しかし、-ko_の場合は、有声化する時と有声化しない時がある。

- (146) a. Tu. go_ Ti.dE_ 「彼を知っている。」
彼-ko_ 知っている
- b. Tu_nE.ko_ matE.bu: 「彼とは仲良くない。」
彼-nE.ko_ 仲良くない

(141)a では、-ko.は、有声化するが、b.では、有声化しない。これは、この二つは、前者が格助詞で、後者が副助詞だという違いがある。すなわち、格助詞の-ko_は（声門閉鎖音の後を除き）必ず有声化し、副助詞の-ko_は、有声化しない。このように、-ko_の有声化の有無は、格助詞と副助詞の違いに連動しているのである。

ただし、副助詞-ko_を有声化させて発音する話者もいる（世代が若い話者に多い）。しかし、その中には、有声化しない発音も許容する話者がいる。一方、格助詞-ko_は、どの話者にとっても、音韻的条件が成立すれば必ず有声化し、無声音のままでは不可である。いずれにせよ、格助詞-ko_と副助詞-ko_が有声化に関して異なる特徴を持っていることに変わりはない。発音上、有声化しても、文字の上では、無声音のまま表記されるためか、副助詞-ko_が有声化しない（しなくてもよい）という特徴は、従来、あまり指摘されてこなかった（cf. 岡野 2010）。

また、-ka.と-ko_が連結した形式、-ka.ko_、-ko_ka.、-ka.ko_ka.、-ko_ka.ko_では、-ko_は有声化しないため、いずれの形式においても-ko_は格助詞ではなく副助詞であるこ

が分かる。(-ko_に後続している-ka.は有声化する。)

5.3.2. 下降調化

1.4 節でも述べたように、ビルマ語には a.(下降調)、a_(低平調)、a:(高平調) という 3 つの声調がある。「人物名詞、親族名詞、人称代名詞、固有名詞の一部、人物名詞でない一部の名詞」の最後の音節が低平調の場合、助詞-ko_が後続すると、下降調化が起きることとは従来の研究でも指摘されている (cf. 藪 1992、岡野 2007、加藤 2019 等)。

この下降調化についても、格助詞-ko_と副助詞-ko_とで異なる特徴が見られる。格助詞-ko_の場合は、上記の名詞が低平調の音節で終わる時、その音節は、例(147)や(148)のように必ず下降調化する。

- (147) a. **shaya.go_** me:dE_ 「先生に聞いた。」
先生-ko_ 聞いた
b.* **shaya_go_** me:dE_
先生-ko_ 聞いた

- (148) a. **Tu.go_** yai'tE_ 「彼を叩いた。」
彼-ko_ 叩いた
b.* **Tu_go_** yai'tE_
彼-ko_ 叩いた

一方、副助詞-ko_の場合は、例(149)a.のように下降調化しても、例(149)b.のように下降調化しなくても許容される。

- (149) a. **Tu.ko_ga.** tO_dE_ 「彼こそが優秀だ。」
彼-ko_ka. 優秀だ
b. **Tu_ko_ga.** tO_dE_ 「彼こそが優秀だ。」
彼-ko_ ga. 優秀だ

以上の観察から、格助詞-ko_は、音韻的条件等が整えば、かならず有声化と下降調化が
起こり、一方、副助詞-ko_は、原則、有声化は起こらず、下降調化も任意であることが明
らかとなった。

5.4. ビルマ語における ka. と ko_ と格交替

以上の考察を踏まえ、通常、ビルマ語では起こらないはずの-ka. と -ko_ の交替が見られ
た例(5)を見直す。

- (5) a. mo:mo:ga. tO_dE_ 「モーモーが優秀だ。」 (再掲)
(人名)-ka. 優秀だ
- b. mo:mo:ko_ tO_dE_
(人名)-ko_ 優秀だ
- c. mo:mo: tO_dE_
(人名)-Ø 優秀だ

例(5)b.では、-ko_が単独で名詞に後続しているが、注目すべきは、-ko_が有声化しな
い（しなくてもよい）ことである。これは、当該の-ko_が対格の格助詞ではなく、副助詞
であることを示している。つまり、例(5)は、格助詞の-ka. と -ko_ の交替現象ではないと
いうことである。従って、ビルマ語には-ka. と -ko_ の格交替は存在しないという原則を維
持することができる。

ただし、名詞に直接付く -ko_ は、特定の述語の主語にしか生起しない。

- (150) a. di_mouN.ko_ cho_dE_ 「このお菓子が甘い。」
このお菓子-ko_ 甘い
- b. japaN_zaga:ko_ khE'tE_ 「日本語が難しい。」
日本語-ko_ 難しい

例(150)のように、単独の-ko_は、述語が「甘い」、「難しい」などの状態性の自動詞の主語に限定される。例(151)や(152)で見られるように、状態性を持たない自動詞や、他動詞の主語や目的語には、現れない。

(151) di_mouN.go_/*ko_ sa:mE_ 「このお菓子を食べる。」
このお菓子-ko_ 食べる

(152) *mya.mya.ko_ pye:dE_
(人名) -ko_ 走った

例(153)のように、-ka.と-ko_二つが接続する形式でも-ko_は有声化しない。つまり、-ko_は副助詞であることを表している。

(153) a. mo:mo:ga.ko_ DabO:kauN:dE_ 「モーモーこそが優しい。」
(人名)-ka.ko_ 優しい
b. mo:mo:ko_ga. DabO:kauN:dE_ 「モーモーこそが優しい。」
(人名)- ko_ka. 優しい

岡野(2010)は、(154)a.のように対比的強調を表す-ko_は格助詞の前、すなわち格助詞で標示を受ける名詞と格助詞との間に割って入る形で現れることがあると述べている。

(154) a. mauN_mauN_ko_ga. tO_dE_ (岡野 2010)
(人名)- ko_ka. 優秀だ
「マウンマウン(こそ)が優秀だ。」

b. mauN_mauN_ga. ko_ pyO:ya.hma_ (岡野 2010)
(人名)- ka. ko_ 言わなければならない
「マウンマウン(こそ)が言わなければならない。」

岡野(2010)は、上記の例では、格助詞-ka.と副助詞-ko_が連続しており、a.では、「副助詞－格助詞」の順で、b.では「格助詞－副助詞」の順で現れていると見なしている。しかし、例(154)における-ka.を主格と考える必要はない。なぜだろうか。

例(155)と(156)では、格助詞-nE.や-hma_に-ka.ko_と ko_ka.が後続している。

(155) a. mo:mo:nE. ko_ga. yiN:hni:dE_

(人名)-nE. ko_ ka. 親しい

「モーモーとは親しい。」

b. mo:mo:nE.ga.ko_ yiN:hni:dE_

(人名)-nE._ka.ko_ 親しい

「モーモーとは親しい。」

(156) a. mo:mo:hma_ ko_ga. pE'shaN_ syi.dE_

(人名)-hma_ ko_ga. お金 ある

「モーモーにはお金がある。」

b. mo:mo:hma_ ga.ko_ pE'shaN_ syi.dE_

(人名)-hma_ ga.ko_ お金 ある

「モーモーにはお金がある。」

例(155)a.と例(155)b.では nE.という格助詞に-ka. ko_と-ko_ka. が後続され、「とは」という全く同じ意味で解釈される。例(156)でも- hma_ko_ka. でも、- hma_ka. ko_でも、「には」という意味になる。つまり、-ka. ko_と-ko_ka.には、格助詞は含まれていないと考えなければならない。同じような形式をもつ例(153)や(154)でも、-ka.ko_と-ko_ka.は副助詞の連結であり、格助詞は含まれないと考えれば、当該の形式について統一的な扱いが可能となる。では、-ka.ko_と-ko_ka.が副助詞であるなら、これが名詞の直後に現れる場合はどのような構造になっているのだろうか。

ビルマ語では音形を持たないゼロ助詞が存在するという前提に立つと、(5)b や(153)に現れている格句は次のように分析できる。

- (157) a. (名詞)ko_ → (名詞)–Ø=KO_
 b. (名詞)_ ko_ga. → (名詞)–Ø=KO_=GA.
 c. (名詞)_ ga.ko_ → (名詞)–Ø=GA.=KO_

上において、「–」は格助詞との、「=」は副助詞との境界を示す。また、Ø はゼロ助詞、大文字で表記した KO_ と GA. は副助詞であることを表す。つまり、通常はあり得ない-ka. と -ko_ の交替を示すと思われた(5)a. と b. は、二つの格助詞が交替しているのではなく、(5)b. は、主格の-ga. がゼロ助詞 (=格助詞) と交替したものに、副助詞の-ko_ が後続したものであると分析することができる。

さらに、使う頻度は少ないが(158)や(159)のような例も存在する。例(158)a. と例(158)b. では nE. という格助詞に -ko_ka.ko_ と -ka.ko_ka. が後続され、「とは」という全く同じ意味で解釈される。例(159)でも -hma_ko_ka. でも、-hma_ka.ko_ でも、「には」という意味になる。

- (158) a. mo:mo:nE. ko_ga.ko_ yiN:hni:dE_
 (人名)-nE. ko_ ka.ko_ 親しい
 「モーモーとは親しい。」

- b. mo:mo:nE. ga.ko_ga. yiN:hni:dE_
 (人名)-nE. _ka.ko_ga. 親しい
 「モーモーとは親しい。」

- (159) a. mo:mo:hma_ ko_ga.ko_ pE'shaN_ syi.dE_
 (人名)-hma_ ko_ga.ko_ お金 ある
 「モーモーにはお金がある。」

b. mo:mo:hma_ga.ko_ga. pE'shaN_ syi.dE_

(人名)-hma_ga.ko_ お金 ある

「モーモーにはお金がある。」

例(155)の-nE.ko_ka.や-nE.ka. ko_と例(158)の-nE.ko_ka.ko_、-nE.ka.ko_ka.、及び、例(156)の-hma_ko_ka.や-hma_ka.ko_と(159)の-hma_ko_ka.ko_、-hma_ka.ko_ka.はどちらも「には」という意味であり、解釈上の差がないため、ビルマ語では-ka.と-ko_がもつ強調の度合いを強めたい場合、副助詞を重複して使う傾向があると思われる。

また、例(160)のように-ko_ka. ko_と-ka.ko_ ka.が使われる場合もある。

(160) a. mo:mo:ko_ga.ko_ tO_dE_

(人名)-ko_ka.ko_ 優秀だ

「モーモーこそが優秀だ。」

b. mo:mo:ga.ko_ga. tO_dE_

(人名)-ka.ko_ga. 優秀だ

「モーモーこそが優秀だ。」

上の三連続の形式も、先の二連続同様、以下のように分析することができる。

(161) a. (名詞)_ko_ga.ko_ → (名詞)-Ø=KO_=GA.=KO_

b. (名詞)_ga.ko_ga. → (名詞)-Ø=GA.=KO_=GA.

ただし、単独を-ko_ka.、及び、-ka.と-ko_が2つ（ないし、3つ）連結した形式は、有形格助詞の後には特に制限なく現れるが、名詞に直接後続する場合、すなわち、ゼロ助詞に後続する場合は、単独の副助詞-ko_と同じように、状態性を表す自動詞の主語にしか付くことができない。これは、当該の形式の生起が動詞と意味的に強く関連していることを示唆し、副助詞であるにも関わらず、格助詞の特性も有していると言えるのではないだろうか。

5.5. まとめ

従来、明確にされていなかった-ko_の音声的特徴について、格助詞であるか、副助詞であるかで、辞頭のkが有声化の有無、そして、当該助詞が付く名詞の末尾が下降調になるかどうかに関する振る舞いが異なることを明らかにした。そして、本章においてビルマ語の-ka.と-ko_について考察した結果を踏まえ、第3章に掲げた表(6)に音声的な特徴を追加し、副助詞-ka.と-ko_の特徴及び他の副助詞の特徴をまとめたのが、以下の表(10)である。

表(10) ビルマ語における副助詞-ka.、-ko_と他の副助詞の対照

副助詞		意味的特徴					統語的特徴				音声的特徴
		強調	否定の強調	対比的	主題	予想外	名詞の直後につく	格助詞を介してつながる	副詞につく	動詞に直接つながる	有声化
tO.	～は(対比)	○	×	○	×	×	○	○	○	○	○
kO:	～は(～か)	×	×	○	×	×	○	○	○	○	○
Ta_	～だけ ～ばかり	○	×	○	×	×	○	○	○	○	○
chi:	～だけ ～ばかり	○	×	○	×	×	○	○	×	○	○
pE:	～だけ ～こそ	○	×	○	×	×	○	○	○	○	○
lE:	も	×	×	○	×	×	○	○	○	○	×
hma.	～も(～ない)	×	○	×	×	×	○	○	○	○	×
tauN_	～さえ	○	×	×	×	○	○	○	○	○	○
mya:	いったい～ (か?)	×	×	×	×	×	○	○	○	○	×
ha_	～は(主題)	×	×	×	○	×	○	×	×	×	×
ka.	対比、強調	○	×	○	○	×	○	○	×	×	○
ko_	強調	○	×	○	○	×	○	○	○	○	×

表(10)から、副助詞の-ka.と-ko_は、意味的な特徴や統語的な特徴に加え、音声的な特徴においても、他の副助詞と類似点を多く有することが分かる。

第5章でビルマ語における格助詞交替と副助詞の関係、及び、-ka.と-ko_について考察した結果、-nE.や-hma_等の格助詞に-ka.や-ko_、-ko_ka.や-ka.ko_、-ko_ka.ko_や

ka.ko_ka.が後続する場合、その-ka.や ko_を副助詞であると捉えるべきことを指摘した。

-ka.と-ko_が他の格助詞に続く場合は、副助詞であることが明確であるが、副助詞が単独で名詞の直後に付く場合は、-ko_については有声化や下降調化など音声的条件が格助詞の場合と異なるため、ある程度区別できる。一方、格助詞-ka.と副助詞-ka.の音声的条件は同じであるため、-ka.が単独で現れる場合、どちらであるかを判断するのは容易ではない。

また、副助詞との関連性を視野に入れながらビルマ語の格助詞の交替現象を見なおした結果、ビルマ語で通常交替できないはずの-ka.と-ko_が交替しているように見える例は、格助詞の交替ではなく、主格の-ka.がゼロ助詞と交替したものに副助詞の-ko_が後続したものであることが明らかになった。

さらに、副助詞の-ka.や ko_、そして、両者の連続が様々な有形格助詞に後続する。それに対し、名詞に直接後続する時、副助詞の-ka.は 結果を含意する一部の構文にしか 現れない。一方、副助詞の-ko_及び-ko_ と -ka.が連続 したものは名詞に直接後続する時、状態性の動詞の主語にしか現れない。このような制限は、副助詞ではなく、格助詞の特性に近い。すなわち、-ka.と-ko_及びそれらの連続は、有形の格助詞に後続するときは、副助詞だと断言してもよいが、名詞に直接後続するときは、格助詞的な特性も有していることが窺える。第3章でも指摘した、一つの格助詞が様々な機能を担っているというビルマ語の特性は、副助詞の機能にもその領域を広げていると言えるだろう。

6. 日本語とビルマ語における格助詞の体系の再考—副助詞との連続性から—

第3章から第5章まで、日本語とビルマ語における有形の格助詞と副助詞、ゼロ助詞、ビルマ語における格助詞の機能も副助詞の機能も持っている助詞等について考察した。本章では、上記で考察した結果を踏まえ、副助詞との関連性を念頭に日本語とビルマ語における格助詞の体系を再考する。

6.1. ビルマ語における格助詞と副助詞の連続性

ビルマ語では格助詞-ka.と-ko_と副助詞-ka.と-ko_が（ほぼ）同じ形であるため、-ka.と-ko_が単独で現れる場合は格助詞であるのか副助詞であるのかを区別するのが困難なことが少なくない。-ko_の場合は有声化の有無によってある程度、格助詞であるか副助詞であるかを見分けることはできる。しかし、-ka.の場合、格助詞と副助詞で音声的な差異がないため、どちらであるかを判断するのは困難である。さらに、副助詞-ka.の機能として対比や強調が挙げられるが、藪(1992)が指摘するように、(120)のような例の場合、格助詞-ka.にもゼロ助詞と比較した際、対比や強調のニュアンスが出てくる場合があるため、そもそも両者に明確な区別を設けるかどうか議論の分かれるところであろう。

- (19) a. canO_ pyO: dE_ 「私が言った」 (藪 1992) (再掲)
私-Ø 言った
b. canO_ ga. pyO: dE_
私-ka. 言った

また、岡野(2007)が指摘するように、他動詞文の無生物の主語に-ka.が付く(162)や 0のような例に関して、岡野(2007)は「主語が目的語に対して何らかの働きかけをする」内容を持つ他動詞の場合、その事態はヒトが引き起こすという認識が最も自然である。主語がヒトでないと理解がスムーズに行われず主語を特別に強調する理由が生じる。ゆえに必ず-ka.を用いることとなる」と説明している。

- (162) mouN_daiN:ga. hle_go_ hmyou'tE_ (岡野 2007)
暴風雨-ka. 小舟-ko_ 沈める
「嵐が小舟を沈めた。」

(163) mo:ga. paN:go_ chwe_dE_

(岡野 2007)

雨-ka. 花-ko_ 落とす

「雨が花を散らせた。」

一方、無生物の目的語の場合、-ko_を伴わないのが普通であるが、-ko_が付加された場合、無形の場合に比べ、有形の方が強調のニュアンスが感じられる。

(164) a. bazuN_hiN: sa:mE_

海老カレー-Ø 食べる

「海老カレー食べる」

b. bazuN_hiN:go_ sa:mE_

海老カレー-ko_ 食べる。

「海老カレーを食べる。」

以上の考察を踏まえ、ビルマ語において、有生物主語の場合、ゼロ助詞ではなく、格助詞-ka.が用いられると強調のニュアンスが現れ、無生物目的語の場合はゼロ助詞ではなく -ko_が用いられると対比や強調のニュアンスが感じられる場合がある。(表(11)参照)

表(11)

名詞	中立	強調
主語(有生物)	Ø	-ka.
目的語(無生物)	Ø	-ko_

また、第 3 章で考察したように、例(129)d.と(130)d.は「殺す」や「見る」という動詞の意味によって文法性の可否が異なっている。動詞の意味によって文法性の可否が異なるということは副助詞の特徴ではなく、格助詞の場合によく見られる現象である。それで、例(129)d.では、-ka.は仮想的な一項動詞の主語として主格助詞の役割を担っていると想定

したが、同時にこの-ka は、例(165)が示すように疑問詞と共起することが出来ない点で副助詞の特性も持ち合わせていると論じた。このことから、ビルマ語の格助詞の -ka. と副助詞の-ka. が連続的であることが窺える。

(129) a. mo:mo:ga. so:so:go_ Ta'tE_ 「モーモーがソーソーを殺した。」(再掲)

(人名)-ka. (人名)-ko_ 殺した

b. mo:mo: so:so:go_ Ta'tE_

(人名)-Ø (人名)-ko_ 殺した

c. so:so:go_ mo:mo: Ta'tE_

(人名)-ko_ (人名)-Ø 殺した

d. so:so:ga. mo:mo: Ta'tE_

(人名)-ka. (人名)-Ø 殺した

(130) a. mo:mo: ga. so:so: go_ ci.dE_ 「モーモーがソーソーを見た。」(再掲)

(人名)-ka. (人名)-ko_ 見た

b. mo:mo: so:so:go_ ci.dE_

(人名)-Ø (人名)-ko_ 見た

c. so:so:go_ mo:mo: ci.dE_

(人名)-ko_ (人名)-Ø 見た

d.* so:so:ga. mo:mo: ci.dE_

(人名)-ka. (人名)-Ø 見た

(165) a. *bE_Du_ga. mo:mo: Ta'IE: 「誰をモーモーが殺しましたか。」

だれ-ka. (人名)-Ø 殺した？

b. *ba_ga. 'ame_ chE'IE: 「何を母が作りましたか。」

何-ka. 母-Ø 作った？

例(166)においては、述語が状態性の自動詞の主語に-ko_ が付加されているが、これは有声化を伴わないため、副助詞であると論じた。

(166) a. di_khale:ko_ chi'saya_kauN:dE_ 「この子どもこそがかわいい。」

この子ども-ko_ かわいい

b. badamya:ko_ ze:ci:dE_ 「ルビーこそが高い。」

ルビー-ko_ 高い

例(129)d.では、通常目的語につくはずのない主格の-ka.と同じ形の副助詞的な-ka.が用いられ、例(166)では、通常主語につくはずのない対格の-ko_と同じ形の副助詞-ko_が用いられている。

例(166)で、通常主語につくはずのない対格の-ko_と同じ形の副助詞-ko_が用いられているのは、自動詞主語を強調する際、単独の-ka.を用いると、ゼロ助詞に副助詞の-ka.が付いているのか、無形ではなく有形の格助詞-ka.を用いたためにとりたてるニュアンスがあるのか区別しにくいため、対格と綴り字上同じ形の副助詞 ko_を用いることにより、強調の度合いを強くしていると思われる。

同様に、例(129)d では、通常目的語につくはずのない主格の-ka.と同じ形の副助詞-ka.が用いられる場合、他動詞目的語を強調する際、-ko_の場合は有声化という区別する手段はあるが、格助詞も副助詞も同じ形である故に、-ko_が単独で現れると区別しにくいため、強調の意味合いを表すため主格と同じ形の副助詞-ka.が用いられていると思われる。

さらに、格助詞と副助詞の相違点として、格助詞は一つの名詞に連続して用いることができないのに対し、副助詞は連続して用いることができることが挙げられる。また、ビルマ語では格助詞と副助詞が連続した場合、例(167)のように「格助詞+副助詞」の順になる(cf.第3章)。例(168)と(169)のように、副助詞の-ka.と-ko_も、他の副助詞と同じように格助詞に後続することができる。

(167) TiN:bO:nE.lE: Twa:lo.ya.dE_ (格助詞+副助詞)

船- nE.lE: 行くことができる

「船でも行くことができます。」

(168) cauN:ga. 'eiN_nE.ko_ tO_dO_ we:dE_ (格助詞+副助詞)

学校が 家-nE.ko_ かなり 遠い

「学校が家からはかなり遠い。」

直訳：「学校が家とはかなり遠い。」

(169) ywa_hma_ga. di_lo_shaiN_myo: masyi.bu: (格助詞+副助詞)

村-hma_ka. このような店 ない

「地方にはこのような店がない。」

また、例(170)や(171)のように、格助詞-ka.や-ko_に副助詞が後続することもある。

(170) a. mya.mya.ga.dO. Twa:mE_ (格助詞+副助詞)

(人名)-ka.dO. 行く

「ミヤミヤは行く。」

b. mya.mya.go_dO. hma_tha:dE_

(人名)-ko_dO. 伝えておいた

「ミヤミヤには伝えておいた。」

(171) a. bE_Du_ga.hma. mapyO:bu: (格助詞+副助詞)

だれ-ka. hma. 言わない

「だれも言わなかった。」

b. bE_Du.go_hma. mapyO:ba_nE.

だれ-ko_hma. 言わないでください

「だれにも言わないでください。」

副助詞同士の連続の場合、-ko_と-ka.が他の副助詞に後続できるかどうかを詳しく調べてみると、例(172)のように -ko_は、副助詞によって後続できるものとできないものがある。それに対し、例(173)のように-ka.はどの副助詞であれ、それに後続することはできず、-ka.は副助詞になりきれず、格助詞の性質を強く残していると言えるだろう。

(172) a. bE_Du_hma.ko_ mala_bu: (副助詞+副助詞-ko_)

誰-hma.ko_ mala_bu:

「だれも来なかった。」

- b. *TangE_jiN:lE:ko_ Twa:mE_
 友達-lE:ko_ 行く
 「*友達もを行く。」

(173) a. *bE_Du_hma.ga. mala_bu: (副助詞+副助詞-ka.)

誰-hma.ka_ mala_bu:
 「*誰 1 人もが来なかった。」

- b. *TangE_jiN:lE:ga. Twa:mE_
 友達-lE:ga. 行く
 「*友達もが行く。」

しかし、例(174)のように-ka.と-ko_が連続する場合、いずれの順でも現れることができる。

(174) a. mya.mya.ko_ga. hla.dE_
 (人名)-ko_ka. 美しい
 「ミヤミヤこそが美しい。」

b. mya.mya.ga.ko_ hla.dE_
 (人名)-ka.ko_ 美しい
 「ミヤミヤこそが美しい。」

c. mya.mya.ko_ga.ko_ hla.dE_
 (人名)-ko_ka.ko_ 美しい
 「ミヤミヤこそが美しい。」

d. mya.mya.ga.ko_ga. hla.dE_
 (人名)-ka.ko_ga. 美しい
 「ミヤミヤこそが美しい。」

これは、-ka.と-ko_は、副助詞としての地位が十分に確立させておらず、格助詞的な特性を併せ持っているため、副助詞として互いに反発しあうのではなく、補っていると考えられるのではないだろうか。

助詞が連続する場合、-ka.と-ko_がどの副助詞と共起できるかを調査した結果を表(12)に示す。

表(12)-ka.、-ko_と他の副助詞が連続する際の語順

副助詞		ka.に後続する	ko_に後続する	ka.に前接する	ko_に前接する
tO.	～は(対比)	○	○	×	×
kO:	～は(～か)	○	○	×	×
Ta_	～だけ ～ばかり	○	○	×	×
chi:	～だけ ～ばかり	○	○	×	○
pE:	～だけ ～こそ	○	○	×	×
lE:	も	○	○	×	×
hma.	～も(～ない)	○	○	×	○
tauN_	～さえ	○	○	×	×
mya:	いったい～ (か?)	○	○	×	×
ha_	～は(主題)	×	×	×	×
ka.	対比、強調	×	○	×	○
ko_	強調	○	×	○	×

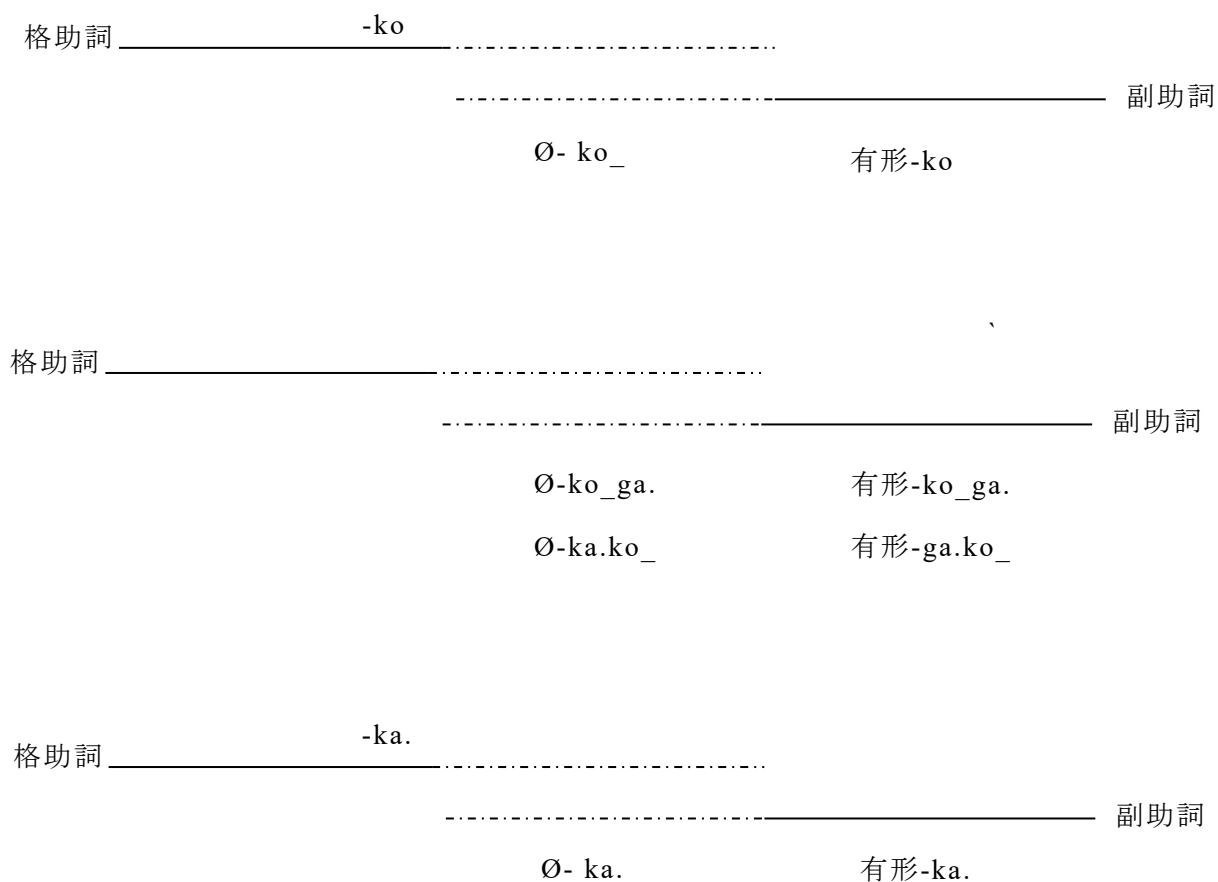
先述したように、-ka.は、格助詞としての機能も副助詞としての機能も持っているため、同じように格助詞と副助詞の機能も持っている-ko_には後続できるが、副助詞の機能しか持っていない「lE:(も)」のような他の副助詞には後続できない。先に述べたように-ka.は副助詞と機能しているときでも格助詞の性質を強く残している。それゆえ、「副助詞-ka.」の順は、「格助詞ー副助詞」のみが許されるビルマ語のルールに接触するためだろう。一方、-ko_は、副助詞に後続することもあるが、全ての副助詞に後続できるわけではない。副助詞の-ko.も、格助詞的な特性を有するため、先の辞順に関するルールに接触する可能性があるが、有声化の有無で、一応は副助詞的な側面を表に出すことができるために、一部の副助詞に後続することができるのであろう。他の典型的な副助詞との共起関係からも、

副助詞の-ka.と-ko_には格助詞的な側面が備わっていることが窺われる。

ビルマ語では、一つの格助詞が複数の機能を担っているという特性があり、中でも、様々な機能を有する-ka.と-ko_は、格助詞の領域を越え、副助詞にもその縄張りを広げていると考えられ、ここに、ビルマ語における格助詞と副助詞の連続性を見ることができる。

ビルマ語において-ka.と-ko_に見られる連続性を図示すると、(175)になる。

(175)



6.2. 日本語における格助詞と副助詞の連続性

日本語では、ゼロ助詞を格助詞「が」や副助詞「は」と対比する研究が多く見られるが、日本語では格助詞と副助詞はどのような関係にあるのだろうか。日本語における格助詞と副助詞を全く別物として扱うべきか、それとも、ビルマ語のように連続的な側面があるのかについて考察する。

日本語で、格助詞と副助詞は、その所属メンバーは、形態が互いに異なる。ただ、研究者によっては、「から」と「まで」を格助詞としても副助詞としても分類しているが、副助詞としての意味は格助詞としての意味にもつながる面がある（cf. 日本語記述文法研究会 2012）。実際、格助詞の「まで」と副助詞の「まで」を明確に区別することは難しいと指摘する研究者もいる（cf. 近藤・姫野 2012）。これは、「から」と「まで」が、格助詞としては、いわゆる意味格であり、それがとりたて機能の意味に拡張し得ることは想像に難くない。一方、ビルマ語で、格助詞と副助詞の両方の機能をもつのは、-ka.と-ko_である。両者は、主格や対格といった文法格の機能が基本である。また、その副助詞としての機能である強調や対比は、格助詞の意味とどう関連するかは明確ではない。このような点が、日本語とビルマ語の格助詞と副助詞について異なっていると指摘できる。ただし、ビルマ語の-ka.と-ko_は、奪格と向格の機能も有する。その点では、日本語の「から」と「まで」に通するところがあり、興味深いが、将来の検討課題としたい。

副助詞の「は」と格助詞の「が」の意味機能の違いについては、「は」が旧情報を表したり、対比的に何かをとりたてたりするのに対して、「が」は新情報を示し、排他的に何かをとりたてると多くの研究で指摘されている。新情報や排他的とりたては、元来、格助詞が担うような意味機能ではないにもかかわらず、なぜ、格助詞の「が」がこのような意味機能を持つのかという疑問が生じる。

また、「が」や「は」に加え、ゼロ助詞も両者と対比されることが多い。先行研究では、ゼロ助詞が新たな話題を提示する場合に用いられることや主題性があること等が指摘されており、その意味機能から日本語のゼロ助詞は副助詞であると考えるのが妥当である。

日本語とビルマ語の格交替現象における相違点の一つとして、日本語が意味の対立を強く生み出すのに対して、ビルマ語では格が入れ替わっても意味に大きな差が生じないことが挙げられる（Thu Thu Nwe Aye 2016、2018）。つまり、「は」と「が」が意味的に対立しているのも、一種の「交替」であると考えることが可能である。しかし、「は」と「が」は、格助詞と副助詞という異なるカテゴリーに属している。異なるカテゴリーに属する助詞の間に交替という現象が成立するのだろうか。

ここでは、日本語における「は」と「が」と「ゼロ助詞」の対比について、「交替」現

象という視点からの分析を試みる。第4章でも述べたように、日本語では、「は」と「が」と「ゼロ助詞」を比べると、例(102)で見られるように、「は」は対比的、「が」は排他的、「ゼロ助詞」はいずれのニュアンスも持たないことが指摘されている。

(102) a. 時間 Ø/ハ/ガある？ (再掲)

b. それ Ø/ハ/ガきれいだね。

現代日本語では、「ニハ、デハ、カラハ」のように、副助詞のハは、格助詞に後続するが、ガとヲの場合は、ハが後続すると、省略される。

(176) *ガハ→ハ

(177) *ヲハ→ハ (古文由来の「ヲバ」は現代では使用が限られる。)

格助詞単独の場合、その省略は任意、つまり、省略してもしなくてもよいが、ハが後続する場合、ガとヲの省略は、任意ではなく必須である。これは、ある意味、「削除」と言ってもいいだろう。

(178) *ーガーハ → ーXーハ → ーハ (#はゼロ助詞、Xは削除されたことを表す)

(179) *ーガー# → ーXー# → ー#

削除されたものは、何もないに等しく、結果的に、ハはガと直接入れ替わっているに等しい。すなわち、「ガ⇔ハ⇔#」は、単独の助詞の間での入れ替えとして、「ガ⇔ヲ」のような格助詞同士の交替と実質的に同等になる。

「は」と「が」と「ゼロ助詞」は、単独の助詞同士の「交替」と同等に捉えられることになり、日本語の格助詞交替に顕著な意味機能的な対立が生じ、「が」は格助詞であるにもかかわらず、「は」と「ゼロ助詞」との「交替」の中で、副助詞的な意味機能を生み出すことになったのであろう。

日本語では格助詞の省略とゼロ助詞が別の存在であることが従来の研究でも指摘されている。省略は、無形の助詞と有形の助詞の間で解釈上の差がない。一方、ゼロ助詞は、同

じ解釈を維持しながら「は」や「が」と置き換えることができないため、省略とは言えず、また、主題性を有することや新たな話題を提示する場合に用いられること等から副助詞である。日本語における省略もゼロ助詞も無形の助詞であるため、日本語における無形の助詞は、格助詞と副助詞の連続的な面があると考えられるのではないだろうか。

加藤(2006)でも述べられているように、日本語の副助詞にはとりたて助詞と呼ばれるものがある。(表 4 参照)

表 4 副助詞・係助詞・取り立て助詞 (再掲)

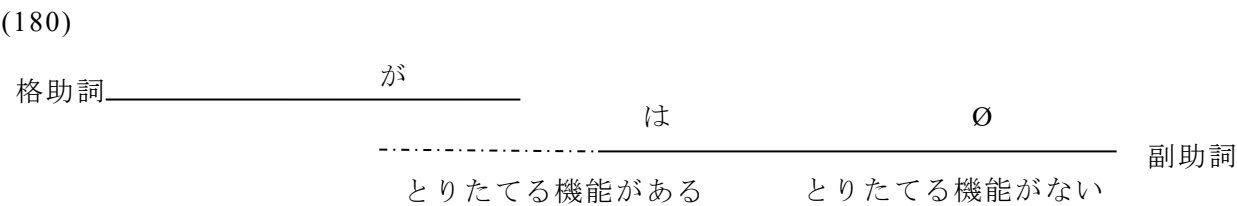
学校文法		分類される助詞	日本語教育
古典語	現代語	()は古典語のみ、シカは古典語では副助詞	
副助詞	副助詞	ばかり・まで・など・やら・か・だけ・くらい	副助詞
係助詞		は・も・しか・(ぞ・なむ・や・か・こそ)	取り立て詞

(加藤2006)

加藤(2006)の分類によると、日本語の副助詞をとりたてる機能を持つ副助詞ととりたてる機能を持たない副助詞の二種類がある。日本語記述文法研究会(2012)では、とりたてとは、文中のある要素をきわだたせ、同類の要素との関係を背景にして、特別な意味を加えることであると述べられ、とりたてによって表される意味には、累加や限定のほか、対比、極限、評価、ぼかしなどであると説明されている。

ハは対比的に何かを取り立て、ガは排他的に何かを取り立てるが、ハでもガでも置き換えることのできないゼロ助詞には他の選択肢が含意するような意味合いがない (cf. 加藤 2006、近藤・姫野 2012、山田・中川 1995)。4.1.3. 節でも述べたように、日本語におけるゼロ助詞が新たな話題を提示する場合に用いられること (cf. 荻宿 2014) や主題性があること (cf. 丸山 1995) は、「は」と共通している。加藤(2006)は、ゼロ助詞を情報提示の副助詞として扱っている。以上のことから、ゼロ助詞はとりたてる機能を持たない副助詞と考えられるのではないだろうか。

日本語における格助詞と副助詞の連続性を以下に示す。



6.3.まとめ

ビルマ語では格助詞-ka.と-ko_と副助詞-ka.と-ko_が（ほぼ）同じ形であるため、-ka.と-ko_が単独で現れる場合は格助詞であるのか副助詞であるのかを区別するのが困難なことが少なくない。-ka.が対比や強調を示す場合、格助詞であるか副助詞であるかは判別が難しい。格助詞を連続して用いることができないという法則から、-ka.が有形の格助詞に後続する場合のみ、副助詞の-ka.であることが明確になる。副助詞の-ka.は、有形の格助詞のみならずゼロ助詞にも後続する場合があるが、他の有形の副助詞には後続できないため、-ka.は副助詞にはなりきれていないと考えられる。また、-ka.が副助詞として用いられる場合にも、動詞の意味や性質によって文法性判断が異なることがあるため、格助詞の性質も持ち合わせていると考えられる。

一方、格助詞と副助詞の-ko_は、表面的な形態は同じであるが、異なる音声的特徴を持っている。-ko_の場合も有形の格助詞やゼロ助詞に後続することがあり、また、一部の有形の副助詞に後続することもある。単独で現れる副助詞の-ko_は、述語が状態性の自動詞の主語にしか後続しないことから、その生起の可否にも動詞の意味や性質がかかわっており、格助詞的な特性を有している。

日本語では省略とゼロ助詞が異なる役割を持っていると考えられるため、格助詞が省略された結果である無形は格助詞の機能を保持しており、一方、ゼロ助詞は副助詞だと考えられる。また、格助詞の「が」が排他やとりたてという格助詞の機能とは考えにくい機能を持っていることから、「が」は副助詞的な側面もあると考えられる。

日本語では、ゼロ助詞の帰属について考察する際、「が」や「は」と対比されることが多く見られる。「は」と「が」と「ゼロ助詞」が意味的に対立していることから、「交替」と同等に捉えることができると考えられる。

また、本論文では詳しい分析をしなかったが、日本語にもビルマ語のように、格助詞の機能も副助詞の機能も持っている助詞が存在する。例えば、日本語の「まで」と「から」は格助詞のカテゴリーにも、副助詞のカテゴリーにも属しており、一般的には副助詞と見なされている「は」を「主題格」と見なす研究者もいる。

同じ形の助詞が格助詞の機能も副助詞の機能も持っているところは日本語とビルマ語で共通している。Thu Thu Nwe Aye(2016)では、本論文で考察した日本語とビルマ語の助詞を全て格助詞と見なして考察したが、本論文では、格助詞に加え、副助詞について、格助詞との関係を中心に考察し、日本語でもビルマ語でも、その内実は異なるものの、格助詞

と副助詞の間には連続性が観察されることを明らかにした。

7. 結論

Thu Thu Nwe Aye (2016)では、日本語とビルマ語を対照させ、両言語における格助詞の振る舞い、特に格交替を中心にその類似点と相違点を考察した。また、ゼロ助詞（無形助詞）という概念を採用し、有形格助詞の交替だけでなく、有形格助詞とゼロ助詞の交替の存在を明らかにし、格交替に観られる両言語の様々な類似点と相違点が格助詞の体系や格助詞の特性に起因するものであるとの提案を行った。

Thu Thu Nwe Aye (2016)で行った主張の妥当性をさらに検証し、精緻化していくため日本語とビルマ語における格助詞の体系・機能に関する先行研究を概観したところ、両言語において、格助詞のカテゴリーにも副助詞のカテゴリーにも属する助詞が存在し、実際の使用においても、両者は別々のカテゴリーとして機能するのか、そこに重なりがあるのかを明らかにすることを本論文の目標とした。

ビルマ語では、通常交替できるはずのない格助詞の-ka.と-ko_が交替しているように見える(5)のような現象の存在が見出され、その現象の真相を解明するには単に両言語における格助詞の個別的な違いや格体系の違いだけでは説明できず、そこには副助詞が重要な鍵となっていることが徐々に明らかになってきた。

従来のビルマ語研究では、格助詞の-ka.と-ko_に加え、副助詞の-ka.と-ko_が存在すると指摘されているが、両者を同一のものと見なすべきか、別のものとみなすべきか、連続的なものとみなすべきかについて、詳細な議論はなされていなかった。一方、日本語のゼロ助詞の研究では、格助詞「が」や副助詞「は」との意味的な対比が重要な鍵となっていた。

日本語とビルマ語における格助詞の体系を明らかにするには両言語における格助詞と副助詞の関連性及び両言語におけるゼロ助詞をどう位置付けるべきかについても考察することが不可欠である。そこで、副助詞も視野に入れながら日本語とビルマ語における格助詞の体系や格助詞の交替現象について考察した結果、ビルマ語で通常交替できないはずの-ka.と-ko_が交替しているように見える現象は、格助詞が交替しているのではなく、主格の-ka.がゼロ助詞と交替したものに副助詞の-ko_が後続したものであることが明らかになった。さらに、-ko_が見せる、有声化や下降調化の有無は、話し言葉における恣意的な現象ではなく、当該の助詞が格助詞として機能するか、副助詞として機能するかによって、厳密に区別されることを明らかにした。

また、ビルマ語の`-ka.`と`-ko_`は、副助詞として機能していても、格助詞の特性を備えていると考えることで、両者の連続形式、他の副助詞と共起制限、特定の意味を持つ動詞と共起するときに振る舞い等を適切に分析できることを示した。また、*Thu Thu Nwe Aye (2016)*で分析を行った、具格の`-nE.`が脱落する交替現象について、さらなる考察を行い、脱落の可否に動詞の意味が深く関わっていることを新たなデータでも明らかにし、そこには`-nE.`とゼロ助詞の交替が存在するとの主張をあらためて行った。同時に、従来の研究で目的語が有生物、特に人間である場合、主語と区別するため、`-ko_`が必須になると指摘されてきたが、常識的に考えて名詞が主語になりにくい場合は、有性物目的語(人間)に`-ko_`が伴っていないくても、目的語として解釈される例が存在することを指摘した。

一方、日本語におけるゼロ助詞については、先行研究によって格助詞とみなすものと副助詞とみなすものに分かれるが、ゼロ助詞に主題性があること、新たな話題を提示する場合に用いられること等、副助詞「は」と共通する点があることから副助詞と捉えるのが妥当であると結論づけた。

日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の関連性について考察した結果、どちらの言語にも格助詞の機能も副助詞の機能も担う助詞があることから、両言語において、格助詞と副助詞には連続的な側面があることを指摘した。

ビルマ語において、助詞`-ka.`と`-ko_`は、格体系の中で幅広い機能を有しているだけでなく、副助詞としての意味機能も担っていることから、ビルマ語の格助詞と副助詞にどのような連続性があるかを提示した。日本語でも、格助詞の「が」が新情報や排他的という格助詞の意味機能とは考えられない機能を担うこと、副助詞の「は」や「ゼロ助詞」と対比されること、「まで」や「から」が格助詞の機能も副助詞の機能も持っていることなどから、日本語の格助詞と副助詞の間にどのような連続性があるかを提示した。日本語とビルマ語における格助詞と副助詞の連続性はその内実はことなるものの、両言語に共通して存在することが明らかになった。

《補遺》ビルマ語の例文のビルマ文字表記一覧

- (2) a. ဘတ်(စ်)ကားက ကုန်တင်ကားကိုတိုက်တယ်။
b. ဘတ်(စ်)ကားက ကုန်တင်ကားနဲ့တိုက်တယ်။
- (4) a. ကျွန်တော်က ရွက်လှေကိုဝယ်ချင်တယ်။
b. *ကျွန်တော် ရွက်လှေကဝယ်ချင်တယ်။
c. ကျွန်တော် ရွက်လှေဝယ်ချင်တယ်။
- (5) a. မိုးမိုးကတော်တယ်။
b. မိုးမိုးကိုတော်တယ်။
c. မိုးမိုး တော်တယ်။
- (17) မနေ့က ရန်ကုန်က လာတဲ့လူက ပြောတယ်။
- (18) မနက်ဖြန်ကို ဒီစာအုပ်ကို သူငယ်ချင်းကိုပေးဖို့ သူ့အိမ်ကို သွားမယ်။
- (19) a. ကျွန်တော်ပြောတယ်။
b. ကျွန်တော်ကပြောတယ်။
- (20) အိမ်မှာ က/ကိုမရှိဘူး။
- (21) သွားရင်းလာရင်း ဆေးလိပ်က သောက်ချင်လာတယ်။
- (22) စာကအရှင်းကြီးပဲ။ ဒီလူကိုက ဗမာစာမတတ်လို့ အဓိပ္ပါယ်နားမလည်တာ။
- (23) ဒါက သဘောသီးပါ။
- (24) ကျွန်တော်က ဘာသာပြန်ပေးမယ်။
- (25) ကိုဝင်းက မြန်မာပါ။
- (26) ကိုဝင်းက ရန်ကုန်သွားမယ် ပြောတယ်။
- (27) ကျွန်တော်က မသွားဘူး။
- (28) a. ဒီစာအုပ်ကို ဖတ်တယ်။
b. ဒီစာအုပ် ဖတ်တယ်။
- (29) အထဲထဲမှာက ချမ်းတယ်။ အပြင်မှာကတော့ အနောက်ပဲ။
- (30) ကျွန်မမှာတဲ့ ပစ္စည်းတွေက အဆင်ပြေမှ လူကြုံရုံမှပို့ပါ။
- (61) သူတော့သိတယ်။
- (62) ကျွန်တော်ကတော့ မသွားနိုင်ဘူး။
- (63) အသားကိုတော့မကြိုက်ဘူး။
- (64) ကျွန်တော်သွားမယ်။ ခင်ဗျားကော(သွားမလား)။

- (65) သူ့ကိုသာပြောပါ။
- (66) သခွားသီးကိုသာစားတယ်။
- (67) သူကချည်းပြောတယ်။
- (68) ဒီလူကို တစ်ခါပဲ မြင်ဖူးတယ်။
- (69) သူလည်း သိတယ်။
- (70) တစ်ယောက်မှ မရှိဘူး။
- (71) သူတောင် သိတယ်။
- (72) မိဘကိုတောင်မှ အသိမပေးဘူး။
- (73) ဘာများ စဉ်းစားနေတာလဲ။
- (74) သူက မြန်မာပါ။
- (75) *ကျောင်းမှာနဲ့ စာကြည့်တိုက်ရှိတယ်။
- (76) အသားချည်းပဲ စားနေတယ်။
- (77) စာကြည့်တိုက်မှာလည်း ဒီစာအုပ်ရှိတယ်။
- (78) a. ကလေးတောင်မှ လုပ်နိုင်တယ်။
b. ဘယ်သူမှတောင် မလုပ်နိုင်ဘူး။
- (79) a. အဖေနဲ့လည်း တိုင်ပင်တယ်။
b. *အဖေလည်းနဲ့ တိုင်ပင်တယ်။
- (80) ဖတ်တော့ဖတ်တယ်။
- (81) ဖတ်ကောဖတ်လား။
- (82) ဖတ်သာဖတ်တယ်။
- (83) ဖတ်ချည်းဖတ်နေတယ်။
- (84) စားလည်းစားတယ်။
- (85) ကောင်းမှမကောင်းတာ။
- (86) ဖတ်တောင်မဖတ်ဘူး။
- (87) တွေ့များတွေ့လား။
- (104) a. ကြိုးနဲ့ တုတ်တယ်။
b. ကြိုးတုတ်တယ်။
c. ရဲကတရားခံကို ကြိုးနဲ့တုတ်တယ်။
d. ရဲကတရားခံကို ကြိုးတုတ်တယ်။
e. တရားခံကိုတုတ်တယ်။

- (105) a. လုံနဲ့ထိုးတယ်။
 b. လုံထိုးတယ်။
 c. မုဆိုးကသားကောင်ကို လုံနဲ့ထိုးတယ်။
 d. *မုဆိုးကသားကောင်ကို လုံထိုးတယ်။
 e. သားကောင်ကိုထိုးတယ်။
- (106) a. ရေနဲ့ဆေးတယ်။
 b. ရေဆေးတယ်။
 c. သူကကားကို ရေနဲ့ဆေးတယ်။
 d. သူကကားကို ရေဆေးတယ်။
 e. ကားကိုဆေးတယ်။

タイプ A

1. တံခါးကို သောနဲ့ ခတ်တယ်။
2. တရားခံကို လက်ထိပ်နဲ့ ခတ်တယ်။
3. ဆင်ကို ထူးနဲ့ ခတ်တယ်။
4. အဝတ်ကို ဆပ်ပြာနဲ့ တိုက်တယ်။
5. အဝတ်ကို မီးပူနဲ့ တိုက်တယ်။
6. ရွာကို မီးနဲ့ တိုက်တယ်။
7. ဘောလုံးကို ခေါင်းနဲ့ တိုက်တယ်။
8. လမ်းကို ကားမီးနဲ့ ထိုးတယ်။
9. သစ်သားကို ရွှေဘော်နဲ့ ထိုးတယ်။
10. ဆေးမင်ကြောင်ကို စုတ်နဲ့ထိုး တယ်။
11. အသားကို တံစိုနဲ့ ထိုးတယ်။
12. မုန့်ကို ဆီနဲ့ သုတ်တယ်။
13. နံရံကို ဆေးနဲ့ သုတ်တယ်။
14. တရားခံကို ကြိုးနဲ့ တုတ်တယ်။
15. ဆင်ကို ကြိုးနဲ့ ချည်တယ်။
16. ကားကို ဆေးနဲ့ မှုတ်တယ်။
17. ဆရာ့ကို ထီးနဲ့ မိုးတယ်။
18. လူနာကို အပ်နဲ့ စိုက်တယ်။
19. သစ်သားကို ကော်ပတ်နဲ့ စားတယ်။
20. အပင်ကို ဆေးနဲ့ ဖျန်းတယ်။
21. လမ်းကို ကတ္တရာနဲ့ ခင်းတယ်။
22. အမှိုက်ကို မီးနဲ့ ရှို့တယ်။
23. အဝတ်ကို ချိတ်နဲ့ ချိတ်တယ်။

24. သူ့ကို ဓားနဲ့ ထောက်တယ်။
25. စိန်ကို ရွှေနဲ့ ကွပ်တယ်။

タイプ C

1. ကားကို ရေနဲ့ ဆေးတယ်။
2. တံဆိပ်ခေါင်းကို ကော်နဲ့ ကပ်တယ်။
3. ခေါင်းကို ဘီးနဲ့ ဖြီးတယ်။
4. ဆံပင်ကို သားရေကွင်းနဲ့ စည်းတယ်။
5. တက္ကစီကို လက်နဲ့ တားတယ်။
6. ကြမ်းပြင်ကို တံမြက်စည်းနဲ့ လှည်းတယ်။
7. သူ့ကို ရေနဲ့ ပက်တယ်။

タイプ B

1. သားကောင်ကို လှံနဲ့ ထိုးတယ်။
2. သူ့ကို လက်သီးနဲ့ ထိုးတယ်။
3. သူ့ကို သေနတ်နဲ့ ပစ်တယ်။
4. သင်္ဘောကို အမြောက်နဲ့ ပစ်တယ်။
5. ငှက်ကို မြားနဲ့ ပစ်တယ်။
6. ပစ်မှတ်ကို လေးနဲ့ ပစ်တယ်။
7. သံကို တူနဲ့ ထုတယ်။
8. အသားကို ဓားနဲ့ ခုတ်တယ်။
9. အဝတ်ကို ကတ်ကြေးနဲ့ ညှပ်တယ်။

- (109) a. တရားခံကို ကြိုးတုပ်တယ်။
 b. တရားခံ ကြိုးတုပ်တယ်။

- (110) a. *သားကောင်ကို လှံထိုးတယ်။
 b. သားကောင် လှံထိုးတယ်။

- (111) a. ကားကို ရေဆေးတယ်။
 b. ကား ရေဆေးတယ်။

- (112) a. မိုးမိုးကို ကြိုး(နဲ့) တုပ်တယ်။
b. မိုးမိုးကြိုးတုပ်တယ်။
- (113) a. ဆရာဝန်ကို ကြိုး(နဲ့) တုပ်တယ်။
b. ဆရာဝန် ကြိုးတုပ်တယ်။
- (114) a. တရားခံကို လက်ထိပ်(နဲ့) ခတ်တယ်။
b. တရားခံ လက်ထိပ်ခတ်တယ်။
- (115) a. လူနာကို အပ်(နဲ့) စိုက်တယ်။
b. လူနာ အပ်စိုက်တယ်။
- (116) a. ကလေးကို အနီး(နဲ့)ပတ်တယ်။
b. ကလေး အနီးပတ်တယ်။
- (117) a. ဒီခွေး ဟိုကလေး ကိုက်တယ်။
b. ဒီခွေး ကျား ကိုက်တယ်။
- (119) a. ပြင်ဦးလွင်မှာက(တော့) တော်တော်သာယာပါတယ်။
b. သူ့ကို က(တော့) မပြောမိပါဘူး။
- (120) a. ကျွန်တော် ပြောတယ်။
b. ကျွန်တော်က ပြောတယ်။
- (121) ဒီစာအုပ်က မဖတ်လိုက်ရဘူး။
- (122) သူ့မှာက ပိုက်ဆံမရှိဘူး။
- (123) မိုးမိုးနဲ့က ရင်းနှီးတယ်။
- (124) ကားနဲ့က သွားလို့မရဘူး။
- (125) ဒီဆိုင်မှာက ပန်းဝယ်မယ်။ ဟိုဆိုင်မှာက သစ်သီးဝယ်မယ်။
- (126) အဖေနဲ့က စာအုပ်ဆိုင်သွားမယ်။ အမေနဲ့က အလှပြင်ဆိုင်သွားမယ်။
- (127) မိုးမိုးက ရိုက်တာလား။ စိုးစိုးက ရိုက်တာလား။
- (128) မိုးမိုး ရိုက်တာလား။ စိုးစိုး ရိုက်တာလား။
- (129) a. မိုးမိုးက စိုးစိုးကို သတ်တယ်။
b. မိုးမိုး စိုးစိုးကို သတ်တယ်။
c. စိုးစိုးကို မိုးမိုး သတ်တယ်။
d. စိုးစိုးက မိုးမိုး သတ်တယ်။
- (130) a. မိုးမိုးက စိုးစိုးကို ကြည့်တယ်။
b. မိုးမိုး စိုးစိုးကို ကြည့်တယ်။

- c. စိုးစိုးကို မိုးမိုးကို ကြည့်တယ်။
- d. *စိုးစိုးက မိုးမိုး ကြည့်တယ်။
- (131) a. မိုးမိုးက ကိတ်မုန့်ကို ဖုတ်တယ်။
- b. မိုးမိုး ကိတ်မုန့်ကို ဖုတ်တယ်။
- c. ကိတ်မုန့်ကို မိုးမိုး ဖုတ်တယ်။
- d. ကိတ်မုန့်က မိုးမိုး ဖုတ်တယ်။
- (132) a. အမေက ကြက်သားဟင်းကို ချက်တယ်။
- b. အမေ ကြက်သားဟင်းကို ချက်တယ်။
- c. ကြက်သားဟင်းကို အမေ ချက်တယ်။
- d. ကြက်သားဟင်းက အမေ ချက်တယ်။
- (133) a. *စိုးစိုးက မိုးမိုး သတ်ချင်တယ်။
- b. *ကိတ်မုန့်က မိုးမိုး ဖုတ်ချင်တယ်။
- (134) a. *စိုးစိုးက မိုးမိုး မသတ်ဘူး။
- b. * ကိတ်မုန့်က မိုးမိုး မဖုတ်ဘူး။
- (135) ဘယ်သူက စိုးစိုးကို သတ်လဲ။
- (136) a. ??ဘယ်မှာက ပန်းဆိုင်ရှိလဲ။
- b. *ဘယ်မှာကကို ပန်းဆိုင်ရှိလဲ။
- (137) a. *ဘယ်သူကမိုးမိုး သတ်လဲ။
- b. *ဘာက အမေ ချက်လဲ။
- (138) သူကိုက
- (139) လုပ်ကိုလုပ်ရမယ်။
- (140) ကြည့်ကိုကြည့်မယ်။
- (141) မိုးမိုးနဲ့ကို ရင်းနှီးတယ်။
- (142) မိုးမိုးမှာကို ပိုက်ဆံရှိတယ်။
- (143) a. မိုးမိုးနဲ့ကကို ရင်းနှီးတာ။
- b. မိုးမိုးနဲ့ကိုက ရင်းနှီးတာ။
- (144) a. မိုးမိုးမှာကကို ပိုက်ဆံရှိတာ။
- b. မိုးမိုးမှာကိုက ပိုက်ဆံရှိတာ။
- (145) a. ဒီမုန့်က ချိုတယ်။
- b. သူငယ်ချင်းနဲ့က မတွေ့ရဘူး။

- (146) a. သူ့ကို သိတယ်။
b. သူနဲ့ကို မတည့်ဘူး။
- (146)7) a. ဆရာ့ကို မေးတယ်။
b. *ဆရာကို မေးတယ်။
- (146)8) a. သူ့ကို ရိုက်တယ်။
b. *သူ့ကို ရိုက်တယ်။
- (146)9) a. သူ့ကိုက တော်တယ်။
b. သူ့ကိုက တော်တယ်။
- (151) a. ဒီမုန့်ကို ချိုတယ်။
b. ဂျပန်စကားကို ခက်တယ်။
- (151) ဒီမုန့်ကို စားမယ်။
- (152) *မြမြကို ပြေးတယ်။
- (153) a. မိုးမိုးကကို သဘောကောင်းတယ်။
b. မိုးမိုးကိုက သဘောကောင်းတယ်။
- (155) a. မောင်မောင်ကိုကတော်တယ်။
b. မောင်မောင်ကကိုပြောရမှာ။
- (155) a. မိုးမိုးနဲ့ကိုက ရင်းနှီးတယ်။
b. မိုးမိုးနဲ့ကကို ရင်းနှီးတယ်။
- (156) a. မိုးမိုးမှာကိုက ပိုက်ဆံရှိတယ်။
b. မိုးမိုးမှာကကို ပိုက်ဆံရှိတယ်။
- (155) a. မိုးမိုးနဲ့ကိုကကို ရင်းနှီးတယ်။
b. မိုးမိုးနဲ့ကကိုက ရင်းနှီးတယ်။
- (156) a. မိုးမိုးမှာကိုကကို ပိုက်ဆံရှိတယ်။
b. မိုးမိုးမှာကကိုက ပိုက်ဆံရှိတယ်။
- (160) a. မိုးမိုးကိုကကို တော်တယ်။
b. မိုးမိုးကကိုက တော်တယ်။
- (162) မုန့်တိုင်းက လှေကို မြှုပ်တယ်။
- (163) မိုးကပန်းကို ခြွေတယ်။
- (164) a. ပုဇွန်ဟင်း စားမယ်။
b. ပုဇွန်ဟင်းကို စားမယ်။

- (165) *ဘယ်သူက မိုးမိုး သတ်လဲ။
- (166) a. ဒီကလေးကို ချစ်စရာကောင်းတယ်။
b. ပတ္တမြားကို ဈေးကြီးတယ်။
- (168) သဘောနဲ့လည်း သွားလို့ရတယ်။
- (168) ကျောင်းက အိမ်နဲ့ကို တော်တော်ဝေးတယ်။
- (169) ရွာမှာက ဒီလိုဆိုင်မျိုး မရှိဘူး။
- (170) a. မြမြကတော့ သွားမယ်။
b. မြမြကိုတော့ မှာထားတယ်။
- (171) a. ဘယ်သူကမှ မပြောဘူး။
b. ဘယ်သူ့ကိုမှ မပြောဘူး။
- (172) a. ဘယ်သူမှကို မလာဘူး။
b. *ဘယ်သူမှက မလာဘူး။
- (173) a. *သူငယ်ချင်းလည်းကို သွားမယ်။
b. *သူငယ်ချင်းလည်းကသွားမယ်။
- (174) a. မြမြကိုက လှတယ်။
b. မြမြကကို လှတယ်။
c. မြမြကိုကကို လှတယ်။
d. မြမြကကိုက လှတယ်။

謝辞

本論文を執筆するにあたり、ご指導・ご協力くださった多くの方々に心より感謝の意を表します。

本論文の作成にあたり、丁寧にご指導くださった主指導教員の岸田泰浩先生に心より感謝申し上げます。岸田泰浩先生には日本語・日本文化研修留学生の時も含め、6年間にわたり、ご指導をいただき、大変お世話になりました。

また、副指導教員の三原育子先生、今井忍先生、そして、博士前期課程の時から約2年半にわたって副指導教員としてご指導くださり、その後もメール等でご教示くださった慶應義塾大学の加藤昌彦先生に深く感謝申し上げます。

本論文は先生方の親身なご指導なしには存在し得ないものです。

また、大阪大学日本語日本文化教育センターの先生方、大阪大学ビルマ語科の先生方にも大変お世話になり、心より感謝いたします。先生方からは、授業でも多くのことを教えていただき、発表会や研究会等でいただいた大変貴重なご意見の数々は論文執筆の際にも大変参考になりました。重ねて感謝申し上げます。

チベット＝ビルマ言語学研究会では、藪司郎先生をはじめとする先生方には、筆者の研究について発表する機会をいただき、深く御礼申し上げます。さらに、ヤンゴン大学とヤンゴン外国語大学で発表する機会をくださった、ヤンゴン大学及びヤンゴン外国語大学の先生方にも大変感謝いたします。

そして、チューターで言語文化研究科言語社会専攻博士後期課程在籍中の清水美里氏にも感謝の意を表します。さらに、同研究科日本語・日本文化専攻の先輩方、院生の皆様にも大変お世話になり、深く感謝いたします。

また、筆者が日本語・日本文化研修留学生の時からお世話になっているホストファミリーの皆様には生活の面で、いつもアドバイスや励ましをいただき、深く感謝申し上げます。

最後に、筆者がミャンマーを離れて日本に留学することを応援し、ビルマ語に関する文法性判断にも協力するなど、様々な面で筆者の研究生生活を支えてくれた両親に感謝の意を述べたいと思います。

参考文献

- 庵功雄 (2001)『新しい日本語学入門ーことばのしくみを考える』スリーエーネットワーク.
- 庵功雄 (2012)『新しい日本語学入門ーことばのしくみを考える(第2版)』スリーエーネットワーク.
- 庵功雄・高梨信乃・中西久実子・山田敏弘 (2000)『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク.
- 庵功雄・高梨信乃・中西久実子・山田敏弘 (2001)『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク.
- 大谷博美 (1995a)「ハとヲと φ-ヲ格の助詞の省略」宮島達夫・仁田義雄編『日本語類義表現の文法(上)』, pp.62-66. くろしお出版.
- 大谷博美 (1995b)「ハとガと φ-ハもガも使えない文」宮島達夫・仁田義雄編『日本語類義表現の文法(上)』, pp.287-295. くろしお出版.
- 尾上圭介 (1987)「主語に「は」も「が」も使えない文について」国語学会発表会発表要旨『国語学』.
- 大門正幸 (1993)「「総記」の解釈について」『日本語教育』80号, pp.91-102, 日本語教育学会.
- 大野徹 (1983)『現代ビルマ語入門』泰流社.
- 岡田佳美 (2012)「助詞「が」と「を」の研究ー「水が飲みたい」と「水を飲みたい」からー」『三重大大学日本語学文学』第23号, pp.78-92, 三重大大学日本語日本文学研究室.
- 岡野賢二 (2007)『現代ビルマ語文法』国際語学社.
- 岡野賢二 (2010)「ビルマ語の格標示」澤田英夫編『チベット=ビルマ系言語の文法現象 1: 格とその周辺』, pp.239-268, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 角田太作 (2009)『世界の言語と日本語ー言語類型論から見た日本語(改訂版)』くろしお出版.
- 影山太郎 (1993)『文法と語形成』ひつじ書房.
- 加藤昌彦 (1996)「ビルマ語の助詞-ha_の特徴について」『東京大学言語学論集』15, pp.167-201.
- 加藤昌彦 (1997)「ビルマ語の-ha_と日本語の「は」についての覚え書き」『民族通信』76, pp.90-105, 国立民族学博物館.

- 加藤昌彦 (2008) 「ビルマ語の「上」を表す名詞の後置詞的用法について」チベット=ビルマ言語学研究会第 16 回会合発表ハンドアウト. (2008 年 12 月 6 日、於神戸学園都市 UNITY)
- 加藤昌彦 (2013) 「ビルマ語発音表記の一例」 ms.
(<http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/wl/my/lesson01/pdf/notation.pdf>)
- 加藤昌彦 (2015) 『ニューエクスプレス・ビルマ語』 白水社.
- 加藤昌彦 (2019) 『ニューエクスプレスプラス・ビルマ語』 白水社.
- 加藤重広 (1997) 「ゼロ助詞の談話機能と文法機能」『富山大学人文学部紀要』 27, pp.19-82.
- 加藤重広 (2006) 『日本語文法入門ハンドブック』 研究社.
- 亀井孝・河野六郎・千野栄一編 (1989) 『言語学大辞典(第 2 巻): 世界言語編(中)』 三省堂.
- 荻宿紀子 (2014) 「「無助詞」研究の現状と課題」『学術研究(人文科学・社会科学編)』 第 62 号, pp.147-162, 早稲田大学教育・総合科学学術院.
- 北川千里・鎌田修・井口厚夫 (1988) 『外国人のための日本語例文・問題シリーズ 7』 荒竹出版.
- 衣畑智秀編 (2019) 『基礎日本語学』 ひつじ書房.
- 久野暉 (1973) 『日本文法研究』 大修館書店.
- 金智賢 (2016) 『日韓対照研究によるハとガと無助詞』 ひつじ書房.
- 小泉保 (2007) 『日本語の格と文型—結合価理論にもとづく新提案』 大修館書店.
- 近藤安月子 (2008) 『日本語学入門』 研究社.
- 近藤安月子 (2018) 『「日本語らしさ」の文法』 研究社.
- 近藤安月子・姫野伴子 (2012) 『日本語文法の論点 43』 研究社.
- 三枝令子 (2005) 「無助詞格—その要件—」『一橋大学留学生センター紀要』 8, pp.17-28.
- 澤田英夫 (1999a) 『ビルマ語文法(1 年次)』 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 澤田英夫 (1999b) 『ビルマ語文法(2 年次)』 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 島津明 (1995) 「対話における音声的な強調現象の分析」『計量国語学』 19-8, pp.381-396, 計量国語学会.

- 鈴木孝明 (2015)『日本語文法ファイルー日本語学と言語学からのアプローチ』くろしお出版.
- 高見健一・久野暲 (2006)『日本語機能的構文研究』大修館書店.
- 高見健一・久野暲 (2014)『日本語構文の意味と機能を探る』くろしお出版.
- 田中章夫 (1977)「助詞 3」『岩波講座日本語 <7> 文法 2』, pp.359-454, 岩波書店.
- 塚本秀樹 (1991)「日本語における格助詞の交替現象について」『愛媛大学法文学部論集. 文学科編』 vol.24, pp.103-127.
- 筒井通雄 (1984)「「ハ」の省略」『月刊言語』 13-5, pp.112-121, 大修館書店.
- 富田英夫 (2007)『日本語文法の要点ー教える前に確認しよう!』くろしお出版.
- 中島悦子 (2011)『自然談話の文法ー疑問表現・応答詞・あいづち・フィラー・無助詞ー』おうふう.
- 成山重子 (2009)『日本語の省略がわかる本: 誰が? 誰に? 何を?』明治書院.
- 西田直敏 (1977)「助詞 1」『岩波講座日本語 <7> 文法 2』, pp.191-273, 岩波書店.
- 仁田義雄 (1993)「日本語の格を求めて」仁田義雄編『日本語の格をめぐって』, pp.1-37. くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会編 (2009)『現代日本語文法 2(第 3 部格と構文、第 4 部ヴォイス)』くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会編 (2012)『現代日本語文法 5(第 9 部とりたて、第 10 部主題)』くろしお出版.
- 丹羽哲也 (1989)「無助詞の機能ー主題と格と語順ー」『国語国文』 58-10, pp.38-57, 京都大学文学部国語国文学研究室.
- 沼田養子 (1992)『日本語文法セルフマスターシリーズ 5: 「も」「だけ」「さえ」などーとりたてー』くろしお出版.
- 野田尚史 (1996)『新日本語文法選書 1ー「は」と「が」』くろしお出版.
- 長谷川ユリ (1993)「話しことばにおける「無助詞」の機能」『日本語教育』 80, pp.158-168, 日本語教育学会.
- 前田昭彦 (1998)「日常会話における助詞の省略」『長崎大学留学生センター紀要』 6, pp.43-70.
- 益岡隆志・田窪行則 (1987)『格助詞』くろしお出版.
- 丸山直子 (1995)「話しことばにおける「無助詞」の機能」『計量国語学』 19-8, pp.365-

- 皆島博 (1993)「日本語の格助詞「を」の省略についてー有生性と定性の関与の可能性ー」
『言語学論叢』1993 年特別号, pp.58-71, 筑波大学一般・応用言語学研究室.
- 宮田幸一 (1999)『日本語文法の輪郭』三省堂.
- 森重敏 (1971)『日本文法の諸問題』笠間書院.
- 森田良行 (1988)『日本語の類意表現』創拓社.
- 森山新 (2008)『認知言語学から見た日本語格助詞の意味構造と習得』ひつじ書房.
- 藪司郎 (1990)「ビルマ語と日本語」近藤達夫編『講座日本語と日本語教育：第 12 巻言語学要説(下)』, pp.326-347, 明治書院.
- 藪司郎 (1992)「ビルマ語」亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典(第 3 巻)世界言語編(下-1)』, pp.567-610, 三省堂.
- 山田剛一・中川裕志 (1995)「助詞・ゼロ助詞・無助詞」『電子情報通信学会技術研究報告ー NLC, 言語理解とコミュニケーション』95(429), pp.31-38.
- 山田剛一・中川裕志 (1996)「助詞・無助詞の意味と役割」『全国大会講演論文集』(情報処理学会第 52 回(平成 8 年前期)全国大会), pp.3-57.
- 吉田幸治 (2000)「無助詞格についてー「が」と「を」を中心に」菅山謙正編『現代言語学の射程』, pp.315-332, 英宝社.
- Thu Thu Nwe Aye. (2016)「日本語とビルマ語における格助詞の機能及び体系に関する対照研究ー格助詞の交替現象を中心にー」大阪大学大学院言語文化研究科修士論文.
- Thu Thu Nwe Aye. (2017)「日本語とビルマ語における格助詞の機能及び体系に関する対照研究ー格助詞の交替現象を中心にー」『日本語・日本文化研究』第 27 号, pp.108-117, 大阪大学大学院言語文化研究科日本語・日本文化専攻.
- Thu Thu Nwe Aye. (2018)「日本語における有形と無形の格助詞の交替現象ー対照言語学からのアプローチー」『日本研究論集』第 17 号, pp.89-103, チュラーロンコーン大学・大阪大学.
- Thu Thu Nwe Aye. (2019a)「日本語とビルマ語における格助詞交替の再考ー格助詞ととりたて助詞ー」『タイ国日本研究国際シンポジウム 2018 論文集』, pp.202-206, チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本講座.
- Baker, Mark. (2015) *Case: Its Principles and its Parameters*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Blake, Barry J. (2001) *Case*. (Second edition) Cambridge: Cambridge University Press.
- Bradley, David. (1995) “Reflexives in Burmese,” *Papers in Southeast Asian Linguistics No. 13: Studies in Burmese Languages*, pp.139-172, Pacific Linguistics, the Australian National University.
- Hasegawa, Yoko. (2014) *Japanese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, Paul J. and Sandra A. Thompson (1980) "Transitivity in Grammar and Discourse," *Language* 56, pp.251-299.
- Mesher, Gene. (2006) *Burmese for Beginners*. Bangkok: Paiboon Publishing.
- Okell, John. (1969) *A Reference Grammar of Colloquial Burmese*. London: Oxford University Press.
- Okell, John. (with U Saw Tun and Daw Khin Mya Swe) (2010) *Burmese: An Introduction to the Spoken Language (Books 1 & 2)*. DeKalb: Northern Illinois University.
- Okell, John and Anna J. Allot. (2001) *Burmese/Myanmar Dictionary of Grammatical Forms*. Richmond, Surrey: Curzon.
- San San Hnin Tun. (2014) *Colloquial Burmese*. London: Routledge.
- Sawada, Hideo. (1995) “On the Usages and Functions of Particles –kou/-ka. in Colloquial Burmese”, in Y. Nishi, J. A. Matisoff and Y. Nagano (eds.) *New Horizon in Tibeto-Burman Morphosyntax* (Senri Ethnological Studies 41), pp.154-187. Osaka: National Museum of Ethnology.
- Wheatley, Julian K. (1987) “Burmese,” in B. Comrie (ed.) *The Major Languages of East and South-East Asia*, pp.106-126. London: Routledge.

[ビルマ語]

- မောင်ခင်မင်(နေဖြူ) [Maung Khin Min (Danubyu)] (2005) မြန်မာစကားအကြောင်း တစုတစောင်း [myama_zaga:'acauN:daze. dazauN: (ビルマ語に関する若干の考察)] .Yangon: Lin Loon Khin.
- မြန်မာစာအဖွဲ့.ဦးစီးဌာန[myama_za_'aphwE.'u:zi:tha_na. (ビルマ語委員会)] (2005) မြန်မာအဘိဓာန်[myama_'abi.daN_(ビルマ語辞典)]. Yangon: Myanmar Language Commission.
- မြန်မာစာအဖွဲ့.ဦးစီးဌာန[myama_za_'aphwE.'u:zi:tha_na. (ビルマ語委員会)] (2008)

မြန်မာသဒ္ဒါ [*myama_Dada*_(ビルマ語文法)]. Yangon: Myanmar Language Commission.

သူသူနွယ်အေး[Thu Thu Nwe Aye] (2019b) ‘က’နှင့်‘ကို’ ကို အထူးရည်ညွှန်း၍ ဂျပန်ဘာသာ နှင့် မြန်မာဘာသာ နှုတ်ပြောစကားရှိ နောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အလေးပေးပစ္စည်းများကို လေ့လာခြင်း(အပိုင်း ၁)[ka.hniN.ko_go_ 'athu: yi_hnuN:h1E' japaN_ba_Da_hnin. myama_ba_Da_hou'pyO:zaga:ysi. nou'shE' pyi'si:mya:hniN. 'ale:pe:pyi'si: mya:go_le.la_jin: (Part 1) (日本語とビルマ語口語における格助詞ととりたて助詞の研究－-ka.と-ko_を中心に(前編))],” Khit Yanant Volume 1. No.61, pp.105-109. Yangon: Pan Kyar Phyu Press.

သူသူနွယ်အေး[Thu Thu Nwe Aye] (2019c) ‘က’နှင့်‘ကို’ ကို အထူးရည်ညွှန်း၍ ဂျပန်ဘာသာ နှင့် မြန်မာဘာသာ နှုတ်ပြောစကားရှိ နောက်ဆက်ပစ္စည်းများနှင့် အလေးပေးပစ္စည်းများကို လေ့လာခြင်း(အပိုင်း ၂)[ka.hniN.ko_go_ 'athu: yi_hnuN:h1E' japaN_ba_Da_hnin. myama_ba_Da_hou'pyO:zaga:ysi. nou'shE' pyi'si:mya:hniN. 'ale:pe:pyi'si: mya:go_le.la_jin: (Part 2) (日本語とビルマ語口語における格助詞ととりたて助詞の研究－-ka.と-ko_を中心に(後編))],” Khit Yanant Volume 1. No.62, pp.68-72. Yangon: Pan Kyar Phyu Press.